

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 agosto 2007



Aoste, le 14 août 2007

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4464 a pag. 4469
INDICE SISTEMATICO da pag. 4469 a pag. 4476

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4477
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4533
Atti assessorili 4553
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4554
Circolari 4566
Atti vari (Deliberazioni...) 4567
Avvisi e comunicati 4572
Atti emanati da altre amministrazioni 4573

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4577
Annunzi legali 4582

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4464 à la page 4469
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4469 à la page 4476

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4477
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4533
Actes des Assesseurs régionaux 4553
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4554
Circolaires 4566
Actes divers (Délibérations...) 4567
Avis et communiqués 4572
Actes émanant des autres administrations 4573

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4577
Annonces légales 4582

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 luglio 2007, n. 17.

Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà.
pag. 4477

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 20.

Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale.
pag. 4487

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 21.

Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale.
pag. 4499

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 22.

Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari).
pag. 4505

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007,

portant mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté.
page 4477

Loi régionale n° 20 du 7 août 2007,

portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du statut spécial.
page 4487

Loi régionale n° 21 du 7 août 2007,

portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional.
page 4499

Loi régionale n° 22 du 7 août 2007,

modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil).
page 4505

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 25 luglio 2007, n. 323.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. pag. 4533

Decreto 25 luglio 2007, n. 324.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Lo Cret, in Comune di CHÂTILLON. pag. 4534

Decreto 26 luglio 2007, n. 325.

Autorizzazione all'«Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline», con sede in VALPELLINE, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti, con autoambulanza targata DB 393 BL, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 4534

Decreto 27 luglio 2007, n. 327.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di HÔNE di terreni necessari ai lavori di costruzione stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, in Comune di HÔNE. pag. 4535

Decreto 27 luglio 2007, n. 328.

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di rifacimento fognatura bianca e marciapiedi nelle frazioni Plan Félinaz e Pont Suaz in Comune di CHARVENSOD. pag. 4537

Decreto 27 luglio 2007, n. 330.

Espropriazione di immobili necessari ai lavori di ampliamento della strada comunale Caillet-Rossan, nel tratto da Champrétavy a Rossan, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4539

Ordinanza 30 luglio 2006, n. 331.

Ulteriore proroga, a sanatoria, della validità dell'Ordinanza del Presidente della Regione n. 481, del 8 settembre 2006, concernente «Disposizioni urgenti per il conferimento dei rifiuti urbani prodotti dal Comune di BRUSSON, presso la stazione intermedia di trasferi-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 323 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Massinod, sur le territoire de ladite Commune. page 4533

Arrêté n° 324 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de CHÂTILLON du terrain nécessaire aux travaux de construction d'un parking au hameau du Cret, sur le territoire de ladite Commune. page 4534

Arrêté n° 325 du 26 juillet 2007,

autorisant l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE, à assurer le transport de malades et de blessés par ambulance (véhicule immatriculé DB 393 BL), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée. page 4534

Arrêté n° 327 du 27 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de HÔNE des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères, sur le territoire de ladite Commune. page 4535

Arrêté n° 328 du 27 juillet 2007,

portant expropriation et établissement de servitude en faveur de l'Administration régionale, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'eau non potable et des trottoirs, à Plan-Félinaz et au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD. page 4537

Arrêté n° 330 du 27 juillet 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Caillet - Rossan, entre Champrétavy et Rossan, dans la commune de SAINT-PIERRE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 4539

Ordonnance n° 331 du 30 juillet 2007,

prorogeant, à titre de régularisation, la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 481 du 8 septembre 2006 (Mesures urgentes pour le dépôt des ordures ménagères produites par la Commune de BRUSSON au centre de stockage intermédiaire

mento dei rifiuti urbani di AYAS, a seguito dell'interruzione del servizio della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di BRUSSON». pag. 4551

d'AYAS, à la suite de l'interruption de l'activité du centre de stockage intermédiaire de BRUSSON). page 4551

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 26 luglio 2007, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare. pag. 4553

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 13 du 26 juillet 2007,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale. page 4553

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 26 luglio 2007, n. 70.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004». pag. 4554

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte du dirigeant n° 70 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 4554

Decreto 26 luglio 2007, n. 71.

Rettifica e integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004». pag. 4556

Acte du dirigeant n° 71 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 4556

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Provvedimento dirigenziale 17 luglio 2007, n. 2886.

Approvazione della convenzione tra l'Assessorato al

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Acte du dirigeant n° 2886 du 17 juillet 2007,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat

Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e l'Associazione dei Comuni «L'Ève» inerente all'intervento di potenziamento della linea trattamento fanghi e alla realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria presso l'impianto di depurazione ubicato nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla DGR 3956 del 15.12.2006. Finanziamento di spesa.

pag. 4558

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 26 luglio 2007, n. 49.

Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 e successive modificazioni.

pag. 4566

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 luglio 2007, n. 1826.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 4bis della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine richiesta, sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR», dalla Direzione tutela del territorio in data 01.06.2007.

pag. 4567

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1893.

Comune di COGNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 7 del 06.03.2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.03.2007.

pag. 4569

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1894.

Comune di ÉTROUBLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provve-

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'association de Communes «L'Ève» en vue des travaux de renforcement de la ligne de traitement des boues et d'entretien extraordinaire de la station d'épuration située dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3956 du 15 décembre 2006, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4558

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 49 du 26 juillet 2007,

relative aux cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003 modifiée.

page 4566

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1826 du 6 juillet 2007,

portant approbation, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR.

page 4567

Délibération n° 1893 du 13 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007.

page 4569

Délibération n° 1894 du 13 juillet 2007,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal

dimento consiliare n. 2 del 03.04.2007 trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2007.

pag. 4571

d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007.

page 4571

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4572

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4573

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 24 luglio 2007, n. 16.

Approvazione con modificazioni della variante non sostanziale al P.R.G. relativa alla normativa delle zone D e controdeduzioni alle osservazioni pervenute.

pag. 4573

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (categoria B – posizione B2), nel profilo di cantoniere da assegnare alla Direzione viabilità del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

pag. 4577

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (cat. C – pos. C2), nel profilo di programmatore da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.

pag. 4578

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4572

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4573

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 16 du 24 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, de la variante non substantielle du PRG relative à la réglementation des zones D et réponses aux observations présentées.

page 4573

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cantonnier (catégorie B, position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie du Département des ouvrages publics et du logement.

page 4577

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un programmeur (catégorie C, position C2 : collaborateur), à affecter au Bureau de l'informatique de la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

page 4578

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Avviso. Bando di concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta 2007/2010 (approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 340 in data 16 febbraio 2007).
pag. 4579

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione, a tempo determinato (per 10 mesi eventualmente prorogabili) ed a tempo pieno (36 ore settimanali), di un aiuto-collaboratore – cat. C – posizione C1 – area tecnico-manutentiva.
pag. 4580

Comune di ROISAN.

Esito concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Collaboratore Cat. C Pos. C2 del Comparto Unico Regionale (36 ore settimanali).
pag. 4581

Comune di SAINT-PIERRE.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali) di un collaboratore da inquadrarsi nell'area tecnico-manutentiva – Categoria C – Posizione C2 del vigente C.C.R.L. del Comparto Unico Regionale.
pag. 4581

Azienda di Informazione Turistica e Accoglienza Turistica – Syndicat d'Initiatives – Saint-Vincent.

Estratto di concorso pubblico.
pag. 4582

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio disabili.

Bando di gara d'appalto.
pag. 4582

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 26 luglio 2007, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare.
pag. 4553

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis. Concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome de la Vallée d'Aoste 2007/2010 (approuvé avec délibération du Gouvernement régional, n° 340).
page 4579

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur aire technique et de l'entretien, catégorie «C» position «C1», 36 heures hebdomadaires – expert pour la durée de 10 mois environ, éventuellement renouvelée.
page 4580

Commune de ROISAN.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 du statut unique régional.
page 4581

Commune de SAINT-PIERRE.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien – catégorie C, position C2, au sens de la CCRT du statut unique régional en vigueur.
page 4581

Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'Initiatives – Saint-Vincent.

Extrait d'un avis de concours externe.
page 4582

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées.

Avis de marché.
page 4582

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 13 du 26 juillet 2007,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale.
page 4553

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4572

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4573

ARTIGIANATO

Circolare 26 luglio 2007, n. 49.

Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 e successive modificazioni.

pag. 4566

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

Decreto 26 luglio 2007, n. 325.

Autorizzazione all'«Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline», con sede in VALPELLINE, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti, con autoambulanza targata DB 393 BL, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4534

CONSIGLIO REGIONALE

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 20.

Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale.

pag. 4487

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 21.

Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale.

pag. 4499

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 22.

Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari).

pag. 4505

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 26 luglio 2007, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare.

pag. 4553

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4572

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4573

ARTISANAT

Circulaire n° 49 du 26 juillet 2007,

relative aux cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003 modifiée.

page 4566

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

Arrêté n° 325 du 26 juillet 2007,

autorisant l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE, à assurer le transport de malades et de blessés par ambulance (véhicule immatriculé DB 393 BL), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.

page 4534

CONSEIL RÉGIONAL

Loi régionale n° 20 du 7 août 2007,

portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du statut spécial.

page 4487

Loi régionale n° 21 du 7 août 2007,

portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional.

page 4499

Loi régionale n° 22 du 7 août 2007,

modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil).

page 4505

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 13 du 26 juillet 2007,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale.

page 4553

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4573

ELEZIONI

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 20.

Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale.

pag. 4487

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 21.

Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale.

pag. 4499

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 22.

Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari).

pag. 4505

ENERGIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4572

ENTI LOCALI

Provvedimento dirigenziale 17 luglio 2007, n. 2886.

Approvazione della convenzione tra l'Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e l'Associazione dei Comuni «L'Ève» inerente all'intervento di potenziamento della linea trattamento fanghi e alla realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria presso l'impianto di depurazione ubicato nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla DGR 3956 del 15.12.2006. Finanziamento di spesa.

pag. 4558

Deliberazione 6 luglio 2007, n. 1826.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 4bis della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine richiesta, sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR», dalla Direzione

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4573

ÉLECTIONS

Loi régionale n° 20 du 7 août 2007,

portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du statut spécial.

page 4487

Loi régionale n° 21 du 7 août 2007,

portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional.

page 4499

Loi régionale n° 22 du 7 août 2007,

modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil).

page 4505

ÉNERGIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4572

COLLECTIVITÉS LOCALES

Acte du dirigeant n° 2886 du 17 juillet 2007,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'association de Communes «L'Ève» en vue des travaux de renforcement de la ligne de traitement des boues et d'entretien extraordinaire de la station d'épuration située dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3956 du 15 décembre 2006, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4558

Délibération n° 1826 du 6 juillet 2007,

portant approbation, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge

tutela del territorio in data 01.06.2007.
pag. 4567

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1893.

Comune di COGNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 7 del 06.03.2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.03.2007.

pag. 4569

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1894.

Comune di ÉTROUBLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 2 del 03.04.2007 trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2007.

pag. 4571

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 24 luglio 2007, n. 16.

Approvazione con modificazioni della variante non sostanziale al P.R.G. relativa alla normativa delle zone D e controdeduzioni alle osservazioni pervenute.

pag. 4573

ESPROPRIAZIONI

Decreto 25 luglio 2007, n. 323.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN.

pag. 4533

Decreto 25 luglio 2007, n. 324.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Lo Cret, in Comune di CHÂTILLON.

pag. 4534

Decreto 27 luglio 2007, n. 327.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di HÔNE di terreni necessari ai lavori di costruzione stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, in Comune di HÔNE.

pag. 4535

Decreto 27 luglio 2007, n. 328.

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di rifacimento fognatura bianca e marciapiedi nelle frazioni Plan Félinaz e Pont Suaz in Comune di CHARVENSOD.

pag. 4537

Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR.
page 4567

Délibération n° 1893 du 13 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007.

page 4569

Délibération n° 1894 du 13 juillet 2007,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007.

page 4571

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 16 du 24 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, de la variante non substantielle du PRG relative à la réglementation des zones D et réponses aux observations présentées.

page 4573

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 323 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Massinod, sur le territoire de ladite Commune.

page 4533

Arrêté n° 324 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de CHÂTILLON du terrain nécessaire aux travaux de construction d'un parking au hameau du Cret, sur le territoire de ladite Commune.

page 4534

Arrêté n° 327 du 27 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de HÔNE des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères, sur le territoire de ladite Commune.

page 4535

Arrêté n° 328 du 27 juillet 2007,

portant expropriation et établissement de servitude en faveur de l'Administration régionale, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'eau non potable et des trottoirs, à Plan-Félinaz et au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD.

page 4537

Decreto 27 luglio 2007, n. 330.

Espropriazione di immobili necessari ai lavori di ampliamento della strada comunale Caillet-Rossan, nel tratto da Champrétavy a Rossan, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4539

Decreto 26 luglio 2007, n. 70.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

pag. 4554

Decreto 26 luglio 2007, n. 71.

Rettifica e integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

pag. 4556

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 20 luglio 2007, n. 17.

Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà.

pag. 4477

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Circolare 26 luglio 2007, n. 49.

Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 e successive modificazioni.

pag. 4566

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 27 luglio 2007, n. 327.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di HÔNE di terreni necessari ai lavori di costruzione stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, in Comune di HÔNE.

pag. 4535

Ordinanza 30 luglio 2006, n. 331.

Ulteriore proroga, a sanatoria, della validità

Arrêté n° 330 du 27 juillet 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Caillet – Rossan, entre Champrétavy et Rossan, dans la commune de SAINT-PIERRE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 4539

Acte du dirigeant n° 70 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4554

Acte du dirigeant n° 71 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4556

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007,

portant mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté.

page 4477

FORMATION PROFESSIONNELLE

Circulaire n° 49 du 26 juillet 2007,

relative aux cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003 modifiée.

page 4566

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 327 du 27 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de HÔNE des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères, sur le territoire de ladite Commune.

page 4535

Ordonnance n° 331 du 30 juillet 2007,

prorogeant, à titre de régularisation, la validité de

dell'Ordinanza del Presidente della Regione n. 481, del 8 settembre 2006, concernente «Disposizioni urgenti per il conferimento dei rifiuti urbani prodotti dal Comune di BRUSSON, presso la stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di AYAS, a seguito dell'interruzione del servizio della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di BRUSSON». pag. 4551

Provvedimento dirigenziale 17 luglio 2007, n. 2886.

Approvazione della convenzione tra l'Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e l'Associazione dei Comuni «L'Ève» inerente all'intervento di potenziamento della linea trattamento fanghi e alla realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria presso l'impianto di depurazione ubicato nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla DGR 3956 del 15.12.2006. Finanziamento di spesa.

pag. 4558

OPERE PUBBLICHE

Decreto 25 luglio 2007, n. 323.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN. pag. 4533

Decreto 25 luglio 2007, n. 324.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Lo Cret, in Comune di CHÂTILLON.

pag. 4534

Decreto 27 luglio 2007, n. 328.

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di rifacimento fognatura bianca e marciapiedi nelle frazioni Plan Félinaz e Pont Suaz in Comune di CHARVENSOD.

pag. 4537

Decreto 26 luglio 2007, n. 70.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

pag. 4554

Decreto 26 luglio 2007, n. 71.

Rettifica e integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot.

l'ordonnance du président de la Région n° 481 du 8 septembre 2006 (Mesures urgentes pour le dépôt des ordures ménagères produites par la Commune de BRUSSON au centre de stockage intermédiaire d'AYAS, à la suite de l'interruption de l'activité du centre de stockage intermédiaire de BRUSSON).

page 4551

Acte du dirigeant n° 2886 du 17 juillet 2007,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'association de Communes «L'Ève» en vue des travaux de renforcement de la ligne de traitement des boues et d'entretien extraordinaire de la station d'épuration située dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3956 du 15 décembre 2006, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4558

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 323 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Massinod, sur le territoire de ladite Commune. page 4533

Arrêté n° 324 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de CHÂTILLON du terrain nécessaire aux travaux de construction d'un parking au hameau du Cret, sur le territoire de ladite Commune.

page 4534

Arrêté n° 328 du 27 juillet 2007,

portant expropriation et établissement de servitude en faveur de l'Administration régionale, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'eau non potable et des trottoirs, à Plan-Félinaz et au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD. page 4537

Acte du dirigeant n° 70 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 4554

Acte du dirigeant n° 71 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropria-

n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

pag. 4556

SVILUPPO ECONOMICO

Legge regionale 20 luglio 2007, n. 17.

Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà.

pag. 4477

TRASPORTI

Decreto 26 luglio 2007, n. 325.

Autorizzazione all'«Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline», con sede in VALPELLINE, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti, con autoambulanza targata DB 393 BL, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4534

Decreto 27 luglio 2007, n. 330.

Espropriazione di immobili necessari ai lavori di ampliamento della strada comunale Caillet-Rossan, nel tratto da Champrétavy a Rossan, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4539

URBANISTICA

Deliberazione 6 luglio 2007, n. 1826.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 4bis della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine richiesta, sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR», dalla Direzione tutela del territorio in data 01.06.2007.

pag. 4567

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1893.

Comune di COGNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 7 del 06.03.2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.03.2007.

pag. 4569

tion en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du juillet 2004.

page 4556

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007,

portant mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté.

page 4477

TRANSPORTS

Arrêté n° 325 du 26 juillet 2007,

autorisant l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE, à assurer le transport de malades et de blessés par ambulance (véhicule immatriculé DB 393 BL), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.

page 4534

Arrêté n° 330 du 27 juillet 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Caillet – Rossan, entre Champrétavy et Rossan, dans la commune de SAINT-PIERRE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 4539

URBANISME

Délibération n° 1826 du 6 juillet 2007,

portant approbation, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR.

page 4567

Délibération n° 1893 du 13 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007.

page 4569

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1894.

Comune di ÉTROUBLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 2 del 03.04.2007 trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2007.

pag. 4571

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 24 luglio 2007, n. 16.

Approvazione con modificazioni della variante non sostanziale al P.R.G. relativa alla normativa delle zone D e controdeduzioni alle osservazioni pervenute.

pag. 4573

Délibération n° 1894 du 13 juillet 2007,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007.

page 4571

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 16 du 24 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, de la variante non substantielle du PRG relative à la réglementation des zones D et réponses aux observations présentées.

page 4573

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 luglio 2007, n. 17.

Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 – Finalità e oggetto
- Art. 2 – Ambito di applicazione
- Art. 3 – Disposizioni generali

**CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE
IMPRESE IN DIFFICOLTÀ'**

- Art. 4 – Aiuti per il salvataggio
- Art. 5 – Aiuti per la ristrutturazione
- Art. 6 – Entità dell'aiuto
- Art. 7 – Iniziative finanziabili
- Art. 8 – Obblighi del beneficiario
- Art. 9 – Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni
- Art. 10 – Modalità di presentazione della domanda
- Art. 11 – Revoca
- Art. 12 – Concessione, diniego e revoca
- Art. 13 – Rinvio
- Art. 14 – Ispezioni e controlli

**CAPO III
DISPOSIZIONI FINANZIARIE**

- Art. 15 – Fondo di rotazione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007,

portant mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1^{er} – Fins et objets
- Art. 2 – Domaine d'application
- Art. 3 – Disposizioni générales

**CHAPITRE II
MESURES EN FAVEUR DES
ENTREPRISES EN DIFFICULTÉ**

- Art. 4 – Aides au sauvetage
- Art. 5 – Aides à la restructuration
- Art. 6 – Intensité des aides
- Art. 7 – Actions éligibles
- Art. 8 – Obligations du bénéficiaire
- Art. 9 – Aliénation, changement de destination et substitution des biens
- Art. 10 – Modalités de présentation de la demande
- Art. 11 – Révocation
- Art. 12 – Octroi, refus et révocation
- Art. 13 – Renvoi
- Art. 14 – Inspections et contrôles

**CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINANCIERES**

- Art. 15 – Fonds de roulement

- Art. 16 – Gestione del fondo di rotazione
Art. 17 – Fondo rischi
Art. 18 – Disposizioni finanziarie
Art. 19 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di contribuire al rilancio e al consolidamento delle attività produttive, la presente legge disciplina, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di aiuti di Stato, gli interventi straordinari volti a sostenere le imprese operanti in Valle d'Aosta che versino in situazione di difficoltà finanziaria.
2. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui alla Comunicazione della Commissione in data 1° ottobre 2004 (Orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà). In particolare, è assicurato il rispetto della disposizione di cui al punto 23 dei predetti Orientamenti.

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. La presente legge si applica alle imprese appartenenti a tutti i settori di attività, esclusi i settori del carbone, dell'acciaio, dell'aviazione e dell'acquacoltura. Nel settore agricolo, sono ammesse ad aiuto le sole imprese di trasformazione e commercializzazione.
2. Sono ammesse ad aiuto le piccole e medie imprese, come definite dalla normativa comunitaria vigente.
3. Gli aiuti alle grandi imprese disposti ai sensi della presente legge sono subordinati alla previa notifica singola e alla relativa autorizzazione da parte della Commissione europea.

Art. 3
(Disposizioni generali)

1. Nel rispetto degli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà, ai fini della presente legge sono considerate in difficoltà:
 - a) le società per azioni e a responsabilità limitata che abbiano perso più della metà del capitale sociale, purché la perdita di più di un quarto del capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi dodici mesi;
 - b) le società in cui almeno uno dei soci sia illimitata-

- Art. 16 – Gestion du fonds de roulement
Art. 17 – Fonds de risques
Art. 18 – Dispositions financières
Art. 19 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objets)

1. En vue du concours à la relance et à la consolidation des activités productrices, la présente loi régleme, conformément aux dispositions communautaires en vigueur en matière d'aides d'État, les mesures extraordinaires visant à soutenir les entreprises qui œuvrent en Vallée d'Aoste et qui connaissent des difficultés financières.
2. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions visées à la communication de la Commission du 1^{er} octobre 2004 (Lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté). Il est notamment garanti le respect de la disposition visée au point 23 desdites lignes directrices.

Art. 2
(Domaine d'application)

1. La présente loi s'applique aux entreprises relevant de tous les secteurs d'activité, exception faite pour les secteurs du charbon, de l'acier, de l'aviation et de l'aquaculture. Dans le secteur agricole, sont uniquement éligibles les entreprises de transformation et de commercialisation des produits.
2. Sont éligibles aux aides les petites et moyennes entreprises au sens des dispositions communautaires en vigueur.
3. L'octroi aux grandes entreprises de toute aide au sens de la présente loi est subordonné à la notification au cas par cas et à l'autorisation de la Commission européenne.

Art. 3
(Dispositions générales)

1. Aux fins de la présente loi et conformément aux lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté, sont considérées comme étant en difficulté :
 - a) Toute société par actions ou à responsabilité limitée lorsque plus de la moitié de son capital social a disparu, plus du quart de ce capital ayant été perdu au cours des douze derniers mois ;
 - b) Toute société dont au moins l'un des associés est in-

- mente responsabile per i debiti della società, che abbiano perso più della metà dei fondi propri, come indicati nei conti della società, purché la perdita di più di un quarto del capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi dodici mesi;
- c) le società, in qualunque forma costituite, quando ricorrano le condizioni previste dalla normativa statale vigente per avviare nei loro confronti una procedura concorsuale per insolvenza.
2. Qualora non ricorra alcuna delle condizioni di cui al comma 1, un'impresa può comunque essere considerata in difficoltà ed essere ammessa ad aiuto se presenta i caratteristici sintomi di un'impresa in difficoltà, quali il livello crescente delle perdite, la diminuzione del fatturato, la diminuzione del flusso di cassa e l'aumento dell'indebitamento. In tali casi, gli aiuti sono notificati singolarmente.
 3. In ogni caso, le imprese in difficoltà possono beneficiare degli aiuti di cui alla presente legge esclusivamente previa verifica dell'incapacità di riprendersi con mezzi propri o con finanziamenti ottenuti dai proprietari, dagli azionisti o da altre fonti sul mercato.
 4. Non sono ammesse agli aiuti di cui alla presente legge le imprese che abbiano avviato l'attività da meno di tre anni alla data di presentazione della domanda di aiuto.
 5. Un'impresa facente parte di un gruppo non può beneficiare degli aiuti di cui alla presente legge, salvo che sia dimostrabile che le difficoltà sono proprie della società in questione, che non risultano da operazioni arbitrarie sui bilanci del gruppo e troppo gravi per essere risolte dal gruppo stesso.

CAPO II INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE IN DIFFICOLTA'

Art. 4 (Aiuti per il salvataggio)

1. Gli aiuti per il salvataggio hanno la finalità di sostenere temporaneamente le imprese che versino in una grave situazione finanziaria.
2. Gli aiuti per il salvataggio devono essere motivati da gravi difficoltà sociali e non devono comportare effetti di ricaduta negativa in altri Stati membri.
3. L'aiuto è finalizzato alla predisposizione di un piano di ristrutturazione oppure di un piano di liquidazione.
4. Gli aiuti consistono in prestiti o garanzie sui prestiti e sono limitati all'importo necessario per mantenere l'impresa in attività per il periodo per il quale l'aiuto è stato

définiment responsable des dettes de celle-ci, lorsque plus de la moitié des fonds propres, tels qu'ils sont inscrits dans les comptes de la société, a disparu, plus du quart de ces fonds ayant été perdu au cours des douze derniers mois ;

c) Toute société sous quelque forme que ce soit, lorsqu'elle remplit les conditions de soumission à une procédure collective d'insolvabilité prévues par les dispositions étatiques en vigueur.

2. Même si aucune des conditions énoncées au premier alinéa du présent article n'est remplie, une entreprise peut néanmoins être considérée comme étant en difficulté et éligible aux aides si l'on est en présence des indices habituels d'une entreprise en situation de difficulté, tels que le niveau croissant des pertes, la diminution du chiffre d'affaires, la diminution du flux de caisse et l'endettement croissant. En l'occurrence, les aides sont notifiées au cas par cas.
3. En tout état de cause, les entreprises en difficulté peuvent bénéficier des aides visées à la présente loi exclusivement après vérification de l'incapacité de redresser leur situation soit par des moyens propres, soit par des financements des propriétaires, des actionnaires ou de toute autre source présente sur le marché.
4. Ne sont pas éligibles aux aides visées à la présente loi les entreprises ayant démarré leur activité depuis moins de trois ans à la date de présentation de leur demande d'aide.
5. Aucune entreprise faisant partie d'un groupe ne peut bénéficier des aides visées à la présente loi, sauf s'il peut être démontré que ses difficultés lui sont spécifiques et ne résultent pas d'une allocation arbitraire des coûts au sein du groupe, et que ces difficultés sont trop graves pour être résolues par le groupe lui-même.

CHAPITRE II MESURES EN FAVEUR DES ENTREPRISES EN DIFFICULTÉ

Art. 4 (Aides au sauvetage)

1. Les aides au sauvetage visent à maintenir temporairement en activité les entreprises qui connaissent de graves difficultés financières.
2. Les aides au sauvetage doivent être justifiées par de graves difficultés sociales et ne doivent comporter aucune retombée négative dans les États membres autres que l'Italie.
3. Les aides visent à permettre l'élaboration d'un plan de restructuration ou de liquidation.
4. Les aides consistent dans des prêts ou des garanties de prêts couvrant le montant nécessaire au maintien en activité de l'entreprise pendant la période au titre de la-

autorizzato, durante il quale si procede alla valutazione di cui all'articolo 10, comma 3.

5. I prestiti devono essere rimborsati e le garanzie devono cessare entro un termine non superiore a sei mesi dall'erogazione.
6. Il tasso di interesse applicato è pari al tasso di riferimento adottato dalla Commissione europea per l'Italia.
7. Le garanzie sono prestate dalla Regione per il tramite della Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (FINAOSTA S.p.A.).
8. L'importo dell'aiuto è calcolato applicando la formula di cui all'allegato alla Comunicazione della Commissione in data 1° ottobre 2004.

Art. 5
(Aiuti per la ristrutturazione)

1. Gli aiuti per la ristrutturazione hanno la finalità di consentire alle imprese in difficoltà di ripristinare la redditività, di coprire la totalità dei propri costi e di competere sul mercato.
2. L'aiuto è subordinato alla realizzazione di un piano di ristrutturazione credibile, coerente e di ampia portata, volto a ripristinare la redditività a lungo termine dell'impresa.
3. L'importo e l'intensità dell'aiuto sono limitati ai costi minimi, indispensabili per la ristrutturazione; non sono ammessi ad aiuto i nuovi investimenti finalizzati ad un incremento della capacità produttiva dell'impresa.
4. Gli aiuti consistono in:
 - a) finanziamenti a tasso agevolato della durata massima di tre anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento;
 - b) partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio della durata massima di tre anni, a fronte di un aumento di capitale sociale da parte dell'impresa beneficiaria.
5. I finanziamenti a tasso agevolato possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.
6. Nel caso di aiuti per la ristrutturazione a favore di medie imprese, deve essere prevista, all'atto della concessione, l'adozione di opportune misure compensative, al fine di prevenire indebite distorsioni della concorrenza indotte dall'aiuto.

quelle les aides sont autorisées et où il est procédé à l'évaluation au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la présente loi.

5. Les prêts doivent être remboursés et les garanties cessent de produire leurs effets dans un délai de six mois au plus à compter du versement des aides.
6. Le taux d'intérêt appliqué est égal au taux de référence adopté par la Commission européenne pour l'Italie.
7. La Région fournit les garanties par l'intermédiaire de la société financière régionale «FINAOSTA SpA».
8. Le montant des aides est calculé suivant la formule visée à l'annexe de la communication de la Commission européenne du 1^{er} octobre 2004.

Art. 5
(Aides à la restructuration)

1. Les aides à la restructuration visent à permettre aux entreprises en difficulté de rétablir leur viabilité, de couvrir la totalité de leurs coûts et de restaurer leur compétitivité.
2. Les aides sont subordonnées à la réalisation d'un plan de restructuration réaliste, cohérent et de grande envergure, visant à rétablir la viabilité à long terme de l'entreprise.
3. Le montant et l'intensité des aides doivent être limités au strict minimum des coûts de restructuration nécessaires. Les aides ne doivent en aucune façon servir à financer de nouveaux investissements visant à augmenter la capacité de production de l'entreprise.
4. Les aides consistent dans :
 - a) Des financements bonifiés d'une durée maximale de trois ans, y compris l'eventuelle période de préamortissement ;
 - b) Des participations temporaires et minoritaires en capital de risque, d'une durée maximale de trois ans, en cas d'augmentation du capital social de l'entreprise bénéficiaire.
5. Les financements bonifiés peuvent être versés même à titre d'avances, sur constitution d'une garantie sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, équivalant au moins à la somme devant être versée.
6. Lors de l'octroi d'aides à la restructuration au profit des moyennes entreprises, l'adoption de mesures compensatoires adéquates doit être envisagée en vue de la prévention de toute distorsion induite de la concurrence du fait desdites aides.

Art. 6
(Entità dell'aiuto)

1. L'importo massimo degli aiuti complessivamente concessi per il salvataggio o la ristrutturazione di una stessa impresa non può superare i 10 milioni di euro, anche in caso di cumulo con aiuti ottenuti da altre fonti o da altri regimi. Gli aiuti di importo maggiore sono subordinati a notifica singola.
2. Un'impresa può beneficiare di aiuti per il salvataggio o la ristrutturazione una sola volta nell'arco di dieci anni.

Art. 7
(Iniziativa finanziabili)

1. Possono essere ammesse agli aiuti di cui all'articolo 5 le iniziative dirette:
 - a) alla dotazione, realizzazione, ampliamento ed ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa;
 - b) all'acquisizione di consulenze;
 - c) all'effettuazione di operazioni di ristrutturazione finanziaria e di aumento del capitale sociale, nell'ambito delle iniziative di cui alle lettere a) e b).

Art. 8
(Obblighi del beneficiario)

1. L'apporto finanziario dell'impresa beneficiaria di un aiuto per la ristrutturazione non può essere inferiore al 25 per cento del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento, nel caso di piccola impresa, e al 40 per cento, nel caso di media impresa.
2. L'impresa beneficiaria deve attuare pienamente il piano di ristrutturazione, approvato dalla Giunta regionale.
3. L'impresa beneficiaria si impegna a non utilizzare l'aiuto per la ristrutturazione per finanziare nuovi investimenti non indispensabili al ripristino della redditività e idonei ad incrementare la capacità produttiva.

Art. 9
(Alienazione, mutamento di destinazione
e sostituzione dei beni)

1. L'impresa beneficiaria degli aiuti di cui alla presente legge è obbligata a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di tre anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione dei beni.
2. Qualora l'impresa beneficiaria dell'aiuto, prima della scadenza del periodo di cui al comma 1, intenda alienare

Art. 6
(Intensité des aides)

1. Le montant maximum des aides globalement octroyées aux fins du sauvetage ou de la restructuration d'une entreprise ne saurait dépasser les 10 millions d'euros, même en cas de cumul avec les aides octroyées par d'autres sources ou au titre d'autres régimes. Les aides d'un montant supérieur sont subordonnées à notification au cas par cas.
2. Les aides au sauvetage ou à la restructuration ne doivent être accordées qu'une seule fois par entreprise en l'espace de dix ans.

Art. 7
(Actions éligibles)

1. Sont éligibles au titre des aides visées à l'art. 5 de la présente loi les actions visant à ce qui suit :
 - a) Équipement, réalisation, extension et modernisation de biens matériels et immatériels servant à l'activité de l'entreprise ;
 - b) Acquisition de services de conseil ;
 - c) Réalisation d'opérations de restructuration financière et d'augmentation du capital social dans le cadre des actions visées aux lettres a et b ci-dessus.

Art. 8
(Obligations du bénéficiaire)

1. La contribution financière de l'entreprise bénéficiaire d'une aide à la restructuration ne saurait être inférieure à 25 p. 100 de la valeur globale de l'action éligible, dans le cas des petites entreprises, et à 40 p. 100, pour les entreprises de taille moyenne.
2. L'entreprise bénéficiaire doit appliquer entièrement le plan de restructuration approuvé par le Gouvernement régional.
3. L'entreprise bénéficiaire s'engage à ne pas utiliser l'aide à la restructuration pour financer de nouveaux investissements non indispensables aux fins du rétablissement de la viabilité ou susceptibles d'augmenter la capacité de production.

Art. 9
(Aliénation, changement de destination
et substitution des biens)

1. L'entreprise bénéficiaire des aides visées à la présente loi est tenue de maintenir la destination des biens faisant l'objet des mesures en cause qu'elle a déclarée et de ne pas aliéner ni céder lesdits biens séparément de l'activité, et ce, pendant une période de trois ans à compter de la date d'achat ou d'achèvement de ceux-ci.
2. Au cas où l'entreprise bénéficiaire souhaiterait aliéner ou céder les biens faisant l'objet des mesures en cause

o cedere i beni oggetto di intervento o mutarne la destinazione d'uso, deve proporre apposita istanza alla struttura regionale competente.

3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni oggetto di intervento è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, l'impresa beneficiaria deve restituire l'ammontare dei finanziamenti e dell'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'aiuto.
4. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'intervento, purché proporzionale al periodo di utilizzo del bene.
5. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura regionale competente.
6. La cessione, l'alienazione o il mutamento di destinazione dei beni oggetto di intervento, trascorso il periodo di cui al comma 1, comporta in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui in corso di ammortamento.
7. L'impresa beneficiaria può estinguere anticipatamente i finanziamenti, subordinatamente alla restituzione del debito residuo. La Giunta regionale può, con propria deliberazione, concedere la rateizzazione delle somme da restituire, purché non sia superata la durata del finanziamento concesso e, in ogni caso, un periodo di dodici mesi.

Art. 10

(Modalità di presentazione della domanda)

1. La domanda di aiuto, corredata, nel caso di ristrutturazione, dell'apposito piano, è presentata a FINAOSTA S.p.A., che provvede a trasmetterne copia alla struttura regionale competente; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria.
2. Nella convenzione di cui al comma 1, sono altresì disciplinati i rapporti tra Regione e FINAOSTA S.p.A. per la concessione dei prestiti e delle garanzie sui prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato e delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5, comma 4.
3. FINAOSTA S.p.A. effettua l'istruttoria delle domande presentate, provvedendo altresì alla valutazione del pia-

ou encore en changer la destination avant l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article, elle doit présenter une demande ad hoc à la structure régionale compétente.

3. L'autorisation de changement de destination ou d'aliénation anticipée des biens faisant l'objet des mesures en cause est octroyée par délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'autorisation, l'entreprise bénéficiaire doit rembourser le montant des financements et l'équivalent de l'aide, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de ladite aide.
4. L'autorisation peut prévoir le remboursement partiel de l'aide, au prorata de la période d'utilisation du bien faisant l'objet de celle-ci.
5. Le remboursement n'est pas dû en cas de substitution des biens faisant l'objet des mesures en question par des biens de même nature, à condition que ladite substitution soit préalablement autorisée par le dirigeant de la structure régionale compétente.
6. La cession, l'aliénation ou le changement de destination des biens faisant l'objet des mesures en cause à l'issue de la période visée au premier alinéa du présent article comporte, en tout état de cause, l'obligation de rembourser les prêts éventuellement en cours d'amortissement.
7. L'entreprise bénéficiaire peut rembourser les financements à l'avance, après remboursement de la dette résiduelle. Le Gouvernement régional peut, par délibération, autoriser l'échelonnement du remboursement sur une période ne dépassant pas la durée du financement et, en tout état de cause, les douze mois.

Art. 10

(Modalités de présentation de la demande)

1. Toute demande d'aide, assortie – en cas de restructuration – du plan y afférent, est présentée à «FINAOSTA SpA» qui en transmet copie à la structure régionale compétente. À cette fin, la Région passe une convention ad hoc pour régler les relations liées à l'instruction.
2. La convention visée au premier alinéa du présent article régit, par ailleurs, les relations entre la Région et «FINAOSTA SpA» en vue de la concession des prêts et des garanties de prêts visés à l'art. 4 de la présente loi, ainsi que de l'octroi des financements bonifiés et de la prise de participations temporaires et minoritaires en capital de risque mentionnées au quatrième alinéa de l'art. 5 ci-dessus.
3. «FINAOSTA SpA» procède à l'instruction des demandes présentées, ainsi qu'à l'évaluation du plan de

no di ristrutturazione, e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 11
(*Revoca*)

1. Gli aiuti sono revocati qualora l'impresa beneficiaria:
 - a) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto al piano di ristrutturazione approvato in sede di concessione dell'aiuto;
 - b) non adempia agli obblighi di cui all'articolo 9, comma 1.
2. La revoca dell'aiuto è, altresì, disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai beneficiari al fine della concessione dell'aiuto medesimo.
3. La revoca dell'aiuto comporta l'obbligo di restituire a FINAOSTA S.p.A. l'intero importo dell'intervento, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'aiuto, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento.
4. La revoca dell'aiuto può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

Art. 12
(*Concessione, diniego e revoca*)

1. La concessione, il diniego e la revoca degli aiuti nei casi previsti dall'articolo 11 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva l'accettazione da parte di FINAOSTA S.p.A., sulla base delle garanzie offerte.
2. Salvo quanto disposto dall'articolo 5, comma 5, l'erogazione dei finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5, comma 4, è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di aiuto.

Art. 13
(*Rinvio*)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego e alla revoca degli aiuti di cui alla presente legge è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

restructuration et communique l'issue de la procédure à la structure régionale compétente.

Art. 11
(*Révocation*)

1. L'aide est révoquée lorsque l'entreprise bénéficiaire :
 - a) Réalise l'action de manière substantiellement différente par rapport au plan de restructuration approuvé lors de l'octroi de ladite aide ;
 - b) Ne s'acquitte pas des obligations visées au premier alinéa de l'art. 9 de la présente loi.
2. L'aide est également révoquée lorsque les contrôles effectués prouvent que les déclarations et les données fournies par l'entreprise bénéficiaire aux fins de l'obtention de ladite aide ne sont pas véridiques.
3. La révocation de l'aide implique l'obligation de rembourser à «FINAOSTA SpA» la totalité du montant perçu, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de ladite aide, et ce, dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte y afférent.
4. La révocation de l'aide peut être partielle, au prorata de la défaillance constatée.

Art. 12
(*Octroi, refus et révocation*)

1. L'octroi, le refus et la révocation des aides dans les cas visés à l'art. 11 de la présente loi sont décidés par délibération du Gouvernement régional, sans préjudice de l'acceptation de «FINAOSTA SpA», prononcée au vu des garanties offertes.
2. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, le versement des financements bonifiés visés au quatrième alinéa dudit article est subordonné au contrôle de l'exhaustivité et de la régularité des justificatifs de dépense relatifs aux actions faisant l'objet de la demande d'aide.

Art. 13
(*Renvoi*)

1. Les autres formalités et aspects relatifs à l'octroi, au refus et à la révocation des aides visées à la présente loi sont réglementés par une délibération du Gouvernement régional ad hoc qui sera prise dans les cent vingt jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 14
(Ispezioni e controlli)

1. La struttura regionale competente, anche avvalendosi di FINAOSTA S.p.A., può disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di aiuto, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dalle imprese beneficiarie ai fini della concessione dell'aiuto.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti all'uopo incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate e ad ogni documentazione necessaria.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 15
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato e delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5.
2. La Giunta regionale può ripartire, in quote percentuali e per ciascun esercizio finanziario, le risorse necessarie per la concessione degli aiuti di cui al comma 1.
3. Al conto consuntivo della Regione è allegato, per ciascun esercizio finanziario, il rendiconto sulla situazione del fondo di cui al comma 1, aggiornato al 31 dicembre di ogni anno.

Art. 16
(Gestione del fondo di rotazione)

1. Il fondo di cui all'articolo 15 è alimentato per gli anni 2007 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge ed appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso, in conto capitale e in conto interessi, anche anticipato, delle rate dei prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5, comma 4, lettera a);
 - c) versamento del corrispettivo dell'alienazione delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5, comma 4, lettera b);
 - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
 - e) recupero delle somme restituite dalle imprese beneficiarie nei casi previsti dall'articolo 11, comma 3.

Art. 14
(Inspections et contrôles)

1. La structure régionale compétente peut, s'il y a lieu par l'intermédiaire de «FINAOSTA SpA», décider à tout moment d'effectuer des inspections, même au hasard, sur les plans et les actions faisant l'objet des aides, afin de contrôler l'état d'avancement y afférent, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte de concession, ainsi que la véracité des déclarations et des données fournies par les entreprises bénéficiaires aux fins de l'obtention desdites aides.
2. Aux fins des contrôles au sens du premier alinéa du présent article, les personnes chargées de les effectuer accèdent librement aux locaux et aux installations des entreprises bénéficiaires, ainsi qu'à la documentation utile.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 15
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer un fonds de roulement en vue des prêts visés à l'art. 4 de la présente loi, ainsi que des financements bonifiés et des participations temporaires et minoritaires en capital de risque visés à l'art. 5.
2. Le Gouvernement régional peut répartir les ressources nécessaires aux fins des aides visées au premier alinéa du présent article, selon un certain pourcentage par exercice financier.
3. Les comptes de la Région sont assortis des comptes rendus relatifs à chaque exercice financier et illustrant la situation au 31 décembre de chaque année du fonds de roulement visé au premier alinéa du présent article.

Art. 16
(Gestion du fonds de roulement)

1. Au titre de 2007 et des années suivantes, le fonds visé à l'art. 15 de la présente loi est alimenté par les ressources indiquées ci-après :
 - a) Dotation initiale au sens de la présente loi et dotations annuelles prévues par le budget régional ;
 - b) Remboursements en capital et en intérêts, éventuellement anticipés, relatifs aux prêts visés à l'art. 4 de la présente loi et aux financements bonifiés visés à la lettre a du quatrième alinéa de l'art. 5 ;
 - c) Sommes dérivant de l'aliénation des participations temporaires et minoritaires en capital de risque visées à la lettre b du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
 - d) Intérêts sur les fonds déposés ;
 - e) Remboursements dus par les entreprises bénéficiaires dans les cas visés au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi.

2. Nella convenzione di cui all'articolo 10, comma 1, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico del fondo medesimo.

Art. 17
(Fondo rischi)

1. Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali insolvenze relative ai prestiti assistiti da garanzie concesse ai sensi dell'articolo 4, è costituito, presso FINAOSTA S.p.A., un apposito fondo rischi, le cui modalità di funzionamento sono disciplinate nella convenzione di cui all'articolo 10, comma 1.

Art. 18
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 500.000 a decorrere dall'anno 2007.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009:
- a) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi), per le finalità di cui agli articoli 10, commi 1 e 2, e 13, comma 1;
 - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria), per le finalità di cui agli articoli 4, 5 e 17.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sull'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale 2007/2009 al punto B.1.1. (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà).
4. Alla rideterminazione dell'onere annuo a carico della Regione si provvede con legge finanziaria, ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

2. La convention visée au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi fixe les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement, y compris les modalités d'établissement des rapports d'activité. Les dépenses y afférentes sont à la charge dudit fonds.

Art. 17
(Fonds de risques)

1. Aux fins de la couverture des risques d'insolvabilité liés aux prêts garantis au sens de l'art. 4 de la présente loi, est constitué – auprès de «FINAOSTA SpA» – un fonds de risques ad hoc, dont le fonctionnement est régi par la convention visée au premier alinéa de l'art. 10.

Art. 18
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 500 000 euros par an à compter de 2007.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région, comme suit :
- a) Pour ce qui est des fins visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 10 et au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi, au titre de l'objectif programmatique 2.1.6.01 (Conseils et mandats) ;
 - b) Pour ce qui est des fins visées aux articles 4, 5 et 17 de la présente loi, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.09 (Actions promotionnelles en faveur de l'industrie).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur la lettre B.1.1 (Mesures régionale en faveur des entreprises en difficulté) de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région.
4. La dépense annuelle à la charge de la Région est rajustée par loi de finances, aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 19
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 131

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2950 del 07.10.2006);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.10.2006;
- notificato alla Commissione europea in data 12.12.2006;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 31.10.2006;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.05.2007, nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere LAVOYER;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 18.06.2007, sul nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.07.2007, con deliberazione n. 2886/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 18.07.2007.

Art. 19
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 131

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2950 du 07.10.2006) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.10.2006 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 12.12.2006 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 31.10.2006 ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.05.2007 – nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport du Conseiller LAVOYER ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.06.2007 sur le nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.07.2007, délibération n° 2886/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 18.07.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
20 LUGLIO 2007, N 17

Nota all'articolo 18:

⁽¹⁾ L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 19
(Legge finanziaria).

1. Al fine d'adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio di cui all'articolo 29, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 20.

Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, le cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale.

Art. 2
(Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere regionale)

1. Non sono eleggibili alla carica di consigliere regionale:
 - a) i membri del Governo della Repubblica, i viceministri, i sottosegretari di Stato ed i commissari straordinari del Governo;
 - b) il presidente della Commissione di coordinamento della Valle d'Aosta;
 - c) i capi di dipartimento e i segretari generali dei Ministeri, il capo della polizia-direttore generale della pubblica sicurezza e i suoi vicedirettori, nonché gli ispettori generali di pubblica sicurezza che prestano servizio presso il Ministero dell'Interno, i capi degli uffici di diretta collaborazione dei ministri, dei viceministri e dei sottosegretari di Stato;
 - d) i membri della Commissione dell'Unione europea;
 - e) i magistrati aventi giurisdizione nella Regione, ivi compresi quelli onorari; sono esclusi i magistrati in servizio presso uffici giudiziari aventi competenza sull'intero territorio nazionale e i componenti delle Commissioni tributarie;
 - f) gli ufficiali generali e gli ufficiali superiori delle forze armate la circoscrizione del cui comando territoriale comprenda anche solo parte del territorio della Regione o sia in esso compresa;
 - g) il questore e i funzionari di pubblica sicurezza che esercitano le loro funzioni nella Regione;
 - h) il presidente e il commissario di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;

Loi régionale n° 20 du 7 août 2007,

portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du statut spécial.

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi régit, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional.

Art. 2
(Causes d'inéligibilité aux fonctions de conseiller régional)

1. Sont inéligibles au Conseil régional :
 - a) Les membres du Gouvernement de la République, les vice-ministres, les sous-secrétaires d'État et les commissaires extraordinaires du Gouvernement ;
 - b) Le président de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste ;
 - c) Les chefs de département et les secrétaires généraux des Ministères, le chef de la police-directeur général de la sécurité publique et ses vice-directeurs, ainsi que les inspecteurs généraux de sécurité publique en service au Ministère de l'intérieur et les chefs des bureaux collaborant directement avec les ministres, les vice-ministres et les sous-secrétaires d'État ;
 - d) Les membres de la Commission de l'Union européenne ;
 - e) Les magistrats compétents dans le ressort régional, y compris les magistrats honoraires et exception faite pour les magistrats en service dans les bureaux judiciaires compétents sur l'ensemble du territoire italien, ainsi que pour les membres des commissions fiscales ;
 - f) Les officiers généraux et les officiers supérieurs des forces armées relevant d'un commandement territorial dont la circonscription comprend, en tout ou en partie, le territoire régional ou est comprise dans celui-ci ;
 - g) Le questeur et les officiers de sécurité publique qui exercent leurs fonctions en Vallée d'Aoste ;

- i) il presidente del Comitato regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.), di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85);
 - j) il presidente della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, di seguito denominata *Chambre*, di cui alla legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerale della Valle d'Aosta);
 - k) il segretario generale della Regione, i dirigenti regionali con incarico di primo livello e i segretari particolari di cui all'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);
 - l) i membri della Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare di cui all'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale);
 - m) i componenti dell'Autorità di vigilanza istituita dalla legge regionale 19 maggio 2005, n. 10 (Disposizioni in materia di controllo sulla gestione finanziaria ed istituzione della relativa Autorità di vigilanza);
 - n) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
 - o) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
 - p) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dallo Stato operanti sul territorio regionale;
 - q) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, in consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;
 - r) il legale rappresentante e i direttori di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta;
 - s) il rettore dell'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste;
 - t) gli editori e i direttori di testate giornalistiche, escluse quelle politiche e sindacali, e radiotelevisive le quali abbiano percepito contributi regionali o abbiano convenzioni in essere con la Regione nei dodici
- h) Le président et le commissaire de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
 - i) Le président du Comité régional des communications (CORECOM) visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991 ;
 - j) Le président de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, ci-après dénommée *Chambre*, visée à la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste ;
 - k) Le secrétaire général de la Région, les dirigeants régionaux du premier niveau et les secrétaires particuliers visés à l'art. 35 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;
 - l) Les membres de la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire visée à l'art. 40 de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;
 - m) Les membres de l'Autorité de contrôle instituée par la loi régionale n° 10 du 19 mai 2005 portant dispositions en matière de contrôle sur la gestion des finances publiques et institution de l'Autorité de contrôle y afférente ;
 - n) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs de tout établissement public non économique, agence ou entreprise dépendant de la Région ;
 - o) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - p) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont l'État détient une part de capital et qui œuvrent sur le territoire régional ;
 - q) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs – nommés ou désignés par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci, ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;

mesi che precedono la scadenza naturale della legislatura.

2. Non sono altresì eleggibili:

- a) il sindaco ed il vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
- b) gli ecclesiastici e i ministri di culto che hanno giurisdizione e cura di anime nella Regione e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- c) i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale, fatto salvo quanto previsto al comma 1, lettera k);
- d) i dirigenti delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione, nonché i dirigenti dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste;
- e) i professori, i ricercatori in ruolo ed i titolari di contratti di insegnamento in corsi universitari realizzati in Valle d'Aosta;
- f) i dipendenti che ricoprono incarichi, anche vicari, di direzione di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- g) i componenti del Co.Re.Com.;
- h) i componenti della Giunta e del Consiglio della Chambre;
- i) i dirigenti degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione, fatto salvo quanto previsto all'articolo 5, comma 1, lettera p);
- j) i dirigenti delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e i dirigenti delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile.

3. Non è inoltre eleggibile chi ricopre o abbia ricoperto la funzione di difensore civico nella Regione.

Art. 3
(Rimozione delle cause di ineleggibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 1,

- r) Le rappresentanti legali e i direttori delle strutture sanitarie o socio-sanitarie private che mantengono delle relazioni contrattuali con l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
- s) Le rectori de l'Université de la Vallée d'Aoste – *Università della Valle d'Aosta* ;
- t) Les éditeurs et les directeurs des journaux – autres que les organes de presse des partis politiques et des syndicats – et des radiotélévisions ayant perçu des aides régionales ou ayant passé des conventions en cours de validité avec la Région dans les 12 mois précédant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Sont, par ailleurs, inéligibles :

- a) Le syndic et le vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, recensée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, dépasse les 3 000 habitants ;
- b) Les ecclésiastiques et les ministres du culte qui exercent leur juridiction en Vallée d'Aoste et tous ceux qui en font normalement fonction ;
- c) Les fonctionnaires du statut unique régional relevant de la catégorie de direction, sans préjudice des dispositions visées à la lettre k du premier alinéa du présent article ;
- d) Les dirigeants des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région, de même que les dirigeants de l'Université de la Vallée d'Aoste – *Università della Valle d'Aosta* ;
- e) Les professeurs, les chercheurs titulaires ainsi que les titulaires des contrats d'enseignement qui exercent leurs fonctions dans le cadre des cours universitaires réalisés en Vallée d'Aoste ;
- f) Les fonctionnaires qui exercent, même en qualité de suppléant, un mandat de direction de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- g) Les membres du CORECOM ;
- h) Les membres de l'exécutif et du conseil de la Chambre ;
- i) Les dirigeants des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région, sans préjudice des dispositions visées à la lettre p du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
- j) Les dirigeants des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que les dirigeants des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil.

3. Sont, par ailleurs, inéligibles les personnes exerçant ou ayant exercé les fonctions de médiateur en Vallée d'Aoste.

Art. 3
(Élimination des causes d'inéligibilité)

1. Les causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de

- non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre sei mesi dalla data di scadenza naturale della legislatura.
2. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 3, non ha effetto se la funzione di difensore civico sia cessata almeno tre anni prima del giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 4. La Regione, gli enti pubblici non economici, le agenzie, le aziende da essa dipendenti e gli enti locali sono tenuti ad adottare i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 entro cinque giorni dalla presentazione della richiesta. Ove l'amministrazione di appartenenza non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione dalle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione della richiesta.
 5. La cessazione dalle funzioni consiste nell'effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.
 6. L'aspettativa è concessa per tutta la durata del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.
 7. In caso di scioglimento anticipato del Consiglio regionale, la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 deve avere luogo entro i sette giorni successivi alla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del provvedimento di scioglimento.

Art. 4

(Divieto di svolgimento delle funzioni per il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta)

1. Il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta, ove si siano candidati e non siano stati eletti, non possono esercitare le loro funzioni nella suddetta Azienda per un periodo di cinque anni, decorrenti dalla data di svolgimento delle elezioni.

l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, six mois au plus avant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Les causes d'inéligibilité visées au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, au plus tard le jour fixé pour la présentation des candidatures.
3. La cause d'inéligibilité visée au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi n'est pas opposable lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions de médiateur trois ans au moins avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.
4. La Région, les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui en dépendent et les collectivités locales sont tenus d'adopter les actes nécessaires au sens du premier et du deuxième alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande y afférente. En cas d'inaction de l'administration d'appartenance, la demande de démission ou de mise en disponibilité produit ses effets à compter du cinquième jour qui suit sa présentation, jour où l'intéressé doit cesser d'exercer ses fonctions.
5. La cessation de fonctions consiste dans l'abstention effective de tout acte ayant trait au mandat exercé.
6. La mise en disponibilité est octroyée pour toute la durée du mandat. Celle-ci est considérée comme une période de service à plein titre et interrompt la période d'essai. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent être mis en disponibilité.
7. En cas de dissolution anticipée du Conseil régional, les causes d'inéligibilité visées à l'art. 2 de la présente loi doivent être éliminées dans les sept jours qui suivent la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4

(Interdiction de fonctions pour le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste)

1. Le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste qui se présentent aux élections et ne sont pas élus ne peuvent exercer leurs fonctions dans le cadre de ladite agence pendant cinq ans à compter de la date des élections en cause.

Art. 5

(Cause di incompatibilità con la carica di consigliere regionale)

1. Non sono compatibili con la carica di consigliere regionale le seguenti cariche, qualifiche, posizioni ed uffici:
 - a) membro di una delle Camere;
 - b) membro di un altro Consiglio regionale;
 - c) membro del Parlamento europeo;
 - d) giudice della Corte costituzionale;
 - e) membro del Consiglio superiore della magistratura;
 - f) membro del Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro;
 - g) presidente o assessore di altra Regione o provincia autonoma;
 - h) presidente o assessore o consigliere provinciale;
 - i) sindaco o vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione fino a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
 - j) assessore e consigliere di un Comune della Regione;
 - k) dipendente del comparto unico regionale non appartenente alla qualifica dirigenziale;
 - l) docente delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione;
 - m) amministratore, comunque denominato, delle scuole paritarie presenti nel territorio della Regione;
 - n) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
 - o) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie e dalle aziende dipendenti dalla Regione, nonché delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
 - p) dirigente dell'area sanitaria dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta e dirigente sanitario di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda USL stessa;
 - q) coloro che, per fatti compiuti allorché erano amministratori o dipendenti della Regione, sono stati, con sentenza passata in giudicato, dichiarati responsabili verso la Regione e non hanno ancora estinto il debito;
 - r) presidente delle Associazioni Pro Loco della Valle d'Aosta, costituite ai sensi dell'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35);
 - s) presidente della Consulta regionale per la condizione femminile della Valle d'Aosta;
 - t) i soggetti nominati o designati dalla Regione, o dagli

Art. 5

(Causes d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional)

1. Sont incompatibles avec les fonctions de conseiller régional les mandats, qualifications, positions et fonctions ci-après :
 - a) Membre de l'une des Chambres ;
 - b) Membre d'un autre Conseil régional ;
 - c) Membre du Parlement européen ;
 - d) Juge de la Cour constitutionnelle ;
 - e) Membre du Conseil supérieur de la magistrature ;
 - f) Membre du Conseil national de l'économie et du travail ;
 - g) Président ou assesseur d'une autre Région ou Province autonome ;
 - h) Président, assesseur ou conseiller d'une province ;
 - i) Syndic ou vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, calculée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, ne dépasse pas les 3 000 habitants ;
 - j) Assesseur ou conseiller d'une Commune de la région ;
 - k) Fonctionnaire du statut unique régional ne relevant pas de la catégorie de direction ;
 - l) Enseignant des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région ;
 - m) Administrateur à tout titre des écoles agréées présentes sur le territoire de la région ;
 - n) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région ;
 - o) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - p) Dirigeant de l'aire sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ou directeur sanitaire d'une structure sanitaire ou socio-sanitaire privée entretenant des relations contractuelles avec ladite Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
 - q) Ancien administrateur ou fonctionnaire de la Région déclaré responsable envers celle-ci par un jugement ayant force de chose jugée et ne s'étant pas encore acquitté de sa dette ;
 - r) Président des associations *Pro Loco* de la Vallée d'Aoste constituées au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 6 du 15 mai 2001 portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994 ;
 - s) Président de la Conférence régionale pour la condition féminine de la Vallée d'Aoste ;

enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, negli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile di consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;

- u) coloro che hanno lite pendente con la Regione in quanto parte in un procedimento conseguente o promosso a seguito di un giudizio definito con sentenza passata in giudicato;
- v) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso la Regione, sono stati legalmente messi in mora;
- w) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza o di coordinamento ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, somministrazioni o appalti nell'interesse della Regione;
- x) i titolari di incarichi conferiti ai sensi delle leggi regionali 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), e 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie), nonché i titolari di incarichi per assistenza fiscale, legale e patrocinio;
- y) coloro che, nel corso del mandato, vengono a trovarsi in una condizione di ineleggibilità prevista all'articolo 2.

Art. 6

(Esimenti dalle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. Non costituiscono causa di ineleggibilità o di incompatibilità:
 - a) gli incarichi e le funzioni conferiti, in base a disposizioni legislative, a consiglieri o assessori regionali in connessione con il mandato elettivo;
 - b) l'essere parte attiva in un procedimento civile o amministrativo.

Art. 7

(Effetti delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 comportano l'invalidità della elezione dell'eletto cui si riferiscono. Le stesse cause, se sopravvengono all'elezione, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste dall'articolo 8, commi 5 e 6.
2. Le cause di incompatibilità, sia che esistano al momento

- t) Membre – nommé ou désigné par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;
- u) Partie, avec la Région, à un litige pendant qui émane ou est ouvert à la suite d'un jugement ayant force de chose jugée ;
- v) Personne redevable à la Région d'une dette liquide et exigible, légalement mise en demeure de s'acquitter de sa dette ;
- w) Titulaire, administrateur ou salarié avec pouvoir de représentation ou de coordination d'une entreprise directement ou indirectement partie à un contrat de fourniture de services ou de biens ou à un contrat de travaux avec la Région ;
- x) Titulaire soit d'un mandat conféré au sens des lois régionales n° 12 du 20 juin 1996 portant dispositions régionales en matière de travaux publics et n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires soit d'un mandat d'assistance fiscale ou légale ou de protection juridique ;
- y) Personne frappée d'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi en cours de mandat.

Art. 6

(Exclusions des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité)

1. Ne constituent pas une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité :
 - a) L'exercice d'un mandat ou de fonctions conférés au conseiller ou à l'assesseur régional concerné au sens de la loi en rapport avec le mandat électif ;
 - b) Le fait d'être partie à un procès civil ou administratif.

Art. 7

(Effets de l'inéligibilité et de l'incompatibilité)

1. L'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi vicie l'élection de l'élu qui en est frappé et comporte, lorsqu'elle survient postérieurement à l'élection, la démission d'office du conseiller régional en question, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés au cinquième et au sixième alinéa de l'art. 8 ci-dessous.
2. L'incompatibilité au moment de l'élection ou survenue

della elezione sia che sopravvengano ad essa, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste, rispettivamente, dall'articolo 8, comma 4, e dall'articolo 8, commi 5 e 6.

3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità, sono applicabili le modalità di cui all'articolo 3. La cessazione dalle funzioni deve avere luogo entro i termini previsti dall'articolo 8.

Art. 8

(Verifica delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. All'inizio di ogni legislatura, o in caso di vacanza di un seggio durante il quinquennio, il Consiglio, con le modalità previste dal proprio Regolamento interno, convalida le elezioni dei consiglieri per i quali abbia accertato non sussistere cause di ineleggibilità. Nessuna elezione può essere convalidata se non siano trascorsi almeno quindici giorni dalla data di proclamazione degli eletti.
2. Qualora sussista una causa di ineleggibilità a carico di un eletto, il Consiglio contesta all'eletto la causa predetta. L'eletto ha dieci giorni di tempo per formulare osservazioni. Entro i dieci giorni successivi alla scadenza di tale termine, il Consiglio delibera definitivamente e, ove ritenga sussistere la causa di ineleggibilità, annulla l'elezione, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
3. La deliberazione di annullamento è depositata, nel giorno successivo, presso la segreteria del Consiglio ed è notificata agli interessati entro cinque giorni dalla data di adozione.
4. Qualora sussista una delle cause di incompatibilità prevista dall'articolo 5, il consigliere regionale deve dichiarare alla presidenza del Consiglio, entro otto giorni dalla data di convalida delle elezioni, quale carica presceglie. Mancando l'opzione, il Consiglio regionale, entro i successivi dieci giorni, lo dichiara decaduto con deliberazione da depositarsi, il giorno successivo all'adozione, nella segreteria del Consiglio e da notificare, entro cinque giorni dalla data di adozione, all'interessato, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
5. Quando vi siano fondati motivi per ritenere che una causa di ineleggibilità o di incompatibilità sia sopravvenuta all'elezione, il presidente del Consiglio regionale, entro dieci giorni dalla data di accertamento della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, ne dà contestazione all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno e con invito a presentare eventua-

posteriormente a celle-ci comporte la démission d'office du conseiller régional concerné, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés, respectivement, au quatrième alinéa et aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 8 ci-dessous.

3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenue postérieurement à l'élection ainsi que des causes d'incompatibilité, il est fait application des modalités visées à l'art. 3 de la présente loi. En cas de cessation de fonctions, les délais prévus par l'art. 8 ci-dessous doivent être respectés.

Art. 8

(Appréciation des inéligibilités et des incompatibilités)

1. Au début de chaque législature ou, en cas de vacance d'un siège, au cours des cinq années de mandat, le Conseil valide, suivant les modalités prévues par son règlement intérieur, l'élection des conseillers pour lesquels il a constaté l'absence de causes d'inéligibilité. La validation de toute élection a lieu quinze jours au moins après la date de la proclamation des élus.
2. Au cas où un élu serait frappé d'inéligibilité, le Conseil lui notifie la cause y afférente. L'élu en question formule ses observations dans les dix jours qui suivent. Dans les dix jours à compter de l'expiration dudit délai, le Conseil prend une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité subsiste, annule l'élection du conseiller concerné et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
3. La délibération portant annulation de l'élection est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée aux intéressés dans les cinq jours suivant ladite date.
4. Au cas où il subsisterait l'une des causes d'incompatibilité au sens de l'art. 5 de la présente loi, le conseiller régional concerné doit déclarer à la Présidence du Conseil régional, dans les huit jours suivant la validation des élections, la fonction qu'il choisit. À défaut d'option, le Conseil régional, dans les dix jours suivants, déclare le conseiller démissionnaire d'office par une délibération qui est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours suivant ladite date et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
5. Lorsqu'il existe des raisons fondées de considérer qu'une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité est survenue postérieurement à l'élection, le président du Conseil régional notifie ladite cause à l'intéressé, dans les dix jours à compter de la date de constatation de l'inéligibilité ou de l'incompatibilité survenue, par lettre recommandée avec avis de réception, et l'invite à fournir

li controdeduzioni e a rimuovere le cause di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenute o ad effettuare l'opzione tra la carica consiliare e la carica o l'ufficio incompatibile ricoperto, entro dieci giorni dalla data di ricevimento della contestazione.

6. Qualora il consigliere non provveda alla rimozione della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, il Consiglio, entro i dieci giorni successivi alla scadenza del termine di cui al comma 5, delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, lo dichiara decaduto. La deliberazione deve essere, nel giorno successivo, depositata nella segreteria del Consiglio e notificata, entro cinque giorni successivi alla data di adozione, a colui che sia stato dichiarato decaduto. Il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
7. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono adottate d'ufficio o su istanza di qualsiasi elettore della Regione.

Art. 9
(Membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio)

1. La presente legge si applica anche ai membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio, intendendosi le cause di ineleggibilità e di incompatibilità di cui agli articoli 2 e 5 quali cause ostative all'elezione. Le cause predette non hanno effetto se l'interessato le rimuove non oltre la data di elezione alla carica di assessore.

Art. 10
(Cessazione dell'efficacia di disposizioni della legge 1257/1962)

1. Dalla data di entrata in vigore della presente legge cessano di avere efficacia le disposizioni degli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

Art. 11
(Rinvio)

1. In materia di contenzioso elettorale resta fermo quanto disposto dalla l. 1257/1962 agli articoli 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 e 33.

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 1257/1962 continuano ad applicarsi ai consiglieri la convalida della cui elezione sia avvenuta o avvenga nella legislatura in corso alla data di entrata in vigore della presente legge ai fini della conservazione della condizione di eleggibilità e del relativo procedimento di

des explications et à éliminer la cause d'incompatibilité – en communiquant la fonction qu'il choisit – ou la cause d'inéligibilité, et ce, dans les dix jours qui suivent la date de réception de la notification.

6. Au cas où le conseiller ne pourvoirait pas à l'élimination de la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité survenue, le Conseil prend, dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au cinquième alinéa du présent article, une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité subsiste, le déclare démissionnaire d'office. La délibération en cause est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours qui suivent ladite date. Le siège vacant est alors attribué au candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
7. Les délibérations visées au présent article sont prises d'office ou à la demande de tout électeur de la région.

Art. 9
(Membres du Gouvernement régional ne faisant pas partie du Conseil)

1. La présente loi s'applique également aux membres du Gouvernement régional qui ne font pas partie du Conseil, dans la mesure où les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité visées aux articles 2 et 5 de la présente loi empêchent l'élection. Lesdites causes ne produisent aucun effet si l'intéressé les élimine au plus tard le jour de son élection en tant qu'assesseur.

Art. 10
(Fin d'application des dispositions de la loi n° 1257/1962)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions des articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257 du 5 août 1962 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste cessent de déployer leurs effets.

Art. 11
(Renvoi)

1. Les dispositions en matière de contentieux électoral visées aux articles 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 et 33 de la loi n° 1257/1962 demeurent applicables.

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. Aux fins de la conservation de l'éligibilité et de la procédure de contrôle y afférente, les dispositions visées aux articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257/1962 continuent d'être appliquées aux conseillers dont l'élection a été ou est validée pendant la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, li-

verifica, limitatamente alla durata della legislatura medesima.

2. Qualora la data di entrata in vigore della presente legge sia successiva al termine per la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 3, comma 1, la rimozione delle stesse deve avere luogo entro i trenta giorni successivi all'entrata in vigore della legge medesima.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, lettera a), non si applica ai fini delle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive all'entrata in vigore della presente legge. Ai fini delle prime elezioni successive all'entrata in vigore della presente legge, la carica di sindaco e vice-sindaco di un comune della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti è causa di incompatibilità ai sensi dell'articolo 5.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 166

- di iniziativa dei Consiglieri FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FRASSY;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2658/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

mitativement à la durée de ladite législature.

2. Au cas où la présente loi entrerait en vigueur après l'expiration du délai établi pour l'élimination des causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 3 ci-dessus, lesdites causes doivent être éliminées dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur.
3. La cause d'inéligibilité visée à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessus n'est pas opposable lors des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Aux fins des premières élections suivant ladite date, les fonctions de syndic ou de vice-syndic d'une Commune de la région dont la population dépasse les 3 000 habitants sont considérées comme une cause d'incompatibilité au sens de l'art. 5.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 166

- à l'initiative des Conseillers FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FRASSY ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2658/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
7 AGOSTO 2007, N. 20

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 15, comma secondo, della legge regionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, prevede quanto segue:

«Art. 40

(Istituzione, composizione e funzioni della Commissione)

1. Il Consiglio della Valle nomina, entro quattro mesi dalla data del suo insediamento, la Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, composta di tre membri effettivi e dei rispettivi supplenti, esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino e scelti tra:
 - a) docenti universitari;
 - b) avvocati iscritti nell'albo speciale per le giurisdizioni superiori di cui all'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 (Ordinamento delle professioni di avvocato e procuratore), convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36;
 - c) ex componenti della Corte costituzionale.
2. La Commissione, che rimane in carica per tutta la durata della legislatura, si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate nel corso della legislatura stessa ed esprime i pareri previsti dalla presente legge.
3. La Commissione esercita le proprie funzioni sino alla data di insediamento della successiva e si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum abrogativo e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate entro tale data.
4. In caso di dimissioni o di impedimento, il Consiglio della Valle provvede alla sostituzione dei componenti la Commissione entro trenta giorni dalla data delle dimissioni o dell'impedimento.
5. La Commissione ha sede presso il Consiglio della Valle. Il supporto organizzativo ai lavori della Commissione è assicurato dalla segreteria generale del Consiglio della Valle.
6. La Commissione può disciplinare il proprio funzionamen-

to con un regolamento interno approvato a maggioranza dei componenti.

7. Ai componenti della Commissione sono dovuti i compensi stabiliti con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).».

Nota all'articolo 5:

- ⁽³⁾ L'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 29

(Definizione, costituzione e funzionamento).

1. Assumono la denominazione di Pro loco le associazioni che si costituiscono con lo scopo di promuovere lo sviluppo e la valorizzazione turistica di una località.
2. Presso l'Assessorato regionale competente in materia di turismo è istituito l'elenco regionale delle associazioni Pro loco.
3. Per l'iscrizione nell'elenco regionale, le Pro loco richiedenti debbono soddisfare le seguenti condizioni:
 - a) costituzione e funzionamento in località in cui non operi altra Pro loco iscritta nell'elenco regionale e che non sia sede di una Azienda;
 - b) ambito operativo coincidente con l'intero territorio di un Comune;
 - c) statuto approvato dal Comune nel quale hanno sede.
4. Per ottenere l'iscrizione nell'elenco regionale, la Pro loco interessata presenta all'Assessorato regionale competente in materia di turismo apposita istanza, corredata di copia dell'atto costitutivo, dello statuto e dell'elenco nominativo dei soci.
5. L'Assessorato, accertata la sussistenza delle condizioni di cui al comma 3, iscrive la Pro loco nell'elenco regionale.
6. Qualora sia accertata la sopravvenuta mancanza di taluna delle condizioni di cui al comma 3 o l'inosservanza dello statuto o il mancato o irregolare funzionamento degli organi della Pro loco per un periodo superiore a sei mesi, l'Assessorato ne dispone la cancellazione dall'elenco regionale.
7. Entro il 30 novembre di ogni anno, le Pro loco trasmettono i programmi delle manifestazioni che intendono svolgere nell'anno successivo all'Azienda nel cui territorio sono comprese o, qualora non siano ricomprese nell'ambito territoriale di alcuna Azienda, all'Assessorato regionale competente in materia di turismo.
8. Al fine di evitare l'insorgere di situazioni di conflitto o di sovrapposizione tra le varie iniziative, l'Azienda o l'Assessorato possono chiedere di apportare modifiche ai programmi proposti.
9. In caso di mancata trasmissione dei programmi entro il termine di cui al comma 7 o in mancanza di accordo sulle modifiche da apportare, i contributi di cui all'articolo 30, comma 2, sono ridotti del 30 per cento.».

Nota all'articolo 10:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 6 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«6. Cause di ineleggibilità.

Non sono eleggibili:

- a) i deputati e i senatori;
- b) il capo e il vice capo della polizia;
- c) i capi di gabinetto dei Ministri;
- d) i funzionari di pubblica sicurezza, i magistrati, gli ufficiali generali superiori delle Forze armate dello Stato che esercitano le loro funzioni nella Regione;
- e) i dipendenti dell'amministrazione regionale, che occupano posti inclusi nelle tabelle dell'allegato c) della legge regionale 9 febbraio 1978, n. 1, e i funzionari della carriera direttiva o assimilata degli enti, istituti o aziende dipendenti o sottoposti alla vigilanza della regione, nonché gli amministratori di tali enti, istituti o aziende (esclusi comuni e comunità montane).

Le cause di ineleggibilità non hanno effetto se le funzioni esercitate siano cessate prima dell'accettazione della candidatura.

Coloro che ricevono uno stipendio o salario dalla amministrazione regionale, da enti, istituti o aziende dipendenti o sottoposti alla sua vigilanza, non compresi nelle categorie di ineleggibili, in caso di elezione sono collocati in aspettativa per mandato consiliare per tutta la durata della carica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 4 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, e successive modificazioni.».

⁽⁵⁾ L'articolo 7 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«7. Altre cause di ineleggibilità.

Sono altresì ineleggibili:

- a) coloro che hanno il maneggio del denaro della Regione e non ne hanno reso ancora il conto;
- b) coloro che hanno lite pendente con la Regione o che, avendo con essa un debito liquido, sono stati legalmente messi in mora, salvo che non si tratti di fatto connesso con l'esercizio del mandato;
- c) coloro che si trovano nelle condizioni di cui all'art. 9 e all'art. 10 del testo unico della legge per l'elezione della Camera dei Deputati intendendosi riferiti alla Regione anziché allo Stato, i motivi di ineleggibilità indicati nell'articolo 10 predetto;
- d) i funzionari che devono invigilare sulla Amministrazione della Regione e gli impiegati dei loro uffici;
- e) gli amministratori della Regione e degli Istituti posti sotto vigilanza, responsabili tanto in linea amministrativa che civile.

⁽⁶⁾ L'articolo 8 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«8. Cause di incompatibilità.

La funzione di consigliere regionale è incompatibile con quella di sindaco, assessore, consigliere comunale e amministratore di comunità montana della regione. L'eletto nel Consiglio regionale che sia sindaco o consigliere di un Comune della Regione deve dichiarare alla Presidenza del Consiglio regionale, entro otto giorni dalla convalida delle elezioni, quale carica prescelga. Mancando l'opzione si intende prescelta la carica di consigliere regionale e l'eletto decade dalle altre funzioni. In caso di rinuncia il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente l'ultimo eletto.».

⁽⁷⁾ L'articolo 25 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«25. Decadenza dei Consigli regionali per le cause sopravvenute di ineleggibilità.

Quando successivamente alle elezioni un consigliere regionale venga a trovarsi in una delle condizioni previste dalla legge come causa di ineleggibilità, il Consiglio regionale, con la procedura prevista dal proprio regolamento interno, ne deve dichiarare la decadenza, sostituendo con chi ne ha diritto. La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.

La disposizione precedente si applica solo quando l'ufficio o la funzione prevista come causa di ineleggibilità siano stati accettati o esercitati dal consigliere regionale.».

⁽⁸⁾ L'articolo 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«28. Poteri del Consiglio regionale in materia di incompatibilità.

Quando per un consigliere regionale esista o si verifichi qualcuna delle incompatibilità previste dalla legge, il Consiglio regionale, nei modi previsti dal suo regolamento interno, glielo contesta, anche d'ufficio; il consigliere regionale ha dieci giorni di tempo per rispondere; entro i dieci giorni successivi a detto termine, il Consiglio regionale delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di incompatibilità, chiede al consigliere regionale di optare tra il mandato consiliare e la carica che ricopre.

Qualora il consigliere regionale non vi provveda entro i successivi 15 giorni, il Consiglio regionale lo dichiara decaduto.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni a chi vi ha interesse.».

Note all'articolo 11:

⁽⁹⁾ L'articolo 21 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«21. Ricorso amministrativo contro la elezione dei consiglieri.

Contro la elezione dei consiglieri regionali è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale, sia in materia di eleggibilità sia in materia di operazioni elettorali.

Il ricorso deve essere presentato alla segreteria del Consiglio entro 15 giorni dalla proclamazione; entro lo stesso termine il ricorso, a cura di chi lo ha proposto, deve essere giudiziariamente notificato alla parte che vi ha interesse, la quale ha 10 giorni per rispondere.

Il Consiglio regionale deve deliberare su i ricorsi amministrativi presentati entro 60 giorni dalla loro presentazione; quando non vi provveda entro detto termine, sono ammessi direttamente i ricorsi giurisdizionali previsti dagli articoli 22 e 23.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.».

⁽⁹⁾ L'articolo 22 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«22. Ricorso giurisdizionale in materia di eleggibilità.

*Contro le deliberazioni adottate dal Consiglio regionale in materia di eleggibilità, sia d'ufficio sia su ricorso, è ammesso ricorso giurisdizionale alla Corte di appello di Torino, entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.
La Corte d'appello decide entro 90 giorni.».*

⁽¹⁰⁾ L'articolo 23 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«23. Ricorso giurisdizionale in materia di operazioni elettorali.

*Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di operazioni elettorali è ammesso ricorso giurisdizionale, anche di merito, al Consiglio di Stato, entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.
Il Consiglio di Stato decide entro 90 giorni.».*

⁽¹¹⁾ L'articolo 24 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«24. Poteri di correzione e di sostituzione del Consiglio regionale, della Corte di appello e del Consiglio di Stato.

Il Consiglio regionale, la Corte d'appello di Torino ed il Consiglio di Stato, quando accolgano i ricorsi loro presentati, correggono secondo i casi i risultati delle elezioni e sostituiscono ai candidati illegalmente proclamati coloro che hanno diritto di esserlo.».

⁽¹²⁾ L'articolo 26 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«26. Ricorso amministrativo per cause sopravvenute di ineleggibilità.

Quando il consigliere regionale è venuto a trovarsi nella condizione prevista dall'art. 25, è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale perché ne dichiari la decadenza; il ricorso deve essere presentato alla segreteria del Consiglio ed, a cura di chi lo ha proposto, deve essere giudiziarmente notificato entro cinque giorni dalla presentazione alla parte che vi ha interesse, la quale ha 10 giorni per rispondere.

Il Consiglio regionale deve deliberare sul ricorso entro 30 giorni dalla presentazione; quando non vi provveda entro detto termine è ammesso direttamente il ricorso giurisdizionale previsto dall'art. 27.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.».

⁽¹³⁾ L'articolo 27 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«27. Ricorsi giurisdizionali per cause sopravvenute di ineleggibilità.

Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di decadenza per cause sopravvenute di ineleggibilità ai sensi dei precedenti artt. 25 e 26, è ammesso ricorso giurisdizionale alla Corte d'appello di Torino entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«28. Poteri del Consiglio regionale in materia di incompatibilità.

Quando per un consigliere regionale esista o si verifichi alcuna delle incompatibilità previste dalla legge, il Consiglio regionale, nei modi previsti dal suo regolamento interno, glielo contesta, anche d'ufficio; il consigliere regionale ha dieci giorni di tempo per rispondere; entro i dieci giorni successivi a detto termine, il Consiglio regionale delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di incompatibilità, chiede al consigliere regionale di optare tra il mandato consigliere e la carica che ricopre.

Qualora il consigliere regionale non vi provveda entro i successivi 15 giorni, il Consiglio regionale lo dichiara decaduto.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni a chi vi ha interesse.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 29 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«29. Ricorso amministrativo in materia di incompatibilità.

Quando nei riguardi di un consigliere regionale esista o si verifichi alcuna delle cause di incompatibilità previste dalla legge è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale, affinché provveda ai sensi dell'articolo precedente.

Qualora si tratti di causa di incompatibilità esistente al momento dell'elezione, il ricorso deve essere presentato, a pena di decadenza, entro 30 giorni dalla proclamazione.

Il ricorso, a cura di chi lo ha proposto, deve essere notificato giudiziarmente all'interessato che ha 10 giorni per rispondere.

Si applicano le disposizioni dell'articolo precedente.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 30 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«30. Ricorso giurisdizionale in materia di incompatibilità.

Quando il Consiglio regionale non provveda nei termini prescritti ad adottare i provvedimenti previsti dall'art. 28 e dall'art. 29, è ammesso ricorso giurisdizionale al Consiglio di Stato che, quando occorre, contesta l'incompatibilità, chiede al consigliere regionale di esercitare l'opzione e ne pronuncia la decadenza, giudicando in sede di giurisdizione esclusiva.

Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di incompatibilità è ammesso, entro trenta giorni dalla notifica, ricorso giurisdizionale al Consiglio di Stato che provvede e giudica con i poteri ad esso attribuiti dal comma precedente.».

⁽¹⁷⁾ L'articolo 31 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«31. Sostituzione dei consiglieri regionali decaduti.

Quando il Consiglio regionale, la Corte d'appello di Torino ed il Consiglio di Stato pronunciano la decadenza di un consigliere regionale ai sensi degli artt. 25, 26, 27, 28, 29 e 30, provvedono a sostituirlo con chi vi ha diritto.».

⁽¹⁸⁾ L'articolo 32 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«32. Ricorrenti.

Possono presentare i ricorsi previsti dalla presente legge gli elettori iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Valle, nonché i candidati che vi ottennero voti nella

elezione cui i ricorsi si riferiscono.».

⁽¹⁹⁾ L'articolo 33 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«33. Norme sui ricorsi.

Ai ricorsi alla Corte di appello di Torino previsti dalla presente legge si applicano, per quanto non diversamente stabilito, le disposizioni del titolo IV della legge 7 ottobre 1947, n. 1058.

Ai ricorsi amministrativi e giurisdizionali di cui agli articoli precedenti si applica inoltre la disposizione dell'art. 40 della legge citata.

I ricorsi giurisdizionali al Consiglio di Stato ed alla Corte di appello di Torino sospendono di diritto le deliberazioni del Consiglio regionale contro le quali i ricorsi stessi sono presentati.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 21.

Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

Art. 1 (Oggetto)

1. Ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la presente legge determina le modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, la presentazione e l'approvazione della mozione di sfiducia, nonché i casi di scioglimento del Consiglio regionale.

Art. 2 (Presidente della Regione)

1. Il Presidente della Regione è eletto dal Consiglio regionale fra i suoi componenti, subito dopo l'elezione del Presidente del Consiglio e dell'Ufficio di presidenza.
2. Il candidato alla carica di Presidente della Regione:

Loi régionale n° 21 du 7 août 2007,

portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional.

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er} (Objet)

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la présente loi établit les modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs et de dépôt et d'approbation des motions de censure, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil régional est dissous.

Art. 2 (Président de la Région)

1. Le président de la Région est élu par le Conseil régional parmi ses membres, immédiatement après l'élection du président du Conseil et du Bureau de la présidence.
2. Le candidat aux fonctions de président de la Région :

- a) illustra al Consiglio regionale il programma di governo;
 - b) propone il numero e l'articolazione degli Assessorati;
 - c) propone i nominativi dei componenti la Giunta, indicando tra essi il Vice-Presidente.
3. L'elezione del Presidente della Regione si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 3
(Giunta regionale)

1. La Giunta regionale è composta dal Presidente della Regione e dagli Assessori, tra cui il Vice-Presidente. Il Presidente della Regione e la Giunta costituiscono il Governo della Regione.
2. Il Vice-Presidente sostituisce il Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento temporaneo dello stesso.
3. Chi ha ricoperto per due legislature consecutive cariche all'interno della Giunta regionale non è, allo scadere della seconda legislatura, eleggibile all'interno della Giunta nella successiva legislatura. È consentito ricoprire una carica all'interno della Giunta nella terza legislatura consecutiva, se in una delle due legislature precedenti la carica ricoperta ha avuto durata inferiore a due anni, sei mesi ed un giorno.

Art. 4
(Elezione degli Assessori regionali)

1. Dopo l'elezione del Presidente della Regione, il Consiglio regionale, su proposta del Presidente della Regione stesso, elegge, con un'unica votazione, gli Assessori regionali.
2. Gli Assessori sono responsabili collegialmente degli atti della Giunta regionale e individualmente degli atti adottati nell'esercizio delle proprie funzioni.
3. L'elezione degli Assessori si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 5
(Mozione di sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione mediante mozione motivata, contenente l'indicazione:
 - a) del candidato alla carica di Presidente della Regione;
 - b) del programma di governo;
 - c) del numero e dell'articolazione degli Assessorati;
 - d) dei nominativi dei componenti la Giunta, compreso il Vice-Presidente.

- a) Illustre au Conseil régional le programme de gouvernement ;
 - b) Propose le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - c) Propose les noms des membres du Gouvernement et désigne, parmi ceux-ci, le vice-président.
3. L'élection du président de la Région a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 3
(Gouvernement régional)

1. Le Gouvernement régional se compose du président de la Région et des assesseurs, parmi lesquels figure le vice-président. Le président de la Région et les membres du Gouvernement représentent l'organe de gouvernement de la Région.
2. Le vice-président remplace le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. Toute personne ayant rempli des fonctions dans le cadre du Gouvernement régional pendant deux législatures consécutives ne peut, à l'issue de la deuxième, être élu au sein du Gouvernement au titre de la législature suivante. Il est possible d'être élu au sein du Gouvernement régional dans le cadre de la troisième législature uniquement si la durée des fonctions remplies au cours de l'une des législatures précédentes est inférieure à deux ans, six mois et un jour.

Art. 4
(Élection des assesseurs régionaux)

1. Après l'élection du président de la Région, le Conseil régional élit les assesseurs régionaux par un vote unique et sur proposition du président de la Région.
2. Les assesseurs sont responsables solidairement des actes du Gouvernement régional et individuellement des actes qu'ils prennent dans l'exercice de leurs fonctions.
3. L'élection des assesseurs a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 5
(Motion de censure constructive contre le président de la Région)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure constructive contre le président de la Région ; ladite motion doit être motivée et indiquer :
 - a) Le nom du candidat aux fonctions de président de la Région ;
 - b) Le programme de gouvernement ;
 - c) Le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - d) Les noms des membres du Gouvernement, y compris le vice-président.

2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione comporta la cessazione dalla carica dello stesso e della Giunta regionale ed il contestuale subentro del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta.

Art. 6

(Mozione di sfiducia nei confronti degli Assessori)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti di singoli Assessori mediante mozione motivata.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di singoli Assessori comporta la cessazione dalla carica degli stessi e determina l'assunzione ad interim delle funzioni assessorili da parte del Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Assessore.
5. Nell'ipotesi in cui sia sfiduciato il Vice-Presidente, il Presidente della Regione indica un altro Assessore che assume le funzioni di Vice-Presidente.
6. L'elezione del nuovo Assessore si effettua, su proposta del Presidente della Regione, a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 7

(Morte, impedimento permanente, decadenza e dimissioni del Presidente della Regione e degli Assessori)

1. In caso di morte, impedimento permanente accertato dal Consiglio regionale a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, o decadenza del Presidente della Regione, all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede entro sessanta giorni dal verificarsi delle predette ipotesi, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente.
2. Le dimissioni del Presidente della Regione sono presen-

2. Ladite motion, qui doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre le président de la Région comporte la cessation de fonction de ce dernier et du Gouvernement régional et, parallèlement, l'entrée en fonction du nouveau président et du nouveau Gouvernement.

Art. 6

(Motion de censure contre les assesseurs)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure motivée contre chacun des assesseurs.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre un assesseur comporte la cessation de fonction de ce dernier et l'attribution au président de la Région de l'exercice par intérim des fonctions en cause jusqu'à l'élection du nouvel assesseur.
5. En cas de motion de censure contre le vice-président, le président de la Région désigne un autre assesseur qui exerce les fonctions en cause.
6. L'élection du nouvel assesseur a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, sur proposition du président de la Région.

Art. 7

(Décès, empêchement permanent, démission d'office et démission volontaire du président de la Région et des assesseurs)

1. En cas de décès, d'empêchement permanent constaté par le Conseil régional à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région ou de démission d'office du président de la Région, le nouveau président et le nouveau Gouvernement sont élus dans les soixante jours qui suivent la survenance de l'un des cas susmentionnés, selon les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi. Jusqu'à l'élection susdite, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Les fonctions de président de la Région sont exercées par le vice-président.
2. Le président de la Région présente sa démission au pré-

tate al Presidente del Consiglio regionale, che le comunica al Consiglio nella prima adunanza successiva, e diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio stesso da effettuarsi nella medesima adunanza. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente. All'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede, entro sessanta giorni dalla data di presa d'atto delle dimissioni del Presidente della Regione, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4.

3. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino un Assessore, il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
4. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino anche il Vice-Presidente, l'Assessore più anziano di età subentra nella carica di Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Presidente.
5. Le dimissioni degli Assessori sono presentate al Presidente della Regione, che le trasmette al Presidente del Consiglio regionale affinché le comunichi al Consiglio nella prima adunanza successiva. Le dimissioni diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio regionale da effettuarsi nella medesima adunanza. Il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
6. La decadenza dalla carica di Presidente della Regione e da quella di Assessore consegue di diritto anche nei casi di sospensione dall'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale).

Art. 8

(Scioglimento del Consiglio regionale)

1. Oltre che nelle ipotesi di cui all'articolo 48 dello Statuto speciale, il Consiglio regionale è sciolto anticipatamente, ai sensi dell'articolo 15 dello Statuto stesso, nelle seguenti ipotesi:
 - a) dimissioni contestuali della maggioranza dei consiglieri regionali assegnati. Si considerano contestuali le dimissioni prodotte entro tre giorni decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni;
 - b) incapacità di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni, dalle dimissioni del Presidente della Regione

sident du Conseil régional, qui en informe le Conseil lors de la séance suivante de celui-ci. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et des nouveaux assesseurs, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Le vice-président remplit les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président. Ce dernier et le nouveau Gouvernement régional sont élus dans les soixante jours qui suivent la prise d'acte de la démission du président de la Région, suivant les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi.

3. Si un assesseur se trouve dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur. Ce dernier est élu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
4. Si le vice-président se trouve lui aussi dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le doyen d'âge du Gouvernement régional exerce les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président.
5. Tout assesseur présente sa démission au président de la Région, qui la transmet au président du Conseil régional afin qu'il en informe celui-ci lors de la séance suivante. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur, qui a lieu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
6. La démission d'office du président de la Région ou d'un assesseur est déclarée également dans les cas de suspension des fonctions visées au quatrième alinéa bis de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions visant à la prévention de la délinquance mafieuse et des autres formes graves de dangerosité sociale).

Art. 8

(Dissolution du Conseil régional)

1. En sus des cas visés à l'art. 48 du Statut spécial, il est procédé à la dissolution du Conseil régional, au sens de l'art. 15 dudit Statut, dans les cas suivants :
 - a) Démission simultanée de la majorité des conseillers régionaux attribués à la Région. L'on entend par « simultanée » toute démission présentée dans les trois jours qui suivent la date de présentation de la première démission ;
 - b) Incapacité de fonctionner du fait de l'impossibilité d'établir une majorité dans les soixante jours qui suivent les élections, la démission du président de la

o dal verificarsi delle altre ipotesi di cui all'articolo 7, comma 1.

2. Entro cinque giorni dal verificarsi delle ipotesi di cui al comma 1, il Presidente del Consiglio regionale ne dà comunicazione ai consiglieri e al Presidente della Regione che, entro i successivi quindici giorni, decreta lo scioglimento anticipato e indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi alla data del decreto stesso.
3. In caso di annullamento delle elezioni, il Presidente della Regione, entro quindici giorni successivi al passaggio in giudicato della relativa sentenza, indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi.
4. In caso di scioglimento anticipato o di annullamento delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 9
(Scadenza naturale della legislatura)

1. Nei casi di scadenza naturale della legislatura al termine del quinquennio, a decorrere dal quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 10
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Ai fini di quanto previsto dall'articolo 3, comma 3, non si computano le cariche, quale che ne sia stata la durata, già ricoperte all'interno della Giunta regionale fino alle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

Région ou la survenance de l'un des autres cas visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

2. Dans les cinq jours suivant la date à laquelle les cas visés au premier alinéa du présent article se produisent, le président du Conseil régional en informe les conseillers et le président de la Région. Dans les quinze jours qui suivent, ce dernier prend un arrêté portant dissolution du Conseil régional, convoque les électeurs aux fins du renouvellement de celui-ci et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'arrêté y afférent.
3. En cas d'annulation des élections, le président de la Région, dans les quinze jours qui suivent le passage en force de chose jugée de l'arrêt y afférent, convoque les électeurs aux fins du renouvellement du Conseil régional et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours.
4. En cas de dissolution du Conseil ou d'annulation des élections, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, et ce, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 9
(Fin de la législature)

1. Lorsqu'une législature dure cinq ans, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, à compter du quarante-cinquième jour précédant la date des élections et jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et du nouveau Gouvernement. Les pouvoirs du Conseil régional sont prorogés, uniquement pour les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 10
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les fonctions remplies au sein du Gouvernement régional jusqu'aux premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas prises en compte aux fins visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, quelle que soit leur durée.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 167

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2660/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 167

- à l'initiative des Conseillers CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2660/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 2007, N. 21

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 15, comma secondo, della legge regionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue;

«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.

L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle.».

Nota all'articolo 7:

⁽²⁾ L'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 prevede quanto segue;

«4-bis. Sono sospesi di diritto dalle cariche indicate al comma 1: a) coloro che hanno riportato una condanna non definitiva per uno dei delitti indicati al comma 1, lettera a), o per uno dei delitti previsti dagli articoli 314, primo comma, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter e 320 del codice penale; b) coloro che, con sentenza di primo grado, confermata in appello per la stessa imputazione, hanno riportato una condanna ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per un delitto non colposo, dopo l'elezione o la nomina; c) coloro nei cui confronti l'autorità giudiziaria ha applicato, con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646. La sospensione

di diritto consegue, altresì, quando è disposta l'applicazione di una delle misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale. Nel periodo di sospensione i soggetti sospesi non sono computati al fine della verifica del numero legale, né per la determinazione di qualsivoglia quorum o maggioranza qualificata. La sospensione cessa di diritto di

produrre effetti decorsi diciotto mesi. La cessazione non opera, tuttavia, se entro i termini di cui al precedente periodo l'impugnazione in punto di responsabilità è rigettata anche con sentenza non definitiva. In quest'ultima ipotesi la sospensione cessa di produrre effetti decorso il termine di dodici mesi dalla sentenza di rigetto.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 22.

Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 12 GENNAIO 1993, N. 3

Art. 1

(Modificazione all'articolo 2)

1. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), le parole «nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno» sono sostituite dalle parole «, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione da almeno un anno ininterrottamente».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 3bis)

1. L'articolo 3bis della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 3bis

(Condizioni di parità tra i generi)

1. In attuazione dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i generi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.

Loi régionale n° 22 du 7 août 2007,

modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil).

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présenté au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 3 DU 12 JANVIER 1993

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 2)

1. Au premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste), les mots « sur le territoire de la région depuis un an sans interruption » sont remplacés par les mots « sur le territoire de la région depuis un an au moins sans interruption à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs ».

Art. 2

(Remplacement de l'art. 3 bis)

1. L'art. 3 bis de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 3 bis

(Égalité des chances entre les hommes et les femmes)

1. En application du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, la Région favorise la représentation équilibrée des deux genres et l'accès des hommes et des femmes aux élections dans des conditions de parité.

2. In ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale ogni genere non può essere rappresentato in misura inferiore al 20 per cento, arrotondato all'unità superiore.»

Art. 3
(Modificazione all'articolo 3ter)

1. Al comma 1 dell'articolo 3ter della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 3quater)

1. Al comma 1 dell'articolo 3quater della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «Nel caso di cui all'articolo 50bis, per data delle elezioni si intende la data di svolgimento del turno di ballottaggio.»

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è abrogato.

3. Al comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 la parola «quarantacinquesimo» è sostituita dalla parola «sessantesimo».

4. Al comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 le parole «entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso» sono sostituite dalle parole «il quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni».

5. Dopo il comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto il seguente:

«6bis. Dalla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali e fino alla chiusura delle operazioni di voto è fatto divieto ai componenti la Giunta regionale di svolgere attività di comunicazione istituzionale a pagamento, ad eccezione di quella obbligatoria per legge.»

Art. 6
(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 3/1993 è inserito il seguente:

«Art. 4bis
(Programma elettorale)

1. Ogni partito, movimento o gruppo politico, contestualmente alla presentazione delle liste ai sensi dell'articolo 7, presenta un proprio programma elettorale, che può essere comune a più liste, con dichiara-

2. Aux fins de l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, toute liste de candidats doit comprendre au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre, arrondi à l'unité supérieure. »

Art. 3
(Modification de l'art. 3 ter)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 ter de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 4
(Modification de l'art. 3 quater)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 quater de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 5
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, est ajoutée la phrase ainsi rédigée : « Dans le cas visé à l'art. 50 bis de la présente loi, l'on entend par date des élections la date de déroulement du deuxième tour de scrutin. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

3. Au quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, le mot « quarante-cinq » est remplacé par le mot « soixante ».

4. Au sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, les mots « dans les cinq jours qui suivent la date de publication dudit arrêté » sont remplacés par les mots « le quarante-cinquième jour qui précède la date des élections ».

5. Il est ajouté, après le sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, l'alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. À compter de la date de publication de l'arrêté de convocation des électeurs et jusqu'à la fin des opérations de vote, les membres du Gouvernement régional ne peuvent effectuer aucune activité de communication institutionnelle à paiement, exception faite de celle obligatoire au sens de la loi. »

Art. 6
(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 4 de la LR n° 3/1993, un article ainsi rédigé :

« Art. 4 bis
(Programme électoral)

1. Lors du dépôt des listes au sens de l'art. 7 de la présente loi, chaque parti, mouvement ou groupe politique présente son programme électoral, qui peut être commun à plusieurs listes, assorti de la déclaration

razione sottoscritta dai presidenti o segretari regionali dei partiti, movimenti o gruppi politici alle cui liste tale programma si riferisce ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Ogni lista può sottoscrivere un solo programma elettorale.

2. Nel caso di presentazione di un programma elettorale comune, la dichiarazione di cui al comma 1 è sottoscritta congiuntamente.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 6)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'articolo 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di mille e non più di millecinquecento elettori.».

2. Al comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 le parole «del decreto del Presidente della Regione» sono sostituite dalle parole «del manifesto di cui all'articolo 4, comma 6».

3. Il comma 5 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'articolo 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale). Per gli elettori residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

4. Il comma 5bis dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato:

- a) di insussistenza a suo carico delle cause di ineleggibilità previste dalla normativa regionale;
- b) di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

5. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 sono abrogati.

signée par les présidents ou les secrétaires régionaux des partis, des mouvements ou des groupes politiques auxquels ledit programme se réfère ou bien par les représentants de ceux-ci, délégués à cet effet en vertu d'un mandat authentifié par un notaire. Chaque liste peut adopter un seul programme électoral.

2. Dans le cas de présentation d'un programme électoral commun, la déclaration visée au premier alinéa du présent article est signée conjointement. »

Art. 7
(Modification de l'art. 6)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « La liste des candidats doit être assortie des imprimés visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'un minimum de mille et d'un maximum de mille cinq cents électeurs. »

2. Au troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993, les mots « de l'arrêté du Président de la Région » sont remplacés par les mots « de l'affiche visée au sixième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ».

3. Le cinquième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5. La candidature doit être acceptée par une déclaration signée et authentifiée par un notaire, par les personnels des greffes et des secrétariats de justice du 7° grade ou d'un grade supérieur, par un secrétaire communal ou par un autre fonctionnaire délégué par le syndic. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit déclarer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au premier alinéa de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité de type mafieux et autres formes graves de délinquance socialement dangereuses). Les électeurs résidant à l'étranger doivent faire authentifier leur signature auprès d'une ambassade ou d'un consulat. »

4. Le cinquième alinéa bis de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5 bis. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit également indiquer de manière explicite ce qui suit :

- a) Qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'ineligibilité prévus par les dispositions régionales ;
- b) Qu'il a pris connaissance de toutes les dispositions de la présente loi en matière de limitation, de publicité et de contrôle des dépenses électorales. »

5. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 sont abrogés.

Art. 8
(Modificazione all'articolo 7)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 la cifra «2» è sostituita dalla cifra «3».
2. Dopo la lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 è inserita la seguente:

«abis) copia del programma elettorale di cui all'articolo 4bis;».
3. Al comma 5 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 le parole «l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione» sono sostituite dalle parole «il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 9
(Modificazione all'articolo 9)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse ogni genere sia rappresentato in misura non inferiore al 20 per cento; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 sono aggiunte, in fine, le parole «e mancanti del programma elettorale di cui all'articolo 4bis».
3. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma 6, appositamente convocati, l'ordine dei programmi elettorali, di lista o comuni, e, successivamente, l'ordine delle liste che hanno presentato un programma comune. Le liste e i relativi contrassegni sono riprodotti sulle schede di votazione di cui all'articolo 17 e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».
4. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 la parola «a» è sostituita dalla parola «ai».

Art. 8
(Modification de l'art. 7)

1. À la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 ».
2. Il est inséré, après la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, une lettre ainsi rédigée :

« a bis) La copie du programme électoral visé à l'art. 4 bis de la présente loi ; »
3. Au cinquième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, les mots « l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région » sont remplacés par les mots « que les signataires réunissent les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Vérifie que les listes ont été présentées dans les délais requis, qu'elles sont assorties du nombre de signatures prescrites, qu'elles comprennent un nombre de candidats non inférieur au nombre minimum exigé et qu'elles comprennent au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre ; réduit au nombre prescrit celles dont le nombre de candidats est supérieur au nombre maximum prévu, en effaçant les derniers noms ; déclare irrecevables les listes qui ne réunissent pas les conditions susdites ; »
2. À la fin de la lettre c du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, sont ajoutés les mots suivants : « et qui ne sont pas assorties du programme électoral visé à l'art. 4 bis ; »
3. La lettre a du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Établit par tirage au sort, en présence des délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et convoqués à cet effet, l'ordre des programmes électoraux, de liste ou communs, et, ensuite, l'ordre des listes qui ont présenté un programme commun. Les listes et les emblèmes y afférents, reproduits dans les mêmes couleurs que celles des exemplaires déposés, sont imprimés sur les bulletins de vote visé à l'art. 17 de la présente loi et sur l'affiche visée à l'art. 11, dans l'ordre du tirage au sort ; »
4. Dans la version italienne, à la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, le mot « a » est remplacé par le mot « ai ».

Art. 10
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati, i relativi contrassegni, l'indicazione del programma elettorale secondo l'ordine risultato dal sorteggio, il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue. Per i Comuni individuati ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 (Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walser della valle del Lys), il manifesto è predisposto anche in lingua tedesca.»

2. Il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Il Presidente della Regione provvede alla stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali l'indicazione del programma elettorale e i relativi contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.»

Art. 11
(Modificazione all'articolo 12)

1. Al comma 4 dell'articolo 12 della l.r. 3/1993 la parola «quarto» è sostituita dalle parole «, comma 5».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Tessera elettorale)

1. L'ammissione dell'elettore all'esercizio del diritto di voto è subordinata all'esibizione, unitamente ad un documento d'identificazione, della tessera elettorale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 8 settembre 2000, n. 299 (Regolamento concernente l'istituzione, le modalità di rilascio, l'aggiornamento ed il rinnovo della tessera elettorale personale a carattere permanente, a norma dell'articolo 13 della legge 30 aprile 1999, n. 120).

2. In occasione della consultazione elettorale, allo scopo di rilasciare, previa annotazione in apposito registro, le tessere elettorali non consegnate o i duplicati delle tessere in caso di deterioramento, smarrimento o furto dell'originale, l'ufficio comunale resta aperto nei cinque giorni antecedenti l'elezione almeno dalle ore 9 alle ore 19 e nel giorno della consultazione per tutta la durata delle operazioni di voto.

Art. 10
(Modification de l'art. 11)

1. Le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 1. Le Président de la Région pourvoit à la réalisation de l'affiche portant les listes des candidats et les emblèmes y afférents, l'indication du programme électoral dans l'ordre du tirage au sort, ainsi que les nom et prénom, la date et le lieu de naissance des candidats de chaque liste, avec le numéro d'ordre qui leur a été attribué. L'affiche doit être bilingue. Dans les communes visées à l'art. 2 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 (Sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walser de la vallée du Lys), l'affiche doit être également rédigée en allemand. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. Le Président de la Région pourvoit à l'impression des bulletins, établis aux termes de l'art. 17 de la présente loi et portant l'indication du programme électoral et des emblèmes des listes dans l'ordre du tirage au sort. Les bulletins de vote doivent être bilingues. »

Art. 11
(Modification de l'art. 12)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3/1993, le mot « quatrième » est remplacé par le mot « cinquième ».

Art. 12
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 13
(Carte électorale)

1. Est admis à voter l'électeur porteur, en sus d'une pièce d'identité, de la carte électorale visée au décret du Président de la République n° 299 du 8 septembre 2000 (Règlement sur l'institution, la délivrance, la mise à jour et le renouvellement de la carte électorale personnelle à caractère permanent, aux termes de l'art. 13 de la loi n° 120 du 30 avril 1999).

2. À l'occasion de l'élection, le bureau communal compétent délivre les cartes électorales qui n'ont pas été remises et les duplicata des cartes détériorées, perdues ou volées, et ce, après en avoir fait mention sur un registre ad hoc. Ledit bureau reste ouvert à cet effet de 9 heures à 19 heures au moins, pendant les cinq jours précédant l'élection, et pendant toute la durée des opérations de vote, le jour de la consultation.

3. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui al d.p.r. 299/2000.».

Art. 13
(Modificazione all'articolo 16)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 3/1993 le parole «dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione» sono sostituite dalle parole «dalla competente struttura regionale».

Art. 14
(Modificazioni all'articolo 17)

1. Il comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore, sono fornite dalla competente struttura regionale e sono stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».

2. Il comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«2. Le schede riproducono in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori di tutte le liste regolarmente presentate.».

Art. 15
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 3/1993 le parole «Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica» sono sostituite dalle parole «La competente struttura».

Art. 16
(Modificazione all'articolo 21)

1. Il comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«2. Il Sindaco o il commissario notifica ai sorteggiati, nel più breve tempo e comunque non oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo degli scrutatori di cui al comma 1.».

3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du DPR n° 299/2000. »

Art. 13
(Modification de l'art. 16)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/1993, les mots « par le Service électoral et du registre de la population de la Présidence de la Région » sont remplacés par les mots « par la structure régionale compétente ».

Art. 14
(Modification de l'art. 17)

1. Le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 1. Les bulletins, en papier solide du même type et de couleur identique, sont fournis par la structure régionale compétente et imprimés selon les caractéristiques essentielles du fac-similé décrit aux tableaux A et B annexés à la présente loi. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Les bulletins reproduisent en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur de toutes les listes régulièrement déposées. »

Art. 15
(Modification de l'art. 18)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/1993, les mots « Le Service électoral et du registre de la population » sont remplacés par les mots « La structure compétente ».

Art. 16
(Modification de l'art. 21)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Le syndic ou le commissaire notifie aux électeurs tirés au sort leur nomination, dans les plus brefs délais et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. Tout éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire, qui remplace la personne empêchée par un électeur tiré au sort parmi ceux figurant au tableau des scrutateurs visé au premier alinéa du présent article. »

Art. 17
(Modificazioni all'articolo 22)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è abrogata.
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni e della Regione addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali e presso la competente struttura regionale.».

Art. 18
(Modificazione all'articolo 23)

1. Al comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 3/1993 le parole «secondo quanto previsto dall'articolo 61» sono soppresse.

Art. 19
(Modificazione all'articolo 26)

1. L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «L'urna deve essere fissata sul tavolo stesso e essere sempre visibile a tutti».

Art. 20
(Modificazione all'articolo 28)

1. Al comma 3 dell'articolo 28 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti l'iscrizione alla rispettiva sezione».

Art. 21
(Modificazioni all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361» sono sostituite dalle parole «e 53 del d.p.r. 361/1957».
2. Al comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale» sono sostituite dalle parole «l. 136/1976».
3. Il comma 4 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale della Valle d'Aosta sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso della tessera elettorale.».

Art. 17
(Modification de l'art. 22)

1. La lettre b du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est abrogée.
2. La lettre d du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« d) Les secrétaires communaux et les personnels des Communes et de la Région affectés aux bureaux électoraux communaux ou à la structure régionale compétente ou mis à la disposition desdits bureaux et structure ; »

Art. 18
(Modification de l'art. 23)

1. Au premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 3/1993, les mots « et conformément à l'art. 61 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 19
(Modification de l'art. 26)

1. La dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « L'urne doit être fixée sur ladite table et placée à la vue de tous. »

Art. 20
(Modification de l'art. 28)

1. Au troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 3/1993, les mots « le certificat d'inscription à leurs sections respectives » sont remplacés par les mots « la carte électorale attestant l'inscription à leur section respective ».

Art. 21
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « , 53 et 54 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957 » sont remplacés par les mots « et 53 du DPR n° 361/1957 ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « loi n° 136 du 23 avril 1976 portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale » sont remplacés par les mots « loi n° 136/1976 ».
3. Le quatrième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 4. Les militaires des forces armées ainsi que les membres des corps organisés militairement pour le service de l'État, des forces de police, du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste sont admis à voter dans la commune de la Région où ils sont en service à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région et qu'ils soient en possession de la carte électorale. »

Art. 22
(Modificazioni all'articolo 31)

1. Al comma 4 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune» sono sostituite dalle parole «cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque Comune della Repubblica».
2. Il comma 7 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«7. L'accompagnatore consegna la tessera elettorale dell'elettore accompagnato. Il presidente del seggio accerta, con apposita domanda, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome e cognome; quindi registra a parte, nel verbale, tale modalità di votazione, indicando il motivo specifico dell'assistenza nella votazione, eventualmente il nome dell'autorità sanitaria che ha accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.»
3. Al comma 8 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali» sono sostituite dalle parole «56 del d.p.r. 361/1957».
4. Il comma 9 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«9. L'annotazione del diritto al voto assistito, di cui al comma 4, è inserita su richiesta dell'interessato, corredata della relativa documentazione, a cura del comune di iscrizione elettorale, mediante apposizione di un corrispondente simbolo o codice nella tessera elettorale personale, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di riservatezza personale ed in particolare del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia dei dati personali).».

Art. 23
(Modificazioni all'articolo 34)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è soppresso.
2. Il comma 5 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 24
(Sostituzione dell'articolo 37)

1. L'articolo 37 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

Art. 22
(Modification de l'art. 31)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « électeur de leur famille inscrit dans la commune ou, à défaut, d'un autre électeur de la commune » sont remplacés par les mots « citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la République ».
2. Le septième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 7. L'accompagnateur présente la carte électorale de l'électeur qu'il accompagne. Le président du bureau s'assure, en le demandant à l'intéressé, que ce dernier a librement choisi son accompagnateur et qu'il en connaît les nom et prénom ; ensuite, il note cette modalité de vote au procès-verbal, à l'emplacement prévu à cet effet, en indiquant le motif précis de l'assistance prêtée aux fins du vote, éventuellement le nom du médecin qui a attesté l'empêchement de l'électeur et les nom et prénom de l'accompagnateur. »
3. Au huitième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « du premier alinéa de l'art. 9 de la loi n° 271 du 11 août 1991 modifiant la procédure électorale » sont remplacés par les mots « de l'art. 56 du DPR n° 361/1957 ».
4. Le neuvième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 9. La mention du droit de vote assisté visé au quatrième alinéa du présent article, assortie de la documentation y afférente, est insérée – à la demande de l'intéressé et par les soins de la Commune sur la liste électorale de laquelle celui-ci est inscrit – sur la carte électorale personnelle de l'intéressé, et ce, par l'apposition du symbole ou du code correspondant, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de protection de la vie privée et, notamment, du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel). »

Art. 23
(Modification de l'art. 34)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est supprimée.
2. Le cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 24
(Remplacement de l'art. 37)

1. L'art. 37 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 37

(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria sui reclami, anche orali, sulle difficoltà e sugli incidenti relativi alle operazioni della sezione, dandone conto nel verbale.».

Art. 25

(Modificazioni all'articolo 39)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «dei tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «risultante dal registro contenente i numeri delle tessere».
2. Alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «i tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «il registro contenente i numeri delle tessere».

Art. 26

(Modificazioni all'articolo 40)

1. Il comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna, in successione, ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto e le eventuali preferenze espresse; passa, quindi, la scheda ad altro scrutatore che, insieme con il segretario, prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.».
2. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 le parole «spogliato il» sono sostituite dalle parole «lo spoglio del».

Art. 27

(Modificazione all'articolo 41)

1. Al comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 3/1993 la parola «emesso» è sostituita dalla parola «ammessa».

Art. 28

(Modificazione all'articolo 49)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della l.r. 3/1993 le parole «, 47 e 48» sono sostituite dalle parole «e 47».

Art. 29

(Sostituzione dell'articolo 50)

1. L'articolo 50 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

« Art. 37

(Décision provisoire en cas d'incidents)

1. Le président du bureau de vote, les scrutateurs entendus, se prononce provisoirement, en le mentionnant au procès-verbal, sur les réclamations, même orales, les difficultés et les incidents relatifs aux opérations de la section. »

Art. 25

(Modification de l'art. 39)

1. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « des volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « résultant du registre qui indique les numéros des cartes électorales ».
2. À la lettre e du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « les volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « le registre qui indique les numéros des cartes électorales ».

Art. 26

(Modification de l'art. 40)

1. Le troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. L'un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urne un bulletin et le passe, déplié, au président, qui proclame à haute voix l'emblème de la liste à laquelle le suffrage a été attribué et, le cas échéant, le numéro d'ordre de ladite liste et les éventuels suffrages nominatifs exprimés ; il passe ensuite le bulletin à un autre scrutateur qui, avec le secrétaire, note le nombre de suffrages obtenus par chaque liste, ainsi que les suffrages nominatifs. »
2. Dans la version italienne, au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993, les mots « spogliato il » sont remplacés par les mots « lo spoglio del ».

Art. 27

(Modification de l'art. 41)

1. Dans la version italienne, au premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 3/1993, le mot « emesso » est remplacé par le mot « ammessa ».

Art. 28

(Modification de l'art. 49)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 49 de la LR n° 3/1993, les mots « , 47 et 48 » sont remplacés par les mots « et 47 ».

Art. 29

(Remplacement de l'art. 50)

1. L'art. 50 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 50

(Determinazione del numero dei seggi da attribuire)

1. Compite le operazioni di cui all'articolo 49, l'Ufficio elettorale regionale, con l'eventuale assistenza degli esperti di cui all'articolo 8, comma 2:
 - a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni;
 - b) divide la somma delle cifre elettorali di tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, e successivamente elimina da tutte le operazioni di cui al presente articolo le liste che non hanno raggiunto tale quoziente;
 - c) moltiplica per due il quoziente di cui alla lettera b); tale prodotto rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;
 - d) determina, per le finalità di cui al comma 2, lettera b), e di cui all'articolo 50bis, la cifra elettorale di ogni gruppo di liste che ha presentato un programma elettorale comune, di seguito denominato gruppo, che è data dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascuna delle liste del gruppo che ha raggiunto il quoziente di cui alla lettera b), a condizione che almeno una delle predette liste abbia raggiunto la soglia minima di cui alla lettera c).

2. Ultimate le operazioni di cui al comma 1, l'Ufficio elettorale regionale verifica se si sia realizzata una delle seguenti situazioni:
 - a) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi. A tal fine:
 - 1) divide la somma dei voti validi di tutte le liste che hanno raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;
 - 2) verifica quante volte il quoziente elettorale regionale di attribuzione di cui al numero 1) è contenuto nei voti validi di ogni lista che ha raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), evidenziando i rispettivi resti e aggiungendo i seggi eventualmente non assegnati alle liste che hanno i maggiori resti;
 - 3) somma i seggi delle liste facenti parte del medesimo gruppo;
 - 4) attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui ai numeri 1) e 2);
 - b) se nessuna lista singola o nessun gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi, ma una lista singola o un gruppo abbia superato il 50 per cento della

« Art. 50

(Détermination du nombre de sièges à attribuer)

1. À l'issue des opérations mentionnées à l'art. 49 de la présente loi, le Bureau électoral régional – éventuellement assisté par les experts visés au deuxième alinéa de l'art. 8 – s'emploie à :
 - a) Déterminer le chiffre électoral de chaque liste. Ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste dans les différentes sections ;
 - b) Diviser la somme des chiffres électoraux attribués à l'ensemble des listes par le nombre de sièges à attribuer, sans prendre en compte la partie décimale ; ensuite, ledit bureau élimine de toutes les opérations visées au présent article les listes qui n'ont pas atteint le quotient ainsi obtenu ;
 - c) Multiplier par deux le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa ; le résultat ainsi obtenu représente le seuil minimum à atteindre pour participer à la répartition des sièges ;
 - d) Déterminer, aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article et à l'art. 50 bis, le chiffre électoral de chaque groupe de listes, ci-après dénommé groupe, qui a présenté un programme électoral commun ; ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste du groupe qui a atteint le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa, à condition qu'au moins l'une desdites listes ait atteint le seuil minimum visé à la lettre c) ci-dessus.

2. Une fois les opérations visées au premier alinéa du présent article achevées, le Bureau électoral régional vérifie si l'une des situations indiquées ci-après s'est produite :
 - a) Une liste isolée ou un groupe a obtenu au moins 21 sièges. À cet effet, ledit Bureau :
 - 1) Divise la somme des suffrages valables obtenus par toutes les listes qui ont atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges à pourvoir, sans prendre en compte la partie décimale, obtenant ainsi le quotient électoral régional d'attribution ;
 - 2) Vérifie combien de fois le quotient électoral régional d'attribution visé au point 1) ci-dessus est contenu dans les suffrages valables de chaque liste qui a atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article, en enregistrant les restes y afférents et en ajoutant les sièges non pourvus aux listes qui ont les restes les plus forts ;
 - 3) Additionne les sièges des listes faisant partie du même groupe ;
 - 4) Attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées aux points 1) et 2) ci-dessus ;

- somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso:
- 1) attribuisce 21 seggi alla lista o al gruppo che ha superato tale percentuale;
 - 2) procede alle operazioni di cui al comma 5 e, se del caso, a quelle di cui al comma 4;
- c) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito, sulla base delle operazioni di cui alla lettera a), almeno 18 seggi, ma non abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui alla lettera a).
3. Qualora non si sia verificata alcuna delle situazioni di cui al comma 2, si procede ad un turno di ballottaggio con le modalità di cui all'articolo 50bis.
4. Se la situazione di cui al comma 2, lettera b), riguarda un gruppo, al fine di ripartire i seggi all'interno dello stesso l'Ufficio elettorale regionale:
- a) divide la somma dei voti validi delle liste del gruppo che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei seggi spettanti alle liste del gruppo medesimo, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce ad ogni lista che ha superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulti contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
 - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
5. Successivamente alle eventuali operazioni di cui al comma 4, al fine di ripartire i restanti seggi tra le altre liste che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), l'Ufficio elettorale regionale:
- a) divide la somma dei voti validi di tali liste per il numero dei seggi spettanti alle liste medesime, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce alle stesse tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulti contenuto
- b) Aucune liste isolée ni aucun groupe n'a obtenu au moins 21 sièges, mais une liste isolée ou un groupe a obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau :
- 1) Attribue 21 sièges à la liste ou au groupe qui a dépassé le pourcentage susmentionné ;
 - 2) Procède aux opérations visées au cinquième alinéa du présent article et, éventuellement, à celles visées au quatrième alinéa ;
- c) Une liste isolée ou un groupe a obtenu, sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa, au moins 18 sièges, mais n'a pas obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa.
3. Au cas où aucune des situations indiquées au deuxième alinéa du présent article ne se serait produite, il est procédé à un deuxième tour, suivant les modalités visées à l'art. 50 bis de la présente loi.
4. Si la situation visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article concerne un groupe, afin de répartir les sièges à l'intérieur dudit groupe, le Bureau électoral régional :
- a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par les listes du groupe qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges devant être attribués aux listes dudit groupe, sans prendre en compte la partie décimale ;
 - b) Attribue à chaque liste qui a dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
 - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
5. Après les éventuelles opérations visées au quatrième alinéa du présent article, afin de répartir les sièges restants entre les autres listes qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa, le Bureau électoral régional :
- a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par lesdites listes par le nombre de sièges devant être attribués à celles-ci, sans prendre en compte la partie décimale ;

nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;

- c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).

6. In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di quest'ultima, si procede a sorteggio.»

Art. 30
(Inserimento dell'articolo 50bis)

1. Dopo l'articolo 50 della l.r. 3/1993, come sostituito dall'articolo 29, è inserito il seguente:

«Art. 50 bis
(Turno di ballottaggio)

1. Il turno di ballottaggio si svolge la seconda domenica successiva al voto del primo turno.
2. Al turno di ballottaggio partecipano le liste singole o i gruppi che hanno ottenuto le due maggiori cifre elettorali al primo turno, come determinate all'articolo 50, comma 1, lettere a) e d).
3. La scheda per il ballottaggio, con le caratteristiche di cui all'articolo 17, comma 1, è stampata con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle C e D allegate alla presente legge.
4. La scheda di ballottaggio riproduce in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio del primo turno, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori delle liste.
5. Il voto si intende validamente assegnato alle liste singole o al gruppo se è espresso con una delle seguenti modalità:
 - a) tracciando un segno sul contrassegno di lista;
 - b) tracciando un segno nel rettangolo che contiene il contrassegno o i contrassegni di lista.
6. Per lo svolgimento del turno di ballottaggio si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative allo svolgimento del primo turno.
7. L'Ufficio elettorale regionale attribuisce 18 seggi alla lista singola o al gruppo che ottiene il maggior nu-

b) Attribue auxdites listes autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) du présent alinéa est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;

- c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.

6. En cas d'égalité de restes, le siège est attribué à la liste qui a obtenu le chiffre électoral le moins élevé. À égalité de chiffre électoral, le siège est pourvu par tirage au sort. »

Art. 30
(Insertion de l'art. 50 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 50 de la LR n° 3/1993, tel qu'il résulte de l'art. 29 de la présente loi, un article ainsi rédigé :

« Art. 50 bis
(Deuxième tour)

1. Le deuxième tour a lieu le deuxième dimanche qui suit le premier tour.
2. Au deuxième tour participent les listes isolées ou les groupes qui ont obtenu les deux plus grands chiffres électoraux au premier tour, tels qu'ils sont définis aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi.
3. Le bulletin de vote pour le deuxième tour réunit les caractéristiques visées au premier alinéa de l'art. 17 et est imprimé suivant les caractéristiques essentielles du fac-similé visé aux tableaux C et D annexés à la présente loi.
4. Le bulletin de vote pour le deuxième tour reproduit en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur des listes.
5. Le suffrage est valable, et donc attribué aux listes isolées ou au groupe, s'il est exprimé suivant l'une des modalités indiquées ci-après :
 - a) L'électeur a coché l'emblème de la liste ;
 - b) L'électeur a coché le rectangle portant l'emblème ou les emblèmes de liste.
6. Pour ce qui est du déroulement du deuxième tour, il est fait application des dispositions relatives au déroulement du premier tour, pour autant qu'elles soient compatibles.
7. Le Bureau électoral régional attribue 18 sièges à la liste isolée ou au groupe qui a obtenu le plus grand

mero di voti validi al turno di ballottaggio. La ripartizione dei seggi dopo il turno di ballottaggio si effettua sulla base dei voti ottenuti da ogni lista al primo turno, procedendo, se del caso, con le modalità di cui all'articolo 50, commi 4 e 5.».

Art. 31
(Modificazione all'articolo 51)

1. All'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della l.r. 3/1993 le parole « , o gruppo di liste, » sono soppresse.
2. Le lettere c) e d) del comma 1 dell'articolo 51 sono abrogate.

Art. 32
(Modificazione all'articolo 53)

1. Al comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione nelle liste del collegio» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 33
(Modificazione all'articolo 54ter)

1. Il comma 4 dell'articolo 54ter della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 34
(Modificazione all'articolo 54duodecies)

1. Al comma 2 dell'articolo 54duodecies della l.r. 3/1993 le parole «da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205),» sono soppresse.

Art. 35
(Abrogazione dell'articolo 61)

1. L'articolo 61 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 36
(Modificazione all'articolo 62)

1. Il comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. La Regione, al fine di garantire agli elettori residenti all'estero aventi diritto la tutela del diritto di partecipare alle elezioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita con deliberazione della Giunta regionale a favore di tali elettori che hanno esercitato il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dal Comune dove è stato esercitato il diritto di voto su presentazione della tessera elettorale timbrata dalla sezione dove è stato esercitato tale diritto. I Comuni sono obbligati

nombre de suffrages valables au deuxième tour. La répartition des sièges après le deuxième tour est effectuée sur la base des suffrages obtenus par chaque liste au premier tour, suivant, le cas échéant, les modalités visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 50 de la présente loi. »

Art. 31
(Modification de l'art. 51)

1. Au chapeau du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993, les mots « , ou groupement de listes, » sont supprimés.
2. Les lettres c et d du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993 sont abrogées.

Art. 32
(Modification de l'art. 53)

1. Au troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 3/1993, les mots « son certificat électoral » sont remplacés par les mots « sa carte électorale attestant qu'il réunit les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 33
(Modification de l'art. 54 ter)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 54 ter de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 34
(Modification de l'art. 54 duodecies)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 duodecies de la LR n° 3/1993, les mots « modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système de sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999), » sont supprimés.

Art. 35
(Abrogation de l'art. 61)

1. L'art. 61 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 36
(Modification de l'art. 62)

1. Le troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. La Région, afin d'assurer à tous les ayants droit résidant à l'étranger le respect du droit de participer aux élections régionales, autorise les Communes de la région à verser une indemnité fixée par délibération du Gouvernement régional au profit desdits ayants droit qui ont exercé leur droit de vote. Ladite indemnité est versée par la Commune où l'ayant droit a voté, sur présentation de la carte électorale revêtue du sceau de la section où le droit de vote a été exercé. Les Communes sont tenues

a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero aventi diritto, unitamente all'invio della tessera o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.».

Art. 37
(Tabelle)

1. Le tabelle A e B allegate alla l.r. 3/1993 sono sostituite dalle tabelle A, B, C e D allegate alla presente legge.

Art. 38
(Disposizioni di coordinamento)

1. Nella l.r. 3/1993, le parole «Pretore» e «Pretura», ovunque ricorrano, sono sostituite dalle parole «Tribunale ordinario», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Nella l.r. 3/1993, le parole «certificato elettorale» e «certificati elettorali», ovunque ricorrano, sono sostituite, rispettivamente, dalle parole «tessera elettorale» o «tessere elettorali», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.

Art. 39
(Abrogazioni)

1. L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, è abrogato.
2. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21:
 - a) il comma 2 dell'articolo 5;
 - b) l'articolo 10;
 - c) i commi 3 e 4 dell'articolo 13.

CAPO II
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE
REGIONALE 17 MARZO 1986, N. 6

Art. 40
(Modificazione all'articolo 4)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari), è aggiunto il seguente:

«2bis Qualora in sede di convalida, il Consiglio annulli l'elezione di uno o più candidati per la sussistenza di una causa di ineleggibilità, il contributo erogato al gruppo consiliare di appartenenza dei consiglieri eletti nella stessa lista dei candidati non convalidati è calcolato decurtandolo dell'importo che sarebbe stato attribuito al gruppo consiliare per i componenti non convalidati.».

d'informer chacun des ayants droit résidant à l'étranger des aides prévues par le présent alinéa lors de l'envoi de la carte électorale ou de la carte-avis des élections régionales »

Art. 37
(Tableaux)

1. Les tableaux A et B annexés à la LR n° 3/1993 sont remplacés par les tableaux A, B, C et D annexés à la présente loi.

Art. 38
(Dispositions de coordination)

1. Dans la LR n° 3/1993, les mots « préteur » et « Préture » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots « tribunal ordinaire », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.
2. Dans la LR n° 3/1993, les mots « certificat électoral » et « certificats électoraux » sont remplacés respectivement, partout où ils apparaissent, par les mots « carte électorale » ou « cartes électorales », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.

Art. 39
(Abrogations)

1. L'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 11 mars 1993 est abrogé.
2. Sont abrogées les dispositions de la loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002 indiquées ci-après :
 - a) Le deuxième alinéa de l'art. 5 ;
 - b) L'art. 10 ;
 - c) Les troisième et quatrième alinéas de l'art. 13.

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 6 DU 17 MARS 1986

Art. 40
(Modification de l'art. 4)

1. Il est ajouté, après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Au cas où, lors de la validation, le Conseil annulerait l'élection d'un ou de plusieurs candidats qui se trouvent dans des cas d'inéligibilité, la subvention octroyée au Groupe du Conseil qui comprend les conseillers élus dans la même liste que les candidats dont l'élection n'est pas validée est calculée déduction faite du montant qui aurait été attribué audit Groupe pour les élus non validés. »

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TABELLA A
TABLEAU A

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA
FAC-SIMILÉ DU BULLETTIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE EXTERNE DU BULLETTIN

| | | |
|---|--|---|
| <p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE (data) (date)</p> | <p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETTIN DE VOTE</p> | <p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CHIFFRE</p> |
|---|--|---|

TABELLA B
TABLEAU B

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA

FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

| PARTE I I ^E PARTIE | PARTE II II ^E PARTIE | PARTE III III ^E PARTIE | PARTE IV IV ^E PARTIE |
|---|---|---|------------------------------------|
| Programma di lista <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 1 <small>mm 30</small> </div> | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 2 </div> | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 6 </div> | |
| | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 3 </div> | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 7 </div> | |
| | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 4 </div> | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 8 </div> | |
| | Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 5 </div> | | |

N. B.: La scheda, di dimensioni mm. 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali: le prime tre, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dell'indicazione "programma di lista" o "programma comune", dei contrassegni a colori di tutte le liste e delle linee per le preferenze dei candidati della lista. Quando i programmi da inserire sono più di 3, ovvero vi siano liste con il programma comune la cui successione nel sorteggio impedisca la stampa in sole tre colonne, viene utilizzata la quarta parte della scheda o viene aumentata l'altezza della scheda in modo da non interrompere la sequenza delle liste stesse; allo stesso modo si procede nel caso in cui vi siano più di 4 programmi, eventualmente aumentando le dimensioni della scheda anche in senso orizzontale. L'indicazione del programma e i contrassegni delle liste sono posti secondo l'ordine del sorteggio, procedendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Le righe stampate accanto a ciascun simbolo devono essere in numero pari a quello delle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta ed eventualmente sulla quinta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB: Le bulletin de vote, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux: les trois premiers, de gauche à droite, portent la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », les emblèmes en couleurs de toutes les listes et les lignes réservées aux suffrages nominatifs. Lorsque les programmes sont plus de 3 ou que les listes dont le programme est commun ne tiennent pas du fait de leur succession établie par tirage au sort sur trois colonnes seulement, il y a lieu soit d'utiliser le quatrième volet, soit d'augmenter la hauteur du bulletin, de manière à ne pas interrompre la suite des listes en cause; il en est de même lorsque les programmes sont plus de 4, auquel cas la longueur du bulletin peut être augmentée.

Le programme et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de gauche à droite et de haut en bas. Les lignes imprimées en regard de chaque emblème doivent correspondre au nombre de suffrages nominatifs susceptibles d'être exprimés. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se reploie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième et, éventuellement, sur le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

TABELLA C
TABLEAU C

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTIE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE EXTERNE DU BULLETIN

| | | | | |
|---|--|--|---|--|
| <p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - BALLOTTAGGIO ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE - DEUXIÈME TOUR</p> <p>(data) (date)</p> | | | <p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETIN DE VOTE</p> | <p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p> |
|---|--|--|---|--|

TABELLA D
TABLEAU D

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO

FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA

PARTE INTERNE DU BULLETIN

| PARTE I I ^{re} PARTIE | PARTE II II ^{re} PARTIE | PARTE III III ^{re} PARTIE | PARTE IV IV ^{re} PARTIE |
|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Programma di lista | Programma comune 2 | 3 | 4 5 |

N. B.: La scheda di ballottaggio, di dimensioni mm. 390 x 220, comprende, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni delle liste singole e delle liste che hanno presentato un programma elettorale comune. L'ordine dei contrassegni delle liste è posto secondo l'ordine del sorteggio effettuato per il primo turno, progredendo da sinistra a destra. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB.: Le bulletin de vote pour le deuxième tour, de format 390 x 220 mm, porte, dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleurs des listes isolées et des listes ayant présenté un programme commun.

Les emblèmes des listes y figurent, de gauche à droite, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour.

Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 168

- di iniziativa dei Consiglieri FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ, e FRASSY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2007, con deliberazione n. 2666/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 168

- à l'initiative des Conseillers FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ, et FRASSY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2007, délibération n° 2666/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 2007, N. 22

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. Sono elettori del Consiglio regionale della Valle d'Aosta i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei Comuni della Regione, compilate secondo le disposizioni contenute nel testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e revisione delle liste elettorali approvata con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, che hanno compiuto o compiono il diciottesimo anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione e che risiedono nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 3bis della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'art. 2 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21 prevedeva quanto segue:

*«Art. 3bis
(Condizioni di parità tra i sessi)*

1. *In attuazione dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i sessi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.*
2. *Ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale deve prevedere la presenza di candidati di entrambi i sessi.»*

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 3ter della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, in-

serito dall'art. 2 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. In attuazione dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i sessi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.»

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 3quater della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'art. 3 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Durante la campagna elettorale per l'elezione del Consiglio regionale, nella partecipazione ai programmi di comunicazione politica offerti dalle emittenti radiotelevisive pubbliche e private, nonché negli altri mezzi di comunicazione, i soggetti politici devono garantire la presenza di candidati di entrambi i sessi.»

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. Il Consiglio regionale si rinnova ogni 5 anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni.»

⁽⁶⁾ Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Quando, in applicazione dell'articolo 48 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, la data per la rinnovazione del Consiglio regionale dovesse cadere nel periodo tra il 15 novembre ed il 31 marzo, la stessa verrà spostata al periodo compreso fra il 15 aprile e il 15 maggio successivi.»

⁽⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'art. 13, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«4. I comizi elettorali sono convocati dal Presidente della Regione con decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.».

⁽⁸⁾ Il comma 6 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«6. I Sindaci dei Comuni della Regione, danno notizia al pubblico del decreto di convocazione dei comizi con apposito manifesto bilingue che deve essere affisso entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso.».

Note all'articolo 7:

⁽⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Le liste dei candidati devono essere sottoscritte dal presidente o segretario regionale dei partiti, movimenti o gruppi politici, ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Qualora tali organi non fossero previsti dai relativi statuti o per qualsiasi ragione non fossero in carica, la sottoscrizione può essere effettuata o il relativo mandato può essere conferito dal dirigente regionale del partito o del raggruppamento politico. La carica dei sottoscrittori deve essere comprovata con attestazioni dei rispettivi segretari o presidenti nazionali oppure con estratti autentici dei relativi verbali di nomina, nel caso di organizzazione locale. Il sottoscrittore della lista può essere compreso nell'elenco dei candidati. La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di cinquecento e non più di ottocento elettori, fatto salvo quanto disposto dal comma 10.».

⁽¹⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Per i partiti o gruppi politici che hanno avuto almeno un eletto nella legislatura in corso ed hanno costituito un gruppo consiliare esistente al momento della pubblicazione del decreto del Presidente della Regione di convocazione dei comizi elettorali, e per quelli che, costituiti inizialmente in gruppo consiliare, hanno nel corso della legislatura mutato simbolo e denominazione, fatta eccezione per il gruppo misto, non è richiesta alcuna sottoscrizione. Nessuna presentazione di firme è parimenti richiesta nel caso in cui la lista sia contraddistinta da un contrassegno composito, nel quale sia contenuto quello di un partito o gruppo politico esente dall'onere della raccolta di firme ai sensi del presente comma.».

⁽¹¹⁾ Il comma 5 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni

per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16. Per i cittadini residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

⁽¹²⁾ Il comma 5bis dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

⁽¹³⁾ Il comma 8 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«8. Ciascuna delle liste di candidati eventualmente presentate da partiti o gruppi politici espressi dalla minoranza walser può collegarsi, agli effetti dell'assegnazione dei seggi prevista dagli art. 50, 51 e 52, con altra lista presentata da partito o gruppo politico. A tale scopo, nella dichiarazione di presentazione della lista, deve essere indicata la lista con la quale si intende effettuare il collegamento. Le dichiarazioni di collegamento fra le liste devono essere reciproche.».

Il comma 9 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituito dall'art. 5, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«9. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a tre e non superiore a sei. I candidati devono essere residenti da almeno un anno ininterrottamente in uno dei comuni walser di cui al comma 10. Alle liste di candidati di cui al comma 8 si applica la disposizione di cui all'articolo 3bis, comma 2.».

Il comma 10 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«10. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono essere sottoscritte con le modalità di cui al comma 2 e corredate dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di almeno quaranta e non più di settanta elettori, iscritti nelle liste elettorali dei Comuni di Issime, Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean e Gaby.».

Note all'articolo 8:

⁽¹⁴⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) tre esemplari del contrassegno con diametro di circa cm 10 e tre con diametro di circa cm. 2;».

⁽¹⁵⁾ Il comma 5 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. Le firme dei moduli devono essere corredate dei certificati, anche collettivi, dei Sindaci dei singoli Comuni, ai quali appartengono i sottoscrittori, che ne attestino l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione. I Sindaci devono, nel termine improrogabile di ventiquattro ore dalla richiesta, rilasciare tali certificati.».

Note all'articolo 9:

⁽¹⁶⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituita dall'art. 7, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse siano presenti candidati di entrambi i sessi; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».

⁽¹⁷⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«c) ricusa le liste contraddistinte da contrassegni in violazione di quanto previsto dall'articolo 5;».

⁽¹⁸⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma sei, appositamente convocati, il numero d'ordine da assegnarsi alle liste medesime. Le liste e i relativi contrassegni saranno riprodotti sulle schede di votazione e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».

⁽¹⁹⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«b) assegna un numero a singoli candidati di ciascuna lista, secondo l'ordine cui vi sono iscritti;».

Note all'articolo 10:

⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'articolo 13, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati ed i relativi contrassegni secondo l'ordine risultato dal sorteggio, ed il cognome, luogo e data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue.».

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'articolo 13, comma 1, della

legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«3. Il Presidente della Regione provvede, per la stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali i contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.».

Nota all'articolo 11:

⁽²²⁾ Il comma 4 dell'articolo 12 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. Per lo svolgimento del loro compito i delegati di lista devono dimostrare la loro qualifica esibendo la ricevuta rilasciata dalla cancelleria del Tribunale all'atto del deposito delle liste dei candidati. Nel caso che alla designazione dei rappresentanti di lista provvedano delegati dei delegati ai sensi del comma uno, il pubblico ufficiale indicato all'articolo 6 comma quarto, nell'autenticarne la firma, dà atto dell'esibizione fattagli della ricevuta rilasciata all'atto del deposito delle liste.».

Nota all'articolo 12:

⁽²³⁾ L'articolo 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, da ultimo modificato dalla legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«Art. 13

(Certificato di iscrizione nelle liste elettorali).

1. Entro il quinto giorno precedente quello della votazione, il Sindaco di ciascun Comune della Regione deve provvedere per la consegna al domicilio di ciascun elettore del certificato di iscrizione nelle liste elettorali. Il certificato indica la sezione alla quale l'elettore appartiene, la sua ubicazione, il giorno e l'orario della votazione e reca un tagliando, che è staccato dal Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione all'atto dell'esercizio del voto.
2. Per l'elettore residente nel Comune, la consegna del certificato è effettuato a domicilio ed è constatata mediante ricevuta dell'elettore stesso o di persona della sua famiglia o addetta al suo servizio e con lui convivente.
3. Quando il certificato sia rifiutato o la persona alla quale è fatta la consegna non possa o non voglia rilasciare ricevuta, il messo redige apposita dichiarazione.
4. Per gli elettori residenti fuori del Comune, i certificati sono loro rimessi dall'Ufficio comunale, tramite il Sindaco del Comune di loro residenza, se questa sia conosciuta.
5. Per i militari delle forze armate, nonché per gli appartenenti ai corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano, i quali prestano servizio nel territorio della Regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguire poi, immediatamente, la consegna agli interessati.
6. Per gli elettori residenti all'estero i Comuni di iscrizione elettorale provvedono, entro il ventesimo giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, all'invio di una cartolina avviso recante l'indicazione della data della votazione, l'avvertenza che il destinatario può ritirare il certificato elettorale presso il competente ufficio comunale e che l'esibizione della car-

tolina stessa dà diritto al titolare di usufruire delle facilitazioni di viaggio per recarsi a votare nel comune di iscrizione elettorale. Le cartoline avviso, fornite ai comuni dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione, devono essere spedite col mezzo postale più rapido.

7. Gli elettori che non abbiano ricevuto a domicilio, entro il termine fissato dal comma uno, il certificato di iscrizione nelle liste elettorali, possono personalmente ritirarlo a decorrere dal terzo giorno antecedente sino a quello dell'elezione compreso. Della consegna si fa annotazione in apposito registro.
8. Se un certificato è stato smarrito o è divenuto inservibile, l'elettore ha diritto, presentandosi personalmente fino alla chiusura delle operazioni di votazione, e previa annotazione in apposito registro, di ottenerne dal Sindaco un altro munito di speciale contrassegno sul quale deve essere dichiarato che trattasi di duplicato.
9. Qualora i certificati elettorali non siano stati distribuiti o siano stati distribuiti irregolarmente, il Presidente della commissione elettorale circondariale, previ sommari accertamenti, può nominare un commissario che intervenga presso il Comune per la distribuzione dei certificati.
10. Ai fini degli adempimenti previsti dal presente articolo, l'ufficio comunale rimane aperto quotidianamente, anche nei giorni festivi, dal quinto giorno antecedente l'elezione almeno dalle ore nove alle ore diciannove e nel giorno della votazione per tutta la durata delle relative operazioni.».

Nota all'articolo 13:

⁽²⁴⁾ La lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«h) il pacco delle schede che al Sindaco è stato trasmesso sigillato dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione, con l'indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;».

Note all'articolo 14:

⁽²⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore e sono fornite dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione e verranno stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».

⁽²⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 17 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. L'atto di designazione dei rappresentanti presso gli uffici elettorali di sezione è presentato entro il venerdì precedente l'elezione al segretario del Comune che ne deve curare la trasmissione ai presidenti delle sezioni elettorali o è presentato direttamente ai singoli presidenti delle sezioni sabato pomeriggio, oppure la mattina stessa delle elezioni, purché prima dell'inizio della votazione.».

Nota all'articolo 15:

⁽²⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 18 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«2. Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione provvede ad inviare ai Sindaci i plichi sigillati contenenti i bolli delle sezioni non oltre il terzo giorno antecedente quello della votazione.».

Nota all'articolo 16:

⁽²⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Ai sorteggiati il Sindaco o il commissario notifica, nel più breve tempo, e a più tardi oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo di cui all'articolo 5 bis della legge 8 marzo 1989, n. 95, introdotto dall'articolo 6 della legge 21 marzo 1990, n. 53.».

Note all'articolo 17:

⁽²⁹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«b) i dipendenti dei Ministeri dell'Interno, delle Poste e Telecomunicazioni e dei Trasporti;».

⁽³⁰⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni, addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali;».

Nota all'articolo 18:

⁽³¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 23 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. L'onorario e il trattamento economico di missione, per tutti i componenti degli Uffici elettorali di sezione, sono corrisposti dai Comuni nella misura prevista dalle disposizioni vigenti secondo quanto previsto dall'articolo 61.».

Nota all'articolo 19:

⁽³²⁾ L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Le urne devono essere fissate sul tavolo stesso sempre visibili a tutti.».

Nota all'articolo 20:

⁽³³⁾ Il comma 3 dell'articolo 28 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Possono entrare nella sala della votazione soltanto gli elettori che presentano il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva.».

Note all'articolo 21:

⁽³⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così integrato dall'art. 8 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, prevedeva quanto segue:

«2. I degenti in ospedali e case di cura siti in Valle d'Aosta, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione, sono ammessi a votare nel luogo del ricovero con le modalità di cui agli artt. 51, 52, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 e dell'articolo 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale.».

⁽³⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. I detenuti in luoghi di detenzione o di custodia preventiva siti in Valle d'Aosta aventi diritto al voto sono ammessi a votare con le modalità di cui agli artt. 8 e 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione.».

⁽³⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso del certificato elettorale.».

Note all'articolo 22:

⁽³⁵⁾ Il comma 4 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I ciechi, i privi delle mani e gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune che sia stato volontariamente scelto dall'interessato come accompagnatore.».

⁽³⁶⁾ Il comma 7 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«7. L'accompagnatore consegna il certificato dell'elettore accompagnato; il presidente del seggio accerta, con apposita interpellazione, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome il cognome, e registra nel verbale, a parte, questo modo di votazione, indicando il motivo specifico di questa assistenza nella votazione, il nome dell'autorità sanitaria che abbia eventualmente accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.».

⁽³⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, integrato dall'articolo 9 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«8. Il certificato medico, eventualmente esibito, attestante l'invalidità è allegato al verbale ed è valido soltanto se rilasciato dalla competente autorità sanitaria secondo le disposizioni previste dall'articolo 9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali.».

⁽³⁸⁾ Il comma 9 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, integrato dall'articolo 9 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«9. In sostituzione del certificato medico, eventualmente richiesto, i ciechi possono esibire la tessera di iscrizione alla Unione Italiana Ciechi.».

Note all'articolo 23:

⁽³⁶⁾ L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 4 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«Per le liste presentate ai sensi dell'art. 6, comma 8, può essere espressa una sola preferenza.».

⁽³⁷⁾ Il comma 5 dell'articolo 34 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. Sono inefficaci le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.».

Nota all'articolo 24:

⁽³⁸⁾ L'articolo 37 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Art. 37

(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria, facendo risultare dal verbale, sopra i reclami anche orali, le difficoltà e gli incidenti intorno alle operazioni della sezione.».

Note all'articolo 25:

⁽³⁹⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«c) accerta il numero dei votanti risultante dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale nonché, per i votanti di cui all'articolo 30, dalle liste previste dagli artt. 52 e 53 del decreto del Presidente della Repubblica del 30 marzo 1957, n. 361, e dalla lista prevista dall'articolo 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, riscontrando il totale con quello dei tagliandi dei certificati elettorali. Queste liste devono essere vidimate dal Presidente e da due scrutatori;».

⁽⁴⁰⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«e) forma un plico, da inviare, immediatamente, al Pretore di Aosta, contenente le liste vidimate, i tagliandi dei certificati elettorali di cui alla lettera c) e tutte le schede auten-

ticcate e non autenticate sopravanzate di cui alla lettera d) nonché quelle rimaste nel pacco consegnato al presidente dal Sindaco, sigillando con il bollo dell'ufficio e con la firma di tutti i componenti dell'Ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;»

Note all'articolo 26:

⁽⁴¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 40 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Uno degli scrutatori, designano a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto ed il cognome dei candidati ai quali sono attribuite le preferenze; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.»

⁽⁴²⁾ Il comma 5 dell'articolo 40 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. È vietato estrarre dall'urna una scheda se quella precedentemente estratta non sia stata posta nella cassetta o scatola, dopo spogliato il voto.»

Nota all'articolo 27:

⁽⁴¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 41 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere emesso ogni qualvolta possa desumersi la volontà effettiva dell'elettore.»

Nota all'articolo 28:

⁽⁴²⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) effettua lo spoglio delle schede eventualmente inviate dalle sezioni, in conformità dell'articolo 45, osservando in quanto siano applicabili le disposizioni degli artt. 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47 e 48;»

Nota all'articolo 29:

⁽⁴³⁾ L'articolo 50 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«Art. 50

(Determinazione del numero di seggi spettanti a ciascuna lista).

1. *Compiute le operazioni di cui all'art. 49, l'ufficio elettorale regionale, con l'assistenza degli esperti di cui all'art. 8, comma 2:*

a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista e, per le liste collegate ai sensi dell'art. 6, la cifra elettorale di gruppo. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista, compresi quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni del collegio. La cifra elettorale di gruppo è data dalla somma dei voti validi, compresi

quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista che compone il gruppo nelle singole sezioni del collegio;

- b) divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale; il quoziente così ottenuto, moltiplicato per due, rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;*
- c) procede alla somma delle cifre elettorali delle liste, o dei gruppi di liste, che hanno raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b);*
- d) divide la somma di cui alla lett. c) per il numero dei consiglieri da eleggere ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;*
- e) attribuisce ad ogni lista o gruppo di liste che abbiano raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b) tanti seggi quante volte il quoziente elettorale regionale risulti contenuto nella cifra elettorale regionale di ciascuna lista o gruppo di liste, evidenziando i resti di ciascuna lista o gruppo di liste;*
- f) attribuisce alle liste o ai gruppi di liste che hanno i maggiori resti i seggi non assegnati a seguito dell'operazione di cui alla lett. e).*

2. *In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di questa ultima si procede a sorteggio.»*

Note all'articolo 31:

⁽⁴⁴⁾ L'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«1. Stabilito il numero dei seggi assegnato a ciascuna lista, o gruppo di liste, l'ufficio elettorale regionale:»

⁽⁴⁵⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«c) determina la graduatoria dei candidati di ciascun gruppo di liste disponendoli in un'unica graduatoria secondo le rispettive cifre individuali, indipendentemente dalla lista cui appartengano;

La lettera d) del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituita dall'art. 10 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«d) qualora nessuno dei candidati delle liste di minoranza walser collegate sia compreso nella graduatoria dei posti ai quali il gruppo di liste ha diritto, è assegnato un seggio a quella lista presentata ai sensi dell'articolo 6, comma 8, che abbia ottenuto, nei comuni di Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité, il maggior numero di voti che rappresenti almeno il quaranta per cento dei voti validamente assegnati a tutte le liste negli stessi comuni, attribuendo l'ultimo posto della lista con la quale è avvenuto il collegamento al candidato della lista della comunità walser collegata che abbia ottenuto la maggiore cifra individuale. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista.»

Nota all'articolo 32:

⁽⁴⁶⁾ Il comma 3 dell'articolo 53 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Non è ammesso, nell'aula dove siede l'ufficio elettorale regionale, l'elettore che non presenti ogni volta il certificato di iscrizione nelle liste del collegio. Nessun elettore può entrare armato.»

Nota all'articolo 33:

⁽⁴⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 54ter della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I limiti delle spese elettorali di cui ai commi 1 e 2 sono ridotti per le liste di minoranza walser e per i candidati nelle predette liste rispettivamente a 5.000 euro e 500 euro.»

Nota all'articolo 34:

⁽⁴⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 54duodecies della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla presente legge si osservano le disposizioni generali contenute nelle sezioni I e II del capo I della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205), con esclusione dell'articolo 16, salvo quanto diversamente disposto.»

Nota all'articolo 35:

⁽⁴⁹⁾ L'articolo 61 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Art. 61
(Prestazioni di lavoro straordinario).

1. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni regionali, nonché agli adempimenti contemporanei o successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti della stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'articolo 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, recante norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale.»

Nota all'articolo 36:

⁽⁵⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 62 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. La Regione, al fine di garantire a tutti i cittadini emigrati all'estero la tutela del diritto di partecipare alle consultazioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita nella cifra complessiva di lire 300.000 a favore dei cittadini emigrati all'estero ed iscritti negli appositi elenchi, che rientrano per esercitare il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dai Comuni dietro presentazione del certificato elettorale timbrato dalla sezione dove è stato esercitato il diritto di voto

e spedita la cartolina a cura del Comune certificante l'iscrizione nell'elenco degli elettori residenti all'estero. I Comuni sono obbligati a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero unitamente all'invio del certificato o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.»

Note all'articolo 39:

⁽⁵¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«Articolo 4
(Modificazione all'articolo 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3)

1. Il comma 5 dell'art. 13 (Certificato di iscrizione nelle liste elettorali) della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, è sostituito dal seguente:

«5. Per i militari delle forze armate, nonché per gli appartenenti ai corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo nazionale dei Vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano, i quali prestano servizio nel territorio della Regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguirne poi, immediatamente, la consegna agli interessati».

2. Il comma 10 dell'art. 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, è sostituito dal seguente:

«10. Ai fini degli adempimenti previsti dal presente articolo, l'ufficio comunale rimane aperto quotidianamente, anche nei giorni festivi, dal quinto giorno antecedente l'elezione almeno dalle ore nove alle ore diciannove e nel giorno della votazione per tutta la durata delle relative operazioni».

⁽⁵²⁾ Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«2. Il comma 9 dell'articolo 6 è sostituito dal seguente:

«9. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a tre e non superiore a sei. I candidati devono essere residenti da almeno un anno ininterrottamente in uno dei comuni walser di cui al comma 10. Alle liste di candidati di cui al comma 8 si applica la disposizione di cui all'articolo 3bis, comma 2».

⁽⁵³⁾ L'articolo 10 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Modificazione all'articolo 51)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 51 è sostituita dalla seguente:

«d) qualora nessuno dei candidati delle liste di minoranza walser collegate sia compreso nella graduatoria dei posti ai quali il gruppo di liste ha diritto, è assegnato un seggio a quella lista presentata ai sensi dell'articolo 6, comma 8, che abbia ottenuto, nei comuni di Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-

Trinité, il maggior numero di voti che rappresenti almeno il quaranta per cento dei voti validamente assegnati a tutte le liste negli stessi comuni, attribuendo l'ultimo posto della lista con la quale è avvenuto il collegamento al candidato della lista della comunità walser collegata che abbia ottenuto la maggiore cifra individuale. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista".».

⁽⁵³⁾ Il comma 3 dell'articolo 13 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«3. Ogni riferimento, nel testo della l.r. 3/1993, al « Pretore »

o alla « Pretura » deve intendersi effettuato al « Tribunale ordinario ».

⁽⁵⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 13 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«4. Ogni riferimento, nel testo della l.r. 3/1993, al certificato elettorale consegnato ad ogni elettore in occasione di ciascuna consultazione, ovvero ai tagliandi dei medesimi certificati elettorali, deve intendersi effettuato, in quanto compatibile, rispettivamente alla tessera elettorale personale, ovvero al registro contenente i numeri delle tessere elettorali dei votanti.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 25 luglio 2007, n. 323.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Massinod, in Comune di ROISAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ROISAN, degli immobili qui di seguito descritti, necessari per i lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Massinod, nel comune di ROISAN, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN

1. Fg. 21 – map. 265 (ex 221/a) di mq. 760, di cui mq. 26 – Zona A – C. T.
Intestato a:
CERISE Ezio Giuseppe
n. AOSTA il 02.02.1955 – (quota 1/2)
C.F.: CRSZSP55B02A326D
CERISE Marino Giuseppe
n. AOSTA il 11.12.1962 – (quota 1/2)
C.F.: CRSMNG62T11A326Y
Indennità: € 650,00
2. Fg. 21 – map. 222 di mq. 34 – Pri – Zona E – C. T.
Intestato a:
BREDY Adolfo
n. AOSTA il 14.04.1942 – (quota 1/2)
C.F.: BRDDL42D14A326K

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 323 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Massinod, sur le territoire de ladite Commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Massinod, dans la commune de ROISAN, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de ROISAN :

COMMUNE DE ROISAN

- DESANDRÉ Emilia
n. AOSTA il 26.03.1942 – (quota 1/2)
C.F.: DSNMLE42C66A326W
Indennità: € 171,27
3. Fg. 21 – map. 265 (ex 221/a) di mq. 760, di cui mq. 734 – Pri – Zona E – C. T.
Intestato a:
CERISE Ezio Giuseppe
n. AOSTA il 02.02.1955 – (quota 1/2)
C.F.: CRSZSP55B02A326D
CERISE Marino Giuseppe
n. AOSTA il 11.12.1962 – (quota 1/2)
C.F.: CRSMNG62T11A326Y
Indennità: € 2.465,46

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 25 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 25 luglio 2007, n. 324.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Lo Cret, in Comune di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON, degli immobili qui di seguito descritti, necessari per i lavori di costruzione di un piazzale in Frazione Lo Cret, nel comune di CHÂTILLON, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI CHÂTILLON

1. Fg. 26 – map. 773 di mq. 143 – Pri – Zona A2 – C. T.
Intestato a:
JOYEUSAZ Elsa

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 25 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 26 luglio 2007, n. 325.

Autorizzazione all'«Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline», con sede in VALPELLINE, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti, con autoambulanza targata DB 393 BL, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni.

biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 324 du 25 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de CHÂTILLON du terrain nécessaire aux travaux de construction d'un parking au hameau du Cret, sur le territoire de ladite Commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

A) Le bien immeuble nécessaire aux travaux de construction d'un parking au hameau du Cret, dans la commune de CHÂTILLON, et figurant ci-après, en regard du nom de son propriétaire, est exproprié en faveur de la Commune de CHÂTILLON :

COMMUNE DE CHÂTILLON

n. CHÂTILLON il 18.10.1928
C.F.: JYSLSE28R58C294Y
Indennità: € 4.916,92

B) Le présent arrêté est notifié au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs au bien immeuble exproprié sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 325 du 26 juillet 2007,

autorisant l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE, à assurer le transport de malades et de blessés par ambulance (véhicule immatriculé DB 393 BL), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di autorizzare l'«Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline» con sede in VALPELLINE esclusivamente all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti, con autoambulanza Volkswagen Transporter T5 targata DB 393 BL, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. di stabilire che l'autorizzazione – rilasciata ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 e successive modificazioni ed integrazioni e revocabile ai sensi dell'articolo 4 della medesima – ha validità permanente con decorrenza dalla data del presente decreto;

3. di disporre che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda, una volta ogni due anni dalla data del presente decreto a verificare la permanenza dei requisiti tecnici e sanitari dell'autoambulanza, comunicando l'esito di tale verifica al competente ufficio dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

4. di stabilire che sulle fiancate dell'autoambulanza utilizzata dall'Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline con sede in VALPELLINE, targata DB 393 BL, deve apparire la scritta: «Ambulanza privata – Ambulance Privée»;

5. di stabilire che copia del presente decreto venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e destinata all'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per i provvedimenti di competenza;

6. di stabilire che copia del presente decreto venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

7. di incaricare l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 27 luglio 2007, n. 327.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di HÔNE di terreni necessari ai lavori di costruzione stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, in Comune di HÔNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée, l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE, est autorisée à assurer le transport de malades et de blessés par ambulance (véhicule Volkswagen Transporter T5 immatriculé DB 393 BL) ;

2. L'autorisation en question – délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 modifiée et complétée et pouvant être révoquée au sens de l'art. 4 de cette dernière – a une validité permanente à compter de la date du présent arrêté ;

3. Tous les deux ans à compter de la date du présent arrêté, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenue de vérifier la persistance des conditions techniques et sanitaires que doit réunir l'ambulance en cause et de communiquer le résultat du contrôle au bureau compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. L'inscription « Ambulanza privata – Ambulance Privée » doit figurer sur les côtés de l'ambulance immatriculée DB 393 BL utilisée par l'association «Volontari del Soccorso della Valpelline», dont le siège est à VALPELLINE ;

5. Une copie du présent arrêté est transmise à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;

6. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

7. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 327 du 27 juillet 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de HÔNE des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères, sur le territoire de ladite Commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di HÔNE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti solidi urbani, in comune di HÔNE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI HÔNE

1. F. 12 – map. 26 di mq. 315 – St – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
BORDET Donato
Nato a HÔNE il 11.03.1950
C.F.: BRTDNT50C11E273E
Indennità: € 3,90
2. F. 13 – map. 830 di mq. 238 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
FAVRE Davide (quota 1/2)
Nato ad HÔNE il 07.07.1967
C.F.: FVRDND67L07E273V
FAVRE Ivano (quota 1/2)
Nato ad HÔNE il 20.05.1962
C.F.: FVRVNI62E20E273N
Indennità: € 1.156,40
3. F. 13 – ma. 832 di mq. 266 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
CHALLANCIN Paola
Nata ad HÔNE il 15.10.1959
C.F.: CHLPLA59R55E273C
Indennità: € 646,23
4. F. 13 – map. 834 di mq. 26 – Pri – Zona F2 – C.T.
F. 13 – map. 243 di mq. 78 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestati a:
BORDET Isabella
Nata a BARD il 31.10.1944
C.F.: BRDSSL44R71A643H
Indennità: € 252,66
5. F. 13 – map. 836 di mq. 26 – Pri – Zona F2 – C.T.
F. 13 – map. 244 di mq. 97 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestati a:
CHALLANCIN Franco (quota 1/2)
Nato a BARD il 26.05.1934
C.F.: CHLFNC34E26A643C
COLLIARD Maria Luisa (quota 1/2)
Nata a BARD il 15.03.1943
C.F.: CLLMLS43C55A643L
Indennità: € 298,82
6. F. 13 – map. 246 di mq. 261 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
BORDET Giuseppe
Nato ad HÔNE il 04.09.1926
C.F.: BRDGP26P04E273Q
Indennità: € 634,08
7. F. 13 – map. 247 di mq. 203 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestati a:
BORDET Bruno

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un centre de stockage intermédiaire des ordures ménagères, dans la commune de HÔNE, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de HÔNE :

COMMUNE DE HÔNE

- Nato a BARD il 04.06.1935
C.F.: BRDBRN35H04A643G
Indennità: € . 493,16
8. F. 13 – map. 260 di mq. 295 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
BORDET Giovanni
Nato ad IVREA (TO) il 23.02.1938
C.F.: BRDGNN38B23E379W
Indennità: € 716,68
9. F. 13 – map. 823 di mq. 50 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
PRIOD Angiolina Esterina
Nata ad HÔNE il 21.03.1918
C.F.: PRDNLN18C61E273V
Indennità: € 121,47
10. F. 12 – map. 28 di mq. 897 – St – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
BORDET Amedeo fu Francesco (quota 1/2)
Nato ad HÔNE il 08.12.1875
C.F.: BRDGMM75T08E273I
DUGROS Giuseppe fu Augusto (quota 1/2)
Nato ad HÔNE il 26.08.1896
C.F.: DGRGPP96M26E273A
Indennità: € 7,41
11. F. 13 – map. 828 di mq. 163 – Pri – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
NICCO Federico (quota 1/3)
Nato a DONNAS il 08.10.1951
C.F.: NCCFRC51R08D338L
NICCO Gaspare (quota 1/3)
Nato a DONNAS il 31.08.1926
C.F.: NCCGPR26M31D338N
NICCO Sergio (quota 1/3)
Nato a DONNAS il 21.10.1956
C.F.: NCCSRG56R21D338Q
Indennità: € 264,00
12. F. 13 – map. 822 di mq. 148 – St – Zona F2 – C.T.
Intestato a:
PRIOD Margherita (quota 1/4)
Nata ad HÔNE il 03.06.1927
C.F.: PRDMGH27H43E273U
PRIOD Paolo Giacomo (quota 1/4)
Nato ad HÔNE il 27.12.1923
C.F.: PRDPCG23T27E273T
PRIOD Pietro Mario (quota 1/4)
Nato ad HÔNE il 26.10.1921
C.F.: PRDPRM21R26E273M
PRIOD Giuseppina

Nata ad HÔNE il 06.12.1931
C.F.: PRDGPP31T46E273L

Indennità: € 1,38

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Aosta, 27 luglio 2007.

Fait à Aoste, le 27 juillet 2007.

Il Presidente
CAVERI

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 27 luglio 2007, n. 328.

Arrêté n° 328 du 27 juillet 2007,

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di rifacimento fognatura bianca e marciapiedi nelle frazioni Plan Félinaz e Pont Suaz in Comune di CHARVENSOD.

portant expropriation et établissement de servitude en faveur de l'Administration régionale, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'eau non potable et des trottoirs, à Plan-Félinaz et au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Omissis

decreta

arrête

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione e/o l'asservimento dei terreni infra elencati, necessari per i lavori di rifacimento fognatura bianca e marciapiedi nelle frazioni Plan Félinaz e Pont Suaz in Comune di CHARVENSOD, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

1) Les biens immeubles figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, et nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement du réseau d'eau non potable et des trottoirs, à Plan-Félinaz et au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, sont expropriés ou soumis à une servitude en faveur de l'Administration régionale:

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

COMMUNE DE CHARVENSOD

- 1) Fg. 7 n. 412 (ex 28/b) di mq. 3 – Catasto Terreni
Fg. 7 n. 413 (ex 29/b) di mq. 120 – Catasto Terreni
VIERIN Alberto Cirillo
n. ad AOSTA il 10.11.31
Res. a POLLEIN fraz. Saint Benin, 19/b
c.f.: VRNLRT31S10A326B – propr. per 1/2
VIERIN Fulvio
n. ad AOSTA il 21/02/55
Res. a POLLEIN fraz. Saint Benin, 17/b
c.f.: VRNFLV55B21A326R – propr. per 1/2
indennità: € 826,30
- 2) Fg. 7 n. 414 (ex 30/b) di mq. 40 – Catasto Terreni
IDÀ Eufemia
n. a SANT'EUFEMIA D'ASPRONTE (RC) il

- 30.04.26
Res. a CHARVENSOD fraz. Plan Felinaz, 83
c.f.: DIAFME26D70I333Q
indennità: € 134,36
- 3) Fg. 7 n. 418 (ex 296/b) di mq. 235 – Catasto Terreni
Fg. 2 n. 184 di mq. 56 – Catasto Fabbricati Fg. 2 n. 184
(ex 33/b) di mq. 56 – Catasto Terreni
Fg. 3 n. 96 sup. da asservire mq. 20 – Catasto Terreni
COMUNE DI CHARVENSOD
c.f.: 00108260076
indennità: € 4.673,30
- 4) Fg. 7 n. 415 (ex 31/b) di mq. 25 – Catasto Terreni
LINTY BLANCHET Eugenio

- n. ad AOSTA il 24.02.58
Res. a GRESSAN loc. Clerod, 25
c.f.: LNTGNE58B24A326N
indennità: € 83,97
- 5) Fig. 7 n. 416 (ex 35/b) di mq. 132 – Catasto Terreni
Fig. 7 n. 417 (ex 36/b) di mq. 145 – Catasto Terreni
BIANQUIN Ivo Mauro
n. ad AOSTA il 19.04.58
Res. a CHARVENSOD fraz. Plan Felinaz, 26
c.f.: BNQVMR58D19A326T – propr. per 1/2
BIONAZ Giorgetta Elia
n. ad AOSTA il 17.01.36
Res. a CHARVENSOD fraz. Felinaz, 52
c.f.: BNZGGT36A57A326G – propr. per 1/2
indennità: € 1.860,85
- 6) Fig. 5 n. 241 (ex 184/b) di mq. 85 – Catasto Terreni
S.A.V. S.r.l.
Sede a AOSTA via Linty, 3
c.f.: 00124970070
indennità: € 285,51
- 7) Fig. 3 n. 40 sup. da asservire mq. 64 – Catasto Terreni
- 2) sui fondi serventi contraddistinti al Fig. 3 nn. 96, 40, 108 e Fig. 2 nn. 9 e 10 è imposta coattivamente una servitù di acquedotto. La larghezza della servitù è pari a metri 1,00 per lato dall'asse della tubazione, come meglio evidenziato nella planimetria allegata che costituisce parte integrante del presente decreto. La servitù imposta comporta l'immobilità della tubazione oltre che il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo all'opera realizzata, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù, con la possibilità di eseguire sulla stessa le normali coltivazioni. La Regione Autonoma Valle d'Aosta risarcirà i proprietari da eventuali danni prodotti alle cose, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, recuperi, sostituzioni e manutenzione della tubazione;
- 3) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso i competenti uffici in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.
- 4) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 27 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

- Fig. 3 n. 108 sup. da asservire mq. 248 – Catasto Terreni
BIANCHI Angelo
n. ad AOSTA il 05.12.23
Res. a VARESE via Speroni, 14
c.f.: BNCNGL23T05A326M
indennità di asservimento: € 1.965,60
- 8) Fig. 2 n. 10 sup. da asservire mq. 45 – Catasto Terreni
LUCHINI Claudio
n. ad AOSTA il 05.05.49
Res. a AOSTA via Monte Pasubio, 42
c.f.: LCHCLD49E05A326S
indennità di asservimento: € 282,00
- 9) Fig. 2 n. 9 sup. da asservire mq. 132 – Catasto Terreni
LUCHINI Claudio
n. ad AOSTA il 05.05.49
Res. a AOSTA via Monte Pasubio, 42
c.f.: LCHCLD49E05A326S – propr. per 1/2
MENEGOLO G. & C. s.n.c.
sede a CHARVENSOD fraz. Plan Felinaz, 73
c.f.: 00530130079 – propr. per 1/2
indennità di asservimento: € 827,20
- 2) Les fonds servants cadastrés à la Feuille n° 3, parcelles n°s 96, 40 et 108, et à la Feuille n° 2, parcelles n°s 9 et 10, sont soumis à une servitude légale de passage de réseau d'eau potable de 1 m de largeur de part et d'autre de l'axe de la canalisation, ainsi qu'il résulte du plan de masse annexé au présent acte dont il fait partie intégrante. La servitude en cause implique l'obligation de ne pas déplacer la canalisation et l'interdiction, pour tout propriétaire des fonds servants concernés et pour ses successeurs et ayants cause, d'accomplir tout acte susceptible de représenter un danger pour l'ouvrage réalisé, ainsi que de diminuer ou d'entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude en question ; les cultures ordinaires peuvent être pratiquées sur les terrains en cause. La Région autonome Vallée d'Aoste est tenue de dédommager les propriétaires pour les éventuels dégâts causés aux biens, aux plantations et aux fruits pendants lors des opérations de réparation, de modification, de récupération, de substitution et d'entretien de la canalisation.
- 3) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale.
- 4) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 27 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 27 luglio 2007, n. 330.

Espropriazione di immobili necessari ai lavori di ampliamento della strada comunale Caillet-Rossan, nel tratto da Champréavy a Rossan, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) L'osservazione fuori termine presentata dai Signori CREA Fortunata e MINNITI Giuseppe è stata parzialmente accolta, le osservazioni presentate dal Signor CHAPPUIS Massimo e dai Signori DAVITE Lina, MODESTI Marco e MODESTI Maria Sabina sono state accolte come risulta dalle controdeduzioni approvate dal Comune di SAINT-PIERRE con deliberazione n. 45 in data 10.07.2006;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-PIERRE e ricompresi nelle zone A18, A19, A20, A24, C18 del P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento della strada comunale Caillet-Rossan, nel tratto da Champréavy a Rossan, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. GERBORE Oreste
n. VILLENEUVE il 21.08.1929
C.F.: GRBRST29M21L981Y
F. 21 – map. 532 (ex 502) di mq. 67 – I – Zona A24
F. 21 – map. 534 (ex 461) di mq. 1 – I – Zona A24
F. 21 – map. 541 (ex 195) di mq. 26 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 543 (ex 207) di mq. 14 – Pri – Zona A24
Indennità: € 1.937,52
2. BIANCO Rosa Anita
n. SAINT-PIERRE il 11.05.1919
C.F.: BNCRNT19E51H674F
F. 22 – map. 685 di mq. 53 – I – Zona A18
F. 22 – map. 1001 di mq. 34 di cui mq 27 – Pri – Zona C18
F. 22 – map. 1005 di mq. 17 – Ba – Zona A18
F. 22 – map. 1009 di mq. 39 – Ba – Zona A18
Indennità: € 2.886,96
3. BONIN Giovanna
n. VILLENEUVE il 19.03.1936
C.F.: BNNGNN36C59L981A
F. 22 – map. 727 di mq. 20 – I – Zona A20
F. 22 – map. 899 di mq. 10 – Pri – Zona A20
F. 22 – map. 901 di mq. 10 – Pri – Zona A20
Indennità: € 717,60
4. BRANCHE Pacifico Ruggero
n. VILLENEUVE il 02.09.1931 – (quota 1/2)
C.F.: BRNPFC31P02L981T
RUMIOD Emilia

Arrêté n° 330 du 27 juillet 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Caillet – Rossan, entre Champréavy et Rossan, dans la commune de SAINT-PIERRE, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) L'observation présentée hors délai par Mme Fortunata CREA et par M. Giuseppe MINNITI a été partiellement accueillie, alors que les observations présentées par Mmes et MM. Massimo CHAPPUIS, Lina DAVITE, Marco MODESTI et Maria Sabina MODESTI ont été totalement accueillies, comme il appert des observations en réplique approuvées par la Commune de SAINT-PIERRE (délibération n° 45 du 10 juillet 2006) ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de SAINT-PIERRE, compris dans les zones A18, A19, A20, A24 et C18 du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Caillet – Rossan, entre Champréavy et Rossan, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- n. VILLENEUVE il 07.03.1934 – (quota 1/2)
C.F.: RMDMLE34C47L981U
F. 21 – map. 530 (ex 501/b) di mq. 425 di cui mq. 200 – I – Zona A24
F. 21 – map. 525 (ex 197/b) di mq. 34 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 526 (ex 197/c) di mq. 4 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 460 di mq. 40 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 524 (ex 203/b) di mq. 147 – Pri – Zona A24
Indennità: € 7.624,50
5. CHAPPUIS Massimo
n. VILLENEUVE il 11.12.1930
C.F.: CHPMSM30T11L981J
F. 22 – map. 725 di mq. 28 di cui mq. 23 – I – Zona A20
F. 22 – map. 726 di mq. 13 – I – Zona A20
F. 22 – map. 905 (ex 29/b) di mq. 7 – Pri – Zona A20
F. 22 – map. 909 (ex 34/b) di mq. 21 – Ba – Zona A20
F. 22 – map. 932 (ex 592/b) di mq. 11 – Pri – Zona A19
F. 22 – map. 966 (ex 602/b) di mq. 15 – Corte – Zona A19
Indennità: € 1.614,60
6. CHARRERE Carlo
n. VILLENEUVE il 06.02.1944
C.F.: CHRCRL44B06L981F
F. 22 – map. 897 (ex 27/b) di mq. 16 – Corte – Zona A20
Indennità: € 287,04

7. GERARD Giovanni
n. COGNE il 09.12.1968
C.F.: GRRGNN68T09C821E
F. 22 – map. 903 (ex 28/b) di mq. 27 – Pri – Zona A20
Indennità: € 484,38
8. LALE MURIX Emiro
n. VILLENEUVE il 11.11.1938
C.F.: LLMMRE38S11L981V
F. 21 – map. 212 di mq. 22 – I – Zona A24
F. 21 – map. 500 di mq. 63 – I – Zona A24
F. 21 – map. 503 di mq. 90 – I – Zona A24
F. 21 – map. 476 di mq. 98 – I – Zona A24
F. 21 – map. 508 di mq. 7 – I – Zona A24
F. 21 – map. 536 (ex 462/b) di mq. 23 – Oi – Zona A24
F. 21 – map. 537 (ex 462/c) di mq. 3 – Oi – Zona A24
F. 21 – map. 539 (ex 190/b) di mq. 14 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 545 (ex 206/b) di mq. 76 – Pri – Zona A24
F. 21 – map. 506 di mq. 86 – I – Zona A24
F. 21 – map. 507 di mq. 28 – I – Zona A24
Indennità: € 9.149,40
9. LATTERIA SOCIALE TURNARIA,
C.F.: 80008330070
F. 22 – map. 706 di mq. 128 di cui mq. 48 – I – Zona A19
F. 22 – map. 957 (ex 591/b) di mq. 1 – I – Zona A19
F. 22 – map. 958 (ex 707/b) di mq. 55 di cui mq.34 – I – Zona A19
F. 22 – map. 959 (ex 707/c) di mq. 5 – I – Zona A19
F. 22 – map. 960 (ex 147/b) di mq. 5 – I – Zona A19
F. 22 – map. 148 di mq. 3 – I – Zona A19
F. 22 – map. 965 (ex 149/b) di mq. 8 – I – Zona A19
F. 22 – map. 964 (ex 509/b) di mq. 11 – I – Zona A19
Indennità: € 2.063,10
10. LUBOZ Venanzio
11. NEGRETTO Alessandro
n. AOSTA il 14.11.1932
F. 22 – map. 993 (ex 236/b) di mq. 83 – Pri – Zona C18
Indennità: € 2.863,50
12. PALLAIS Eligio
n. SAINT-PIERRE il 25.09.1923
C.F.: PLLLGE23P25H674I
F. 22 – map. 1003 (ex 681/b) di mq. 146 di cui mq. 33 – I – Zona A18
F. 22 – map. 1007 (ex 584/b) di mq. 63 – Pri – Zona A18
Indennità: € 1.722,20
13. SIMONCINI Liliano
n. AOSTA il 08.06.1968 – (quota 1/4)
C.F.: SMNLLN68H08A326Z
SIMONCINI Egle
n. AOSTA il 12.04.1964 – (quota 1/4)
C.F.: SMNGLE64D52A326O
PRADELLI Graziella
n. MARANO SUL PANARO il 17.05.1942 – (quota 1/2)
C.F.: PRDGZL42E57E905R
F. 22 – map. 728 di mq. 14 – I – Zona A20
F. 22 – map. 729 di mq. 7 – I – Zona A20
F. 22 – map. 895 (ex 24/b) di mq. 6 – Corte – Zona A20
Indennità: € 484,38

C) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nelle zone Ei6, Ev3, E8 agricole del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. BARAVEX Emilio
n. SAINT-PIERRE il 06.08.1921
C.F.: BRVMLE21M06H674U
F. 32 – map. 699 di mq. 120 – I – Zona E8
F. 31 – map. 772 di mq. 26 – I – Zona E8
F. 31 – map. 336 di mq. 61 – I – Zona E8
F. 31 – map. 675 di mq. 11 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 869 (ex 326/b) di mq. 225 – Ba – Zona E8
Indennità: € 127,05
Contributo regionale integrativo: € 758,41
2. GERBORE Oreste
n. VILLENEUVE il 21.08.1929
C.F.: GRBRST29M21L981Y
F. 31 – map. 800 di mq. 192 – I – Zona E8
F. 31 – map. 801 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 21 – map. 513 di mq. 18 – I – Zona E8
- F. 21 – map. 511 di mq. 33 – I – Zona E8
F. 21 – map. 494 di mq. 215 – I – Zona E8
F. 21 – map. 487 di mq. 78 – I – Zona E8
F. 21 – map. 522 (ex 103/b) di mq. 10 – Ba – Zona E8
F. 21 – map. 565 (ex 445/b) di mq. 234 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 583 (ex 340/b) di mq. 7 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 588 (ex 341/b) di mq. 4 – Pri – Zona E8
Indennità: € 396,61
Contributo regionale integrativo: € 2.015,14
3. BELLI Maria
n. PISOGNE il 27.07.1927
C.F.: BLLMRA27L67G710V
F. 22 – map. 624 di mq. 142 – I – Zona E8
F. 22 – map. 619 di mq. 147 – I – Zona E8
F. 22 – map. 618 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 22 – map. 574 di mq. 169 – I – Zona E8

- F. 22 – map. 576 di mq. 32 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 460 di mq. 261 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 617 di mq. 259 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1016 (ex 459/b) di mq. 260 – Ba – Zona E8
Indennità: € 200,08
Contributo regionale integrativo: € 2.394,80
4. BIANCO Rosa Anita
n. SAINT-PIERRE il 11.05.1919
C.F.: BNCRNT19E51H674F
F. 31 – map. 844 di mq. 90 – I – Zona E8
F. 31 – map. 904 (ex 802/b) di mq. 165 – I – Zona E8
F. 22 – map. 705 di mq. 60 – I – Zona E8
F. 22 – map. 666 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 22 – map. 665 di mq. 8 – I – Zona E8
F. 22 – map. 998 (ex 684/b) di mq. 89 – I – Zona E8
F. 22 – map. 999 (ex 684/c) di mq. 1 – I – Zona E8
F. 22 – map. 760 (ex 611/b) di mq. 32 – I – Zona E8
F. 22 – map. 762 (ex 664/b) di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 – map. 765 (ex 663/b) di mq. 17 – I – Zona E8
F. 31 – map. 905 (ex 170/b) di mq. 20 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 907 (ex 685/b) di mq. 102 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 949 (ex 96/b) di mq. 51 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 923 (ex 92/b) di mq. 16 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 961 (ex 137/b) di mq. 241 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 921 (ex 125/b) di mq. 29 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1005 (ex 586/b) di mq. 17 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 579 (ex 248/b) di mq. 29 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 764 (ex 252/b) di mq. 29 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1001 (ex 238/b) di mq. 34 di cui mq. 7 – Pri – Zona E8
Indennità: € 158,18
Contributo regionale integrativo: € 1.758,74
5. RUMIOD Eddy
n. VILLENEUVE il 14.01.1931 – (quota 1/2)
C.F.: RMDDDY31A14L981Q
BOCHET Cristiano
n. AOSTA il 29.09.1965 – (quota 1/9)
C.F.: BCHCST65P29A3226S
BOCHET Davide
n. AOSTA il 20.01.1968 – (quota 1/9)
C.F.: BCHDVD68A20A326I
BOCHET Mirca Marcella
n. AOSTA il 24.07.1962 – (quota 1/9)
C.F.: BCHMCM72L64A326G
DOMAINE Vilma
n. VILLENEUVE il 03.06.1939 – (quota 1/6)
C.F.: DMNVLM39H43L981E
F. 22 – map. 1011 (ex 267/b) di mq. 6 – Corte – Zona E8
Indennità: € 0,06
Contributo regionale integrativo: € 0,63
6. MUSCIANISI Antonietta
n. MELITO DI PORTO SALVO il 08.06.1937 – (quota 1/2)
C.F.: MSCNNT37H49F112C
SIMONETTA Francesco
n. SAN GIORGIO MORGETO il 22.10.1933 – (quota 1/2)
C.F.: SMNFNC33R22H889V
F. 31 – map. 884 (ex 314/b) di mq. 142 – Ba – Zona E8
Indennità: € 37,31
Contributo regionale integrativo: € 350,75
7. PAILLEX Elsa
n. VILLENEUVE il 10.08.1937
C.F.: PLLLSE37M50L981T
F. 32 – map. 713 di mq. 210 – I – Zona E8
F. 32 – map. 656 di mq. 68 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 730 (ex 24/b) di mq. 318 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 932 (ex 163/b) di mq. 31 – Ba – Zona E8
Indennità: € 112,64
Contributo regionale integrativo: € 1.208,03
8. BRANCHE Pacifico Ruggero
n. VILLENEUVE il 02.09.1931 – (quota 1/2)
C.F.: BRNPFC31P02L981T
RUMIOD Emilia
n. VILLENEUVE il 07.03.1934 – (quota 1/2)
C.F.: RMDMLE34C47L981U
F. 21 – map. 512 di mq. 215 – I – Zona E8
F. 21 – map. 530 (ex 501/b) di mq. 425 di cui mq. 225 – I – Zona E8
F. 21 – map. 523 (ex 104/b) di mq. 32 – I – Zona E8
F. 21 – map. 510 di mq. 204 – I – Zona E8
F. 21 – map. 509 di mq. 104 – I – Zona E8
F. 21 – map. 488 di mq. 20 – I – Zona E8
F. 21 – map. 723 di mq. 33 – I – Zona E8
F. 22 – map. 722 di mq. 39 – I – Zona E8
F. 22 – map. 913 (ex 131/b) di mq. 173 – I – Zona E8
F. 22 – map. 130 di mq. 3 – Pr – Zona E8
F. 21 – map. 546 (ex 459/a) di mq. 2 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 547 (ex 459/b) di mq. 7 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 581 (ex 339/b) di mq. 32 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 464 di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 21 – map. 521 (ex 102/b) di mq. 121 – Ba – Zona E8
Indennità: € 115,64
Contributo regionale integrativo: € 1.467,68
9. BRUNET Rosina
n. VILLENEUVE il 04.08.1935
C.F.: BRNRSN35M44L981G
F. 32 – map. 706 di mq. 236 – I – Zona E8
F. 32 – map. 14 di mq. 210 – Ba – Zona E8
Indennità: € 58,63
Contributo regionale integrativo: € 718,77
10. CANIATO Silvana
n. AOSTA il 17.09.1950 – (quota 1/2)
C.F.: CNTSVN50P57A326F
MEINARDI Aldo
n. AOSTA il 07.01.1949 – (quota 1/2)
C.F.: MNRLDA49A07A326N
F. 22 – map. 661 di mq. 21 – I – Zona E8
F. 22 – map. 659 di mq. 7 – I – Zona E8
F. 22 – map. 660 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 22 – map. 769 (ex 255/b) di mq. 4 – I – Zona E8
F. 22 – map. 771 (ex 254/b) di mq. 42 – Ba – Zona E8
Indennità: € 11,53
Contributo regionale integrativo: € 132,56

11. MONZARDO Dainella
n. COLOGNA VENETA il 29.01.1948
C.F.: MNZDLL48A69C890S
CAVALLERO Alessandra
n. AOSTA il 31.12.1969
C.F.: CVLLSN69T51A326B
CAVALLERO Stefano
n. AOSTA il 29.09.1971
C.F.: CVLSFN71P29A326M
F. 32 – map. 691 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 32 – map. 693 di mq. 118 – I – Zona E8
F. 32 – map. 694 di mq. 270 – I – Zona E8
F. 32 – map. 648 di mq. 137 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 753 (ex 63/b) di mq. 73 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 755 (ex 649/b) di mq. 38 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 759 (ex 72/b) di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 760 (ex 71/b) di mq. 6 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 754 (ex 65/b) di mq. 200 – Ba – Zona E8
Indennità: € 126,31
Contributo regionale integrativo: € 1.463,53
12. PAILLEX Italo
n. VILLENEUVE il 10.08.1937
C.F.: PLLTLI37M10L981T
F. 31 – map. 821 di mq. 116 – I – Zona E8
F. 31 – map. 956 (ex 147/b) di mq. 67 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 941 (ex 148/b) di mq. 36 – Ba – Zona E8
Indennità: € 31,39
Contributo regionale integrativo: € 377,46
13. CHAMPRETAVY Rosito
n. AOSTA il 11.05.1953
C.F.: CHMRST53E11A326Y
F. 32 – map. 742 (ex 48/b) di mq. 178 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 700 di mq. 71 – I – Zona E8
Indennità: € 281,55
Contributo regionale integrativo: € 1.174,95
14. CHAMPRETAVY Corrado
n. VILLENEUVE il 08.03.1940
C.F.: CHMCRD40C08L981M
F. 31 – map. 837 di mq. 58 – I – Zona E8
F. 31 – map. 774 di mq. 460 – I – Zona E8
F. 31 – map. 777 di mq. 4 – I – Zona E8
F. 31 – map. 919 (ex 24/b) di mq. 73 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 701 di mq. 35 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 943 (ex 95/b) di mq. 1148 – Ba – Zona E8
Indennità: € 337,66
Contributo regionale integrativo: € 3.547,90
15. CHAMPRETAVY Vanda
n. AOSTA il 24.05.1941 – (quota 1/1)
C.F.: CHMVND41E64A326C
DORET Dorina Maria
n. ROISAN il 15.10.1915 – (usufrutto 1/2)
C.F.: DRTDRN15R55H497F
F. 32 – map. 727 (ex 27/b) di mq. 338 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 726 (ex 28/b) di mq. 20 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 638 di mq. 162 – I – Zona E8
F. 22 – map. 889 (ex 365/b) di mq. 4 – Pri – Zona E8
Indennità: € 102,74
Contributo regionale integrativo: € 1.046,66
16. CHAPPUIS Luigi
n. SAINT-PIERRE il 08.07.1907 – (quota 1/2)
C.F.: CHPLGU07L08H674A
CHAPPUIS Ines
n. VILLENEUVE il 12.04.1931 – (quota 1/2)
C.F.: CHPNSI31A52L981J
F. 32 – map. 709 di mq. 170 – I – Zona E8
F. 32 – map. 17 di mq. 185 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 733 (ex 654/b) di mq. 35 – Ba – Zona E8
Indennità: € 60,29
Contributo regionale integrativo: € 687,52
17. CHAPPUIS Massimo
n. VILLENEUVE il 11.12.1930
C.F.: CHPMSM30T11L981J
F. 31 – map. 948 (ex 131/b) di mq. 159 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 129 di mq. 40 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 907 (ex 33/b) di mq. 41 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 909 (ex 34/b) di mq. 21 di cui mq. 1 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 911 (ex 35/b) di mq. 10 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 915 (ex 128/b) di mq. 83 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 930 (ex 145/b) di mq. 17 – Si – Zona E8
F. 31 – map. 825 di mq. 135 – I – Zona E8
F. 21 – map. 496 di mq. 5 – I – Zona E8
F. 21 – map. 492 di mq. 121 – I – Zona E8
F. 22 – map. 725 di mq. 28 di cui mq. 5 – I – Zona E8
F. 22 – map. 724 di mq. 15 – I – Zona E8
F. 22 – map. 720 di mq. 44 – I – Zona E8
F. 22 – map. 721 di mq. 49 – I – Zona E8
F. 22 – map. 716 di mq. 46 – I – Zona E8
F. 22 – map. 709 di mq. 96 – I – Zona E8
F. 22 – map. 703 di mq. 8 – I – Zona E8
F. 22 – map. 708 di mq. 55 – I – Zona E8
F. 22 – map. 710 di mq. 135 – I – Zona E8
F. 22 – map. 711 di mq. 81 – I – Zona E8
F. 22 – map. 562 di mq. 31 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 557 (ex 303/b) di mq. 120 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 563 (ex 300/b) di mq. 10 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 567 (ex 454/b) di mq. 25 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 569 (ex 297/b) di mq. 31 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 892 (ex 142/b) di mq. 78 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 934 (ex 593/b) di mq. 27 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 936 (ex 166/b) di mq. 57 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 938 (ex 167/b) di mq. 57 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 940 (ex 594/b) di mq. 4 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 942 (ex 138/b) di mq. 18 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 821 (ex 415/b) di mq. 110 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 823 (ex 414/b) di mq. 106 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 956 (ex 146/b) di mq. 2 – Corte – Zona E8
Indennità: € 1.197,35
Contributo regionale integrativo: € 5.837,53
18. CHAPPUIS Provino
n. VILLENEUVE il 16.07.1938
C.F.: CHPVNV38L16L981Y
F. 32 – map. 705 di mq. 6 – I – Zona E8
F. 32 – map. 707 di mq. 62 – I – Zona E8
F. 32 – map. 736 (ex 20/b) di mq. 79 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 735 (ex 19/b) di mq. 204 – Ba – Zona E8
Indennità: € 75,35
Contributo regionale integrativo: € 756,67

19. CHAPPUIS Silvia
n. AOSTA il 29.04.1941
C.F.: CHPSLV41D69A326W
F. 31 – map. 799 di mq. 23 – I – Zona E8
F. 32 – map. 686 di mq. 79 – I – Zona E8
F. 32 – map. 769 (ex 78/b) di mq. 53 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 909 (ex 116/b) di mq. 435 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 944 (ex 133/b) di mq. 137 – Ba – Zona E8
F. 21 – map. 606 (ex 441/b) di mq. 38 – Pri – Zona E8
Indennità: € 225,59
Contributo regionale integrativo: € 1.868,24
20. CHAPPUIS Silvia
n. AOSTA il 29.04.1941 – (quota 1/2)
C.F.: CHPSLV41D69A326W
PRIMIERO Mario
n. 16.02.1934 – (quota 1/2)
C.F.: PRMMRA 34B16C294G
F. 22 – map. 967 (ex 608/b) di mq. 6 – Pri – Zona E8
Indennità: € 9,45
Contributo regionale integrativo: € 37,58
21. CHARRERE Rinaldo
n. VILLENEUVE il 28.06.1940 – (quota 1/2)
C.F.: CHRRLD40H68L981Q
CHARRERE Ubaldo
n. SAINT-NICOLAS il 14.05.1950 – (quota 1/2)
C.F.: CHRBLD50E14H672Q
F. 31 – map. 845 di mq. 223 – I – Zona E8
F. 31 – map. 850 di mq. 135 – I – Zona E8
F. 31 – map. 824 di mq. 16 – I – Zona E8
F. 31 – map. 826 di mq. 172 – I – Zona E8
F. 32 – map. 695 di mq. 162 – I – Zona E8
F. 32 – map. 697 di mq. 185 – I – Zona E8
F. 31 – map. 968 (ex 139/b) di mq. 77 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 958 (ex 771/b) di mq. 105 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 751 (ex 62/b) di mq. 38 – Pri – Zona Ev3
F. 31 – map. 707 di mq. 88 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 650 di mq. 51 – Ba – Zona Ev3
F. 31 – map. 963 (ex 93/b) di mq. 144 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 747 (ex 652/b) di mq. 38 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 752 (ex 64/b) di mq. 55 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 947 (ex 130/b) di mq. 250 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 955 (ex 126/b) di mq. 91 – Ba – Zona E8
Indennità: € 548,18
Contributo regionale integrativo: € 3.905,84
22. CHENAL Renata
n. AOSTA il 20.03.1956
C.F.: CHNRNT56C60A326N
CHENAL Teofilo Luigino
n. AOSTA il 06.07.1954
C.F.: CHNTLL54L06A326W
CHATEAU Alda
n. VILLENEUVE il 04.07.1934
C.F.: CHTLDA34L44L981I
F. 32 – map. 734 (ex 18/b) di mq. 11 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 919 (ex 126/b) di mq. 29 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 923 (ex 124/b) di mq. 24 – Ba – Zona E8
F. 21 – map. 497 di mq. 219 – I – Zona E8
F. 21 – map. 495 di mq. 297 – I – Zona E8
F. 21 – map. 493 di mq. 7 – I – Zona E8
- F. 21 – map. 480 di mq. 290 – I – Zona E8
F. 21 – map. 481 di mq. 6 – I – Zona E8
F. 22 – map. 715 di mq. 36 – I – Zona E8
F. 22 – map. 704 di mq. 26 – I – Zona E8
F. 22 – map. 953 (ex 714/b) di mq. 251 – I – Zona E8
F. 21 – map. 553 (ex 304/b) di mq. 3 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 555 (ex 457/b) di mq. 106 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 559 (ex 445/b) di mq. 12 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 561 (ex 456/b) di mq. 286 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 608 (ex 442/b) di mq. 105 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 955 (ex 175/b) di mq. 160 – Pri – Zona E8
Indennità: € 1.092,42
Contributo regionale integrativo: € 5.326,25
23. CHATEAU Roberto
n. AYMAVILLES il 28.12.1940 – (quota 1/2)
C.F.: CHTRRT40T28A108D
JORIOZ Delia
n. AYMAVILLES il 08.07.1945 – (quota 1/2)
C.F.: JRZDLE45L48A108C
F. 22 – map. 620 di mq. 15 – I – Zona E8
F. 31 – map. 814 di mq. 246 – I – Zona E8
F. 31 – map. 815 di mq. 332 – I – Zona E8
F. 31 – map. 916 di mq. 100 – I – Zona E8
F. 23 – map. 250 di mq. 26 – I – Zona E8
F. 31 – map. 806 di mq. 92 – I – Zona E8
F. 31 – map. 808 di mq. 52 – I – Zona E8
F. 31 – map. 807 di mq. 437 – I – Zona E8
F. 31 – map. 794 di mq. 202 – I – Zona E8
F. 23 – map. 68 di mq. 190 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 694 di mq. 25 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 695 di mq. 18 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 682 di mq. 77 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 890 (ex 69/b) di mq. 112 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 886 (ex 111/b) di mq. 6 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 885 (ex 34/b) di mq. 297 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 900 (ex 181/b) di mq. 114 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 899 (ex 688/b) di mq. 200 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 896 (ex 178/b) di mq. 223 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 897 (ex 180/b) di mq. 245 – Ba – Zona E8
F. 23 – map. 254 (ex 69/b) di mq. 68 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1014 (ex 492/b) di mq. 496 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 940 (ex 168/b) di mq. 47 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 939 (ex 166/b) di mq. 82 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 938 (ex 165/b) di mq. 132 – Ba – Zona E8
Indennità: € 634,74
Contributo regionale integrativo: € 7.033,47
24. PERRON Iolanda Maria
n. CHALLAND-SAINT-VICTOR il 27.07.1942
C.F.: PRRLND42L67C594D
F. 31 – map. 811 di mq. 110 – I – Zona E8
Indennità: € 1,61
Contributo regionale integrativo: € 93,25
25. DAVITE Lina
n. PONT-SAINT-MARTIN il 28.03.1930 – (quota 4/6)
C.F.: DVT LNI30C68G854B
MODESTI Marco
n. AOSTA il 20.02.1960 – (quota 1/6)
C.F.: MDSMRC60B20A326T

- MODESTI Maria Sabina
n. AOSTA il 18.03.1958 – (quota 1/6)
C.F.: MSTMSB58C58A326C
F. 22 – map. 657 di mq. 28 – I – Zona E8
F. 22 – map. 503 di mq. 22 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 800 (ex 502/a) di mq. 74 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 801 (ex 502/b) di mq. 36 – Ba – Zona E8
Indennità: € 35,09
Contributo regionale integrativo: € 349,79
26. GAIDO Denise
n. Francia il 14.08.1944 – (quota 24/360)
C.F.: GDADNS44M54Z110C
LALE MURIX Renato
n. VILLENEUVE il 12.07.1939 – (quota 336/360)
C.F.: LLMRNT39L12L981Z
F. 31 – map. 813 di mq. 275 – I – Zona E8
F. 31 – map. 846 di mq. 87 – I – Zona E8
F. 31 – map. 819 di mq. 119 – I – Zona E8
F. 21 – map. 482 di mq. 115 – I – Zona E8
F. 22 – map. 656 di mq. 44 – I – Zona E8
F. 22 – map. 654 di mq. 14 – I – Zona E8
F. 22 – map. 646 di mq. 42 – I – Zona E8
F. 22 – map. 629 di mq. 50 – I – Zona E8
F. 22 – map. 628 di mq. 345 – I – Zona E8
F. 22 – map. 625 di mq. 17 – I – Zona E8
F. 31 – map. 931 (ex 164/b) di mq. 195 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 937 (ex 164/b) di mq. 195 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 964 (ex 38/b) di mq. 66 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 942 (ex 696/b) di mq. 35 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 839 (ex 495/b) di mq. 27 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 809 (ex 521/b) di mq. 12 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 869 (ex 579/b) di mq. 138 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 879 (ex 526/b) di mq. 43 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 881 (ex 304/b) di mq. 34 – Pri – Zona E8
Indennità: € 245,53
Contributo regionale integrativo: € 3.742,81
27. DOMAINE Aldo
n. VILLENEUVE il 25.05.1933
C.F.: DMNLDA33E25L981B
F. 31 – map. 839 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 31 – map. 840 di mq. 338 – I – Zona E8
F. 22 – map. 713 di mq. 63 – I – Zona E8
F. 31 – map. 925 (ex 706/b) di mq. 33 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 917 (ex 22/b) di mq. 171 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 918 (ex 21/b) di mq. 114 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 960 (ex 664/b) di mq. 174 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 951 (ex 556/b) di mq. 14 – Pri – Zona E8
Indennità: € 138,85
Contributo regionale integrativo: € 1.590,64
28. DOMAINE Andrea
n. VILLENEUVE il 09.08.1930 – (quota 1/3)
C.F.: DMNNDR30M09L981G
DOMAINE Roberto
n. AOSTA il 11.04.1957 – (quota 1/3)
C.F.: DMNRRT57D11A326F
VALLET Vilmo
n. AOSTA il 24.01.1972 – (quota 1/3)
C.F.: VLLVLM72A24A326N
F. 32 – map. 741 (ex 49/b) di mq. 155 – Pri – Zona Ev3
- Indennità: € 244,26
Contributo regionale integrativo: € 970,72
29. DOMAINE Orlando
n. AOSTA il 10.06.1968
C.F.: DMNRND68H10A326P
F. 32 – map. 708 di mq. 90 – I – Zona E8
F. 32 – map. 745 (ex 15/b) di mq. 133 – Ba – Zona E8
Indennità: € 36,26
Contributo regionale integrativo: € 404,82
30. PAILLEX Marino
n. AOSTA il 26.06.1949 – (quota 1/3)
C.F.: PLLMRN49H26A326X
GAY Adelina
n. SAINT-PIERRE il 12.04.1921 – (quota 1/3)
C.F.: GYADLN21D52H674R
GAY Lea
n. SAINT-PIERRE il 19.07.1917 – (quota 1/3)
C.F.: GYALMR17L59H674F
F. 31 – map. 805 di mq. 350 – I – Zona E8
F. 31 – map. 687 di mq. 43 – I – Zona E8
F. 31 – map. 915 (ex 804/b) di mq. 54 – I – Zona E8
F. 31 – map. 902 (ex 172/b) di mq. 289 – Ba – Zona E8
Indennità: € 82,49
Contributo regionale integrativo: € 1.092,78
31. GERBORE Renato
n. Francia il 08.12.1925
C.F.: GRBRNT25B08Z110O
F. 32 – map. 696 di mq. 303 – I – Zona E8
F. 32 – map. 651 di mq. 89 – Ba – Zona Ev3
F. 32 – map. 750 (ex 61/b) di mq. 54 – Ba – Zona E8
Indennità: € 4,99
Contributo regionale integrativo: € 46,93
32. PAILLEX Romano
n. VILLENEUVE il 08.02.1938
C.F.: PLLRMN38B08L981K
F. 31 – map. 892 (ex 64/b) di mq. 19 – Ba – Zona E8
Indennità: € 534,63
Contributo regionale integrativo: € 5.938,90
33. GIUNTA Roberto
n. AOSTA il 22.06.1958 – (quota 1/2)
C.F.: GNTRRT58H22A326Z
VITTONI Duilia
n. AOSTA il 21.09.1947 – (quota 1/2)
C.F.: VTDDL47P61A326P
F. 31 – map. 796 di mq. 102 – I – Zona E8
F. 31 – map. 797 di mq. 518 – I – Zona E8
F. 31 – map. 798 di mq. 62 – I – Zona E8
F. 31 – map. 793 di mq. 129 – I – Zona E8
F. 31 – map. 791 di mq. 200 – I – Zona E8
F. 31 – map. 792 di mq. 275 – I – Zona E8
F. 31 – map. 683 di mq. 60 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 684 di mq. 10 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 32 di mq. 202 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 910 (ex 113/b) di mq. 147 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 911 (ex 113/c) di mq. 201 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 914 (ex 112/b) di mq. 114 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 913 (ex 114/b) di mq. 278 – Ba – Zona E8

- F. 31 – map. 887 (ex 110/b) di mq. 292 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 889 (ex 109/b) di mq. 374 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 888 (ex 27/b) di mq. 275 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 789 di mq. 10 – Ba – Zona E8
Indennità: € 534,63
Contributo regionale integrativo: € 5.938,90
34. LALE GERARD Aldo
n. VILLENEUVE il 30.01.1934
C.F.: LLGLDA34A30L981A
F. 31 – map. 820 di mq. 96 – I – Zona E8
F. 32 – map. 711 di mq. 65 – I – Zona E8
F. 32 – map. 732 (ex 118/b) di mq. 81 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 957 (ex 697/b) di mq. 48 – Ba – Zona E8
Indennità: € 36,25
Contributo regionale integrativo: € 455,12
35. PERLASCO Mario Gesuino
n. VILLENEUVE il 28.04.1930 – (quota 1/2)
C.F.: PRLMGS30D28L981O
JORDANEY Noemi Erminia
n. AOSTA il 14.04.1946 – (quota 1/2)
C.F.: JRDNRM46D54A326I
F. 31 – map. 700 di mq. 12 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 704 di mq. 181 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 883 (ex 105/b) di mq. 42 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 950 (ex 97/b) di mq. 81 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 951 (ex 98/b) di mq. 21 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 920 (ex 28/b) di mq. 129 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 987 (ex 240/b) di mq. 5 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 825 (ex 413/b) di mq. 48 – Pri – Zona E8
Indennità: € 90,36
Contributo regionale integrativo: € 726,96
36. PAILLEX Elso
n. SAINT-PIERRE il 30.07.1928 – (quota 5/8)
C.F.: PLLLSE28L30H674A
RUMIOD Eddy
n. VILLENEUVE il 14.01.1931 – (quota 3/8)
C.F.: RMDDDY31A14L981Q
F. 22 – map. 890 (ex 283/b) di mq. 10 – Pri – Zona E8
Indennità: € 15,76
Contributo regionale integrativo: € 62,63
37. ISTITUTO DIOCESANO
sede in Via De Sales, AOSTA
C.F.: 91009280073
F. 22 – map. 718 di mq. 23 – I – Zona E8
F. 22 – map. 917 (ex 127/b) di mq. 22 – Ba – Zona E8
Indennità: € 6,12
Contributo regionale integrativo: € 73,84
38. LALE MURIX Emiro
n. VILLENEUVE il 11.11.1938
C.F.: LLMMRE38S11L981
F. 31 – map. 500 di mq. 63 di cui mq. 15 – I – Zona E8
F. 21 – map. 498 di mq. 40 – I – Zona E8
F. 21 – map. 490 di mq. 22 – I – Zona E8
F. 21 – map. 499 di mq. 155 – I – Zona E8
F. 21 – map. 579 (ex 489/b) di mq. 220 – I – Zona E8
F. 21 – map. 586 (ex 485/b) di mq. 132 – I – Zona E8
F. 21 – map. 592 (ex 484/b) di mq. 31 – I – Zona E8
- F. 21 – map. 596 (ex 483/b) di mq. 116 – I – Zona E8
F. 21 – map. 451 di mq. 30 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 548 (ex 208/b) di mq. 68 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 551 (ex 423/b) di mq. 40 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 549 (ex 458/b) di mq. 29 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 577 (ex 452/b) di mq. 103 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 594 (ex 342/b) di mq. 84 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 598 (ex 318/b) di mq. 107 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 600 (ex 450/b) di mq. 2 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 602 (ex 314/b) di mq. 25 – Pri – Zona E8
F. 21 – map. 604 (ex 449/b) di mq. 50 – Pri – Zona E8
Indennità: € 858,55
Contributo regionale integrativo: € 3.989,03
39. LALE MURIX Renato
n. VILLENEUVE il 12.07.1939
C.F.: LLMRNT39L12L981Z
F. 32 – map. 717 di mq. 140 – I – Zona E8
F. 32 – map. 658 di mq. 120 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 729 (ex 22/b) di mq. 8 – Ba – Zona E8
Indennità: € 35,68
Contributo regionale integrativo: € 434,85
40. LALE MURIX Mario
n. VILLENEUVE il 28.02.1941
C.F.: LLMMRA41B28L981U
F. 32 – map. 746 (ex 16/b) di mq. 301 – Ba – Zona E8
Indennità: € 79,08
Contributo regionale integrativo: € 743,49
41. LATTERIA SOCIALE TURNARIA
sede in Località Rumiod, SAINT-PIERRE
C.F.: 80008330070
F. 22 – map. 706 di mq. 128 di cui mq. 80 – I – Zona E8
F. 22 – map. 958 (ex 707/b) di mq. 55 di cui mq. 21 – I – Zona E8
F. 22 – map. 959 (ex 707/c) di mq. 5 – I – Zona E8
Indennità: € 1,55
Contributo regionale integrativo: € 89,86
42. LETTRY Annita Allietta
n. SAINT-PIERRE il 16.02.1921
C.F.: LTTLTT21B56H674P
F. 32 – map. 703 di mq. 36 – I – Zona E8
F. 32 – map. 704 di mq. 5 – I – Zona E8
F. 32 – map. 739 (ex 11/b) di mq. 19 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 738 (ex 12/b) di mq. 65 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 737 (ex 13/b) di mq. 65 – Ba – Zona E8
Indennità: € 39,75
Contributo regionale integrativo: € 402,80
43. LUBOZ Alda
n. SAINT-NICOLAS il 04.02.1935
C.F.: LBZLDA35B44H672B
F. 31 – map. 842 di mq. 13 – I – Zona E8
F. 31 – map. 841 di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 – map. 653 di mq. 30 – I – Zona E8
F. 22 – map. 652 di mq. 23 – I – Zona E8
F. 22 – map. 633 di mq. 100 – I – Zona E8
F. 31 – map. 924 (ex 91/b) di mq. 90 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 807 (ex 290/b) di mq. 39 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 829 (ex 410/b) di mq. 119 – Pri – Zona E8

- F. 24 – map. 374 (ex 60/b) di mq. 126 – Pri – Zona E8
F. 24 – map. 376 (ex 61/b) di mq. 367 – Pri – Zona E8
F. 24 – map. 379 (ex 62/b) di mq. 4 – Pri – Zona E8
Indennità: € 1.176,52
Contributo regionale integrativo: € 4.808,99
44. LALE MURIX Renato
n. VILLENEUVE il 12.07.1939 – (quota 1/2)
C.F.: LLMRNT39L12L981Z
LUBOZ Alice
n. SAINT-PIERRE il 30.06.1916 – (quota 1/2)
C.F.: LBZLCA16H70H674J
F. 22 – map. 622 di mq. 10 – I – Zona E8
F. 22 – map. 621 di mq. 215 – I – Zona E8
F. 23 – map. 248 di mq. 132 – I – Zona E8
F. 23 – map. 249 di mq. 75 – I – Zona E8
F. 32 – map. 719 di mq. 129 – I – Zona E8
F. 32 – map. 720 di mq. 222 – I – Zona E8
F. 22 – map. 679 di mq. 123 – I – Zona E8
F. 22 – map. 677 di mq. 73 – I – Zona E8
F. 22 – map. 678 di mq. 4 – I – Zona E8
F. 22 – map. 668 di mq. 18 – I – Zona E8
F. 23 – map. 247 di mq. 15 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 575 di mq. 15 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 660 di mq. 60 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 725 (ex 30/b) di mq. 291 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 912 (ex 115/b) di mq. 86 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 901 (ex 173/b) di mq. 60 – Ba – Zona E8
F. 23 – map. 255 (ex 72/b) di mq. 78 – Ba – Zona E8
F. 23 – map. 256 (ex 73/b) di mq. 143 – Ba – Zona E8
F. 23 – map. 257 (ex 246/b) di mq. 122 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1013 (ex 491/b) di mq. 441 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1012 (ex 490/b) di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 757 (ex 120/b) di mq. 10 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 984 (ex 241/b) di mq. 52 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 985 (ex 241/c) di mq. 38 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 755 (ex 247/b) di mq. 28 – Pri – Zona E8
Indennità: € 549,02
Contributo regionale integrativo: € 4.862,88
45. JORDANEY Maria
n. SAINT-PIERRE il 16.08.1927 – (quota 1/3)
C.F.: JRDMRA27M56H674X
LUBOZ Delfina
n. AOSTA il 03.10.1954 – (quota 1/3)
C.F.: LBZ DFN54R43A326N
LUBOZ Livia
n. AOSTA il 03.10.1954 – (quota 1/3)
C.F.: LBZLVI54R43A326N
F. 31 – map. 828 di mq. 25 – I – Zona E8
F. 31 – map. 830 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 31 – map. 829 di mq. 416 – I – Zona E8
F. 31 – map. 827 di mq. 25 – I – Zona E8
F. 31 – map. 699 di mq. 15 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 698 di mq. 50 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 891 (ex 669/b) di mq. 67 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 898 (ex 174/b) di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 946 (ex 129/b) di mq. 501 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 952 (ex 128/b) di mq. 56 – Ba – Zona E8
Indennità: € 189,19
Contributo regionale integrativo: € 2.110,11
46. LUBOZ Venanzio
n. VILLENEUVE il 16.05.1931
C.F.: LBZVNZ31E16L981L
F. 22 – map. 623 di mq. 32 – I – Zona E8
F. 31 – map. 809 di mq. 183 – I – Zona E8
F. 31 – map. 894 (ex 689/b) di mq. 137 – I – Zona E8
F. 21 – map. 486 di mq. 7 – I – Zona E8
F. 22 – map. 565 di mq. 134 – I – Zona E8
F. 22 – map. 568 di mq. 40 – I – Zona E8
F. 21 – map. 590 (ex 443/b) di mq. 245 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 724 (ex 29/b) di mq. 114 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 895 (ex 179/b) di mq. 153 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 1015 (ex 461/b) di mq. 135 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 965 (ex 41/b) di mq. 7 – Ba – Zona E8
Indennità: € 501,37
Contributo regionale integrativo: € 2.996,45
47. LUBOZ Venanzio
n. VILLENEUVE il 16.05.1931 – (quota 1/2)
C.F.: LBZVNZ31E16L981L
SAPINET Mariella
n. VILLENEUVE il 16.01.1935 – (quota 1/2)
C.F.: SPNMLL35A56L981R
F. 22 – map. 975 (ex 697/b) di mq. 320 – I – Zona E8
F. 22 – map. 973 (ex 590/b) di mq. 11 – I – Zona E8
F. 22 – map. 974 (ex 590/c) di mq. 9 – I – Zona E8
Indennità: € 4,99
Contributo regionale integrativo: € 288,23
48. MARTINET Maria Teresa
n. AOSTA il 31.08.1936 – (quota 1/2)
C.F.: MRTMTR36M71A326Y
MARTINET Rosalia
n. AOSTA il 07.01.1934 – (quota 1/2)
C.F.: MRTRSL34A47A326Q
F. 22 – map. 712 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 22 – map. 944 (ex 561/b) di mq. 22 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 947 (ex 560/b) di mq. 4 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 949 (ex 559/b) di mq. 2 – Pri – Zona E8
Indennità: € 44,15
Contributo regionale integrativo: € 177,04
49. SINDERMAN Ingrid Maria
n. Germania il 23.08.1954 – (quota 1/2)
C.F.: SNDNRD54M63Z112F
MITTMAN Dieter
n. Germania il 07.01.1934 – (quota 1/2)
C.F.: MTTDTR50E12Z112O
F. 32 – map. 714 di mq. 32 – I – Zona E8
F. 32 – map. 25 di mq. 258 – Ba – Zona E8
Indennità: € 68,26
Contributo regionale integrativo: € 664,40
50. MONACO Fiorenzo Luigi
n. LIVORNO FERRARESI il 11.05.1955
C.F.: MNCFNZ55E11E626U
F. 21 – map. 491 di mq. 59 – I – Zona E8
F. 21 – map. 575 (ex 295/b) di mq. 61 – Pri – Zona E8
Indennità: € 96,99
Contributo regionale integrativo: € 432,04

51. NEGRETTO Alessandro
n. AOSTA il 14.11.1932
C.F.: NGRLSN32S14326V
F. 22- map. 995 (ex 695/b) di mq. 152 – I – Zona E8
Indennità: € 2,23
Contributo regionale integrativo: € 128,85
52. PAILLEX Elso
n. SAINT-PIERRE il 30.07.1928
C.F.: PLLLSE28L30H674A
F. 31 – map. 838 di mq. 337 – I – Zona E8
F. 32 – map. 712 di mq. 75 – I – Zona E8
F. 22 – map. 655 di mq. 9 – I – Zona E8
F. 22 – map. 645 di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 – map. 639 di mq. 76 – I – Zona E8
F. 22 – map. 640 di mq. 9 – I – Zona E8
F. 22 – map. 817 (ex 643/b) di mq. 19 – I – Zona E8
F. 32 – map. 655 di mq. 2 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 23 di mq. 144 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 731 (ex 23/b) di mq. 90 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 926 (ex 705/b) di mq. 16 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 927 (ex 705/c) di mq. 39 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 804 (ex 548/b) di mq. 5 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 819 (ex 425/b) di mq. 88 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 887 (ex 536/b) di mq. 56 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 806 (ex 284/b) di mq. 25 – Oi – Zona E8
Indennità: € 377,75
Contributo regionale integrativo: € 2.236,76
53. PAILLEX Nelly
n. SAINT-NICOLAS il 10.12.1928
C.F.: PLLNLY28T50H672W
F. 22 – map. 700 di mq. 100 – I – Zona E8
F. 22 – map. 699 di mq. 16 – I – Zona E8
F. 22 – map. 717 di mq. 9 – I – Zona E8
F. 22 – map. 702 di mq. 13 – I – Zona E8
F. 22 – map. 701 di mq. 35 – I – Zona E8
F. 22 – map. 698 di mq. 83 – I – Zona E8
F. 22 – map. 925 (ex 123/b) di mq. 16 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 926 (ex 123/b) di mq. 17 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 928 (ex 144/b) di mq. 15 – Si – Zona E8
F. 22 – map. 968 (ex 155/b) di mq. 4 – Corte – Zona E8
F. 22 – map. 970 (ex 157/b) di mq. 15 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 972 (ex 515/b) di mq. 56 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 803 (ex 286/b) di mq. 79 – Pri – Zona E8
Indennità: € 300,12
Contributo regionale integrativo: € 1.327,64
54. PAILLEX Valter
n. AOSTA il 27.04.1961 – (quota 1/2)
C.F.: PLLVTR61D27A326G
PAILLEX Vilma Olga
n. AOSTA il 27.09.1956 – (quota 1/2)
C.F.: PLLVML56P47A326H
F. 31 – map. 848 di mq. 367 – I – Zona E8
F. 31 – map. 849 di mq. 135 – I – Zona E8
F. 31 – map. 835 di mq. 75 – I – Zona E8
F. 22 – map. 632 di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 . map. 835 (ex 631/b) di mq. 97 – I – Zona E8
F. 22 – map. 867 (ex 630/b) di mq. 52 – I – Zona E8
F. 22 – map. 833 (ex 493/b) di mq. 111 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 837 (ex 494/b) di mq. 11 – Pri – Zona E8
- F. 22 – map. 865 (ex 581/b) di mq. 46 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 215 di mq. 142 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 928 (ex 703/b) di mq. 47 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 921 (ex 29/b) di mq. 45 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 959 (ex 710/b) di mq. 156 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 966 (ex 709/b) di mq. 17 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 967 (ex 140/b) di mq. 27 – Ba – Zona E8
Indennità: € 393,26
Contributo regionale integrativo: € 2.749,54
55. PALLAIX Eligio
n. SAINT-PIERRE il 25.09.1923
C.F.: PLLLGE23P25H674I
F. 31 – map. 708 di mq. 135 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 962 (ex 135/b) di mq. 656 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 831 (ex 447/b) di mq. 21 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 696 di mq. 68 – I – Zona E8
F. 22 – map. 682 di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 – map. 634 di mq. 31 – I – Zona E8
F. 22 – map. 1003 (ex 681/b) di mq. 146 di cui mq. 113 – I – Zona E8
F. 31 – map. 847 di mq. 470 – I – Zona E8
F. 22 – map. 989 (ex 589/b) di mq. 10 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 991 (ex 108/b) di mq. 26 – Pri – Zona E8
Indennità: € 280,12
Contributo regionale integrativo: € 2.811,84
56. PALLAIS Elvira
n. SARRE il 14.11.1912
C.F.: PLLLVR12S54I442G
F. 31 – map. 359 di mq. 87 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 783 di mq. 129 – I – Zona E8
Indennità: € 24,75
Contributo regionale integrativo: € 324,25
57. PIANA Mirosa
n. AOSTA il 17.03.1945 – (quota 1/2)
C.F.: PNIMRS45C57A326I
PIANA Dario
n. AOSTA il 10.03.1951 – (quota 1/2)
C.F.: PNIDRA51C10A326N
F. 31 – map. 752 di mq. 175 – I – Zona E8
F. 31 – map. 779 di mq. 4 – I – Zona E8
F. 31 – map. 778 di mq. 53 – I – Zona E8
F. 31 – map. 679 di mq. 34 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 873 (ex 373/b) di mq. 70 – Ba – Zona Ev3
F. 31 – map. 874 (ex 373/c) di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 872 (ex 372/b) di mq. 45 – Ba – Zona E8
Indennità: € 43,84
Contributo regionale integrativo: € 577,06
58. PRIMIERO Mario
n. CHÂTILLON il 16.02.1934
C.F.: PRMMRA34B16C294G
F. 22 – map. 673 di mq. 5 – I – Zona E8
F. 22 – map. 676 di mq. 51 – I – Zona E8
F. 22 – map. 675 di mq. 57 – I – Zona E8
F. 22 – map. 674 di mq. 75 – I – Zona E8
F. 22 – map. 669 di mq. 39 – I – Zona E8
F. 22 – map. 978 (ex 243/b) di mq. 28 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 979 (ex 243/c) di mq. 104 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 981 (ex 242/b) di mq. 45 – Pri – Zona E8

- F. 22 – map. 982 (ex 242/c) di mq. 58 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 753 (ex 256/b) di mq. 28 – Pri – Zona E8
Indennità: € 417,79
Contributo regionale integrativo: € 1.839,52
59. RAVAGNAN Mario
n. PADOVA il 18.12.1930
F. 22 – map. 945 (ex 134/b) di mq. 46 – Corte – Zona E8
Indennità: € 0,67
Contributo regionale integrativo: € 39,00
60. ROSSAN Irene
n. Francia il 05.09.1955
C.F.: RSRNI55P45Z110
F. 32 – map. 728 (ex 26/b) di mq. 71 – Ba – Zona E8
Indennità: € 18,65
Contributo regionale integrativo: € 175,37
61. RUMIOD Eddy
n. VILLENEUVE il 14.01.1931
C.F.: RMDDDY31A14L981Q
F. 31 – map. 834 di mq. 310 – I – Zona E8
F. 22 – map. 647 di mq. 29 – I – Zona E8
F. 31 – map. 702 di mq. 160 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 922 di mq. 341 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 815 (ex 298/b) di mq. 24 – Pri – Zona E8
Indennità: € 174,42
Contributo regionale integrativo: € 1.631,42
62. THOMASSET Bruno
n. SAINT-PIERRE il 14.03.1912
C.F.: THMBRN12C14H674K
F. 22 – map. 662 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 22 – map. 658 di mq. 22 – I – Zona E8
F. 22 – map. 650 di mq. 47 – I – Zona E8
F. 22 – map. 651 di mq. 6 – I – Zona E8
F. 22 – map. 649 di mq. 3 – I – Zona E8
F. 22 – map. 648 di mq. 32 – I – Zona E8
F. 22 – map. 767 (ex 544/b) di mq. 26 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 799 (ex 287/b) di mq. 54 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 811 (ex 441/b) di mq. 19 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 813 (ex 296/b) di mq. 15 – Ba – Zona E8
Indennità: € 31,59
Contributo regionale integrativo: € 376,53
63. THOMASSET Liliana
n. AOSTA il 07.10.1949
C.F.: THMLLN49R47A326I
F. 22 – map. 635 di mq. 28 – I – Zona E8
F. 22 – map. 827 (ex 412/b) di mq. 170 – Pri – Zona E8
Indennità: € 268,31
Contributo regionale integrativo: € 1.091,40
64. ZADKOVICH Ines Onorina
n. AOSTA il 04.09.1942
C.F.: ZDKSNN42P44A326H
F. 31 – map. 810 di mq. 126 – I – Zona E8
F. 31 – map. 691 di mq. 30 – I – Zona E8
F. 31 – map. 929 (ex 157/b) di mq. 94 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 933 (ex 690/b) di mq. 84 – Ba – Zona E8
Indennità: € 49,06
- Contributo regionale integrativo: € 571,91
65. CERISE Giuseppe
n. DOUES il 22.03.1940
C.F.: CRSGPP40C22D356F
F. 31 – map. 916 (ex 17/b) di mq. 574 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 883 (ex 330/b) di mq. 66 – Pri – Zona E8
Indennità: € 254,81
Contributo regionale integrativo: € 1.831,15
66. NEGRO Mario
n. AOSTA il 04.02.1958
C.F.: NGRMRA58B04A326E
F. 31 – map. 843 di mq. 45 – I – Zona E8
F. 31 – map. 903 (ex 803/b) di mq. 124 – I – Zona E8
F. 22 – map. 644 di mq. 52 – I – Zona E8
F. 22 – map. 641 di mq. 21 – I – Zona E8
F. 22 – map. 636 di mq. 70 – I – Zona E8
F. 22 – map. 627 di mq. 71 – I – Zona E8
F. 22 – map. 626 di mq. 177 – I – Zona E8
F. 31 – map. 906 (ex 686/b) di mq. 164 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 953 (ex 127/b) di mq. 44 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 954 (ex 127/c) di mq. 15 – Ba – Zona E8
F. 22 – map. 871 (ex 578/b) di mq. 11 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 873 (ex 448/b) di mq. 15 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 875 (ex 577/b) di mq. 62 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 877 (ex 446/b) di mq. 195 – Pri – Zona E8
F. 22 – map. 885 (ex 530/b) di mq. 33 – Pri – Zona E8
Indennità: € 564,78
Contributo regionale integrativo: € 3.004,56
67. THOMASSET Bruno
n. AOSTA il 28.04.1946 – (quota 1/2)
C.F.: THMBRN46D28A326Y
BIANCO Rosa Anita
n. SAINT-PIERRE il 11.05.1919 – (quota 1/2)
C.F.: BNCRNT19E51H974F
F. 22 – map. 642 di mq. 35 – I – Zona E8
Indennità: € 0,51
Contributo regionale integrativo: € 29,67
68. BOCHET Cristiano
n. AOSTA il 29.09.1965 – (quota 2/9)
C.F.: BCHCST65P29A3226S
BOCHET Davide
n. AOSTA il 20.01.1968 – (quota 2/9)
C.F.: BCHDVD68A20A326I
BOCHET Mirca Marcella
n. AOSTA il 24.07.1962 – (quota 2/9)
C.F.: BCHMCM72L64A326G
DOMAINE Vilma
n. VILLENEUVE il 03.06.1939 – (quota 3/9)
C.F.: DMNVLM39H43L981E
F. 22 – map. 672 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 22 – map. 671 di mq. 10 – I – Zona E8
Indennità: € 0,18
Contributo regionale integrativo: € 10,27
69. JORDANEY Noemi Erminia
n. AOSTA il 14.04.1946
C.F.: JRDNRM46D54A326I
F. 31 – map. 836 di mq. 411 – I – Zona E8

- F. 31 – map. 831 di mq. 67 – I – Zona E8
F. 31 – map. 832 di mq. 111 – I – Zona E8
F. 31 – map. 833 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 31 – map. 795 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 31 – map. 680 di mq. 28 – I – Zona E8
Indennità: € 9,10
Contributo regionale integrativo: € 525,59
70. GERBORE Adolfo
n. VILLENEUVE il 31.10.1931
C.F.: GRBDLF31R31L981Z
F. 31 – map. 908 (ex 117/b) di mq. 258 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 945 (ex 132/b) di mq. 267 – Ba – Zona E8
Indennità: € 137,94
Contributo regionale integrativo: € 1.296,78
71. VILLANOVA Marco
n. AVISE il 23.09.1960 – (quota 2/27)
C.F.: VLLMRC60P23A521L
CUC Miranda
n. AOSTA il 26.04.1938 – (quota 9/27)
C.F.: CCUMND38D66A326V
VILLANOVA Nicola
n. AVISE il 17.04.1955 – (quota 2/27)
C.F.: VLLNCL55F17A521I
VILLANOVA Livio
n. AVISE il 25.11.1956 – (quota 2/27)
C.F.: VLLLVI56S25A521L
VILLANOVA Erika
n. AOSTA il 31.10.1975 – (quota 2/27)
C.F.: VLLRKE75R71A326F
VILLANOVA Gianni
n. AOSTA il 18.06.1981 – (quota 2/27)
C.F.: VLLGNN81H18A326P
VILLANOVA Fortunato
n. AVISE il 01.04.1958 – (quota 2/27)
C.F.: VLLFTN58D01A521W
VILLANOVA Orsolina
n. AVISE il 26.05.1959 – (quota 2/27)
C.F.: VLLRLN59E66A521W
VILLANOVA Ornella
n. AOSTA il 19.08.1964 – (quota 2/27)
C.F.: VLLRLL64M59A326O
VILLANOVA Patrizia
n. AOSTA il 11.08.1970 – (quota 2/27)
C.F.: VLLPRZ70M51A326H
F. 31 – map. 773 di mq. 106 – I – Zona E8
F. 31 – map. 812 di mq. 4 – I – Zona E8
F. 31 – map. 781 di mq. 28 – I – Zona E8
F. 32 – map. 702 di mq. 65 – I – Zona E8
F. 32 – map. 715 di mq. 57 – I – Zona E8
F. 32 – map. 716 di mq. 158 – I – Zona E8
F. 32 – map. 684 di mq. 197 – I – Zona E8
F. 32 – map. 685 di mq. 25 – I – Zona E8
F. 32 – map. 687 di mq. 202 – I – Zona E8
F. 32 – map. 688 di mq. 122 – I – Zona E8
F. 32 – map. 690 di mq. 159 – I – Zona E8
F. 32 – map. 692 di mq. 160 – I – Zona E8
F. 31 – map. 776 di mq. 18 – I – Zona E8
F. 31 – map. 775 di mq. 78 – I – Zona E8
F. 31 – map. 750 di mq. 234 – I – Zona E8
F. 31 – map. 729 di mq. 3 – I – Zona E8
- F. 31 – map. 676 di mq. 51 – I – Zona E8
F. 31 – map. 723 di mq. 10 – I – Zona E8
F. 31 – map. 339 di mq. 292 – I – Zona E8
F. 31 – map. 743 di mq. 1 – I – Zona E8
F. 31 – map. 337 di mq. 135 – I – Zona E8
F. 32 – map. 683 di mq. 16 – I – Zona E8
F. 31 – map. 786 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 31 – map. 787 di mq. 320 – I – Zona E8
F. 31 – map. 788 di mq. 148 – I – Zona E8
F. 31 – map. 790 di mq. 2 – I – Zona E8
F. 31 – map. 357 di mq. 293 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 356 di mq. 720 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 681 di mq. 25 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 657 di mq. 35 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 73 di mq. 169 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 647 di mq. 40 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 751 di mq. 60 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 678 di mq. 3 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 749 di mq. 95 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 287 di mq. 170 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 868 (ex 300/b) di mq. 282 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 870 (ex 355/b) di mq. 59 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 871 (ex 341/b) di mq. 23 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 875 (ex 606/b) di mq. 20 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 876 (ex 636/b) di mq. 16 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 877 (ex 677/b) di mq. 82 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 878 (ex 340/b) di mq. 46 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 879 (ex 398/b) di mq. 32 – Ba – Zona Ev3
F. 31 – map. 880 (ex 401/b) di mq. 436 – Ba – Zona Ev3
F. 31 – map. 881 (ex 286/b) di mq. 263 – Ba – Zona Ev3
F. 32 – map. 771 (ex 80/b) di mq. 68 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 762 (ex 546/b) di mq. 5 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 763 (ex 546/c) di mq. 4 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 768 (ex 77/b) di mq. 70 – Ba – Zona E8-Ev3
F. 32 – map. 756 (ex 643/b) di mq. 64 – Ba – Zona E8-Ev3
F. 31 – map. 935 (ex 692/b) di mq. 57 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 930 (ex 158/b) di mq. 43 – Ba – Zona E8
F. 31 – map. 893 (ex 358/b) di mq. 386 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 644 di mq. 48 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 770 (ex 79/b) di mq. 7 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 867 (ex 291/b) di mq. 37 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 866 (ex 293/b) di mq. 10 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 865 (ex 295/b) di mq. 234 – Pri – Zona E8
F. 31 – map. 969 (ex 296/b) di mq. 17 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 766 (ex 76/b) di mq. 26 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 767 (ex 76/c) di mq. 15 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 765 (ex 75/b) di mq. 114 – Pri – Zona E8
F. 32 – map. 764 (ex 74/b) di mq. 62 – Pri – Zona E8
Indennità: € 1.873,23
Contributo regionale integrativo: € 14.576,26
72. GERBORE Anna Maria
n. VILLENEUVE il 24.06.1945 – (quota 1/6)
C.F.: GRBNMR45H64L981K
GERBORE Benonino
n. VILLENEUVE il 15.09.1941 – (quota 1/6)
C.F.: GRBBNN41P15L981D
GERBORE Mario

- n. VILLENEUVE il 12.07.1937 – (quota 1/6)
C.F.: GRBMRA37L12L981M
GERBORE Marziano
- n. VILLENEUVE il 19.10.1935 – (quota 1/6)
C.F.: GRBMZN35R18L981G
GERBORE Nelly
- n. VILLENEUVE il 24.10.1932 – (quota 1/6)
C.F.: GRBNLY32R64L981P
GERBORE Onorato
- n. VILLENEUVE il 05.03.1934 – (quota 1/6)
C.F.: GRBORT34C05L981D
F. 32 – map. 718 di mq. 50 – I – Zona E8
Indennità: € 0,73
Contributo regionale integrativo: € 42,39
73. HOLLIGHER Samuel
n. VILLENEUVE il 27.04.1933 – (quota 1/6)
VAUDAN Odilia
n. OYACE il 18.08.1916 – (quota 2/6)
C.F.: VDNDLL16M58G012I
RUMIOD Cesarina
n. GIGNOD il 12.08.1947 – (quota 1/6)
C.F.: RMDCRN47M52E029S
RUMIOD Olga
n. VILLENEUVE il 21.01.1940 – (quota 1/6)
C.F.: RMDLGO40A61L981T
RUMIOD Mario
n. AOSTA il 02.03.1953 – (quota 1/6)
C.F.: RMDMRA53C05A326T
F. 31 – map. 730 di mq. 33 – I – Zona E8
F. 31 – map. 784 di mq. 66 – I – Zona E8
F. 31 – map. 290 di mq. 231 – Pri – Zona E8
Indennità: € 365,48
Contributo regionale integrativo: € 1.530,60
74. SAVOYE Mario
n. SAINT-PIERRE il 15.07.1914 – (quota 1/2)
C.F.: SVYMRA14L15H674H
RUMIOD Elida
n. VILLENEUVE il 25.11.1929 – (quota 1/2)
C.F.: RMDLDE29S65L981E
F. 32 – map. 710 di mq. 99 – I – Zona E8
Indennità: € 1,45
Contributo regionale integrativo: € 83,92
75. VALLET Daniela
n. AOSTA il 19.07.1969 – (quota 1/3)
C.F.: VLLDNL69L59A326H
VALLET Elena
n. AOSTA il 13.08.1976 – (quota 1/3)
C.F.: VLLLNE76M53A326H
VALLET Vilmo
n. AOSTA il 24.01.1972 – (quota 1/3)
C.F.: VLLVLM72A24A326N
F. 32 – map. 701 di mq. 57 – I – Zona E8
Indennità: € 0,84
Contributo regionale integrativo: € 48,32
76. CHABOD Bruno
n. VILLENEUVE il 07.01.1942 – (quota 1/4)
C.F.: CHBBRN42A07L981Z
CHABOD Gildo
- n. AOSTA il 27.01.1948 – (quota 1/4)
C.F.: CHBGLD48A27A326I
GERBORE Giusta Anita
- n. SAINT-NICOLAS il 08.02.1920 – (quota 1/2)
C.F.: GRBGST20B48H672B
F. 32 – map. 698 di mq. 167 – I – Zona E8
F. 32 – map. 653 di mq. 44 – Ba – Zona E8
F. 32 – map. 744 (ex 46/b) di mq. 197 – Pri – Zona Ev3
Indennità: € 324,46
Contributo regionale integrativo: € 1.484,00
77. RUMIOD Cesarina
n. GIGNOD il 12.08.1947
C.F.: RMDCRN47M52E029S
F. 32 – map. 689 di mq. 87 – I – Zona E8
Indennità: € 1,28
Contributo regionale integrativo: € 73,75
78. ROSAIRE Nadia
n. AOSTA il 18.11.1962
C.F.: RSRNDA62S58A326B
F. 32 – map. 757 (ex 42/b) di mq. 57 – Ba – Zona E8
Indennità: € 14,98
Contributo regionale integrativo: € 140,79
79. CREA Assunta Fortunata
n. SAN LORENZO il 15.08.1939 – (usufrutto 1/2)
C.F.: CRESNT39M55H959M
MINNITI Carmelo
n. MONTEBELLO IONICO il 20.02.1932 – (usufrutto 1/2)
C.F.: MNNCML32B20D746D
MINNITI Giuseppe
n. SEREGNO il 17.05.1968 – (nuda proprietà 1/1)
C.F.: MNNGPP68E17I625H
F. 31 – map. 882 (ex 285/b) di mq. 77 – Ba – Zona Ev3
Indennità: € 20,23
Contributo regionale integrativo: € 190,19
80. VAUDAN Emma
n. SARRE il 04.10.1921 – (quota 1/3)
C.F.: VDNMME21R44I442Q
RUMIOD Donato
n. VILLENEUVE il 04.03.1943 – (quota 1/3)
C.F.: RMDDNT43C04L981F
RUMIOD Severa
n. VILLENEUVE il 04.11.1941 – (quota 1/3)
C.F.: RMDSVR41S44L981R
F. 31 – map. 785 di mq. 2 – Ba – Zona E8
Indennità: € 0,52
Contributo regionale integrativo: € 4,94
81. DOMAINE Orlando
n. AOSTA il 10.06.1968 – (quota 1/2)
C.F.: DMNRND68H10A326P
JAYER Milena
n. AOSTA il 23.02.1973 – (quota 1/2)
C.F.: JYRMLN73B63A326J
F. 32 – map. 743 (ex 47/b) di mq. 185 – Pri – Zona Ev3
F. 32 – map. 740 (ex 50/b) di mq. 371 – Pri – Zona Ev3
F. 32 – map. 748 (ex 56/b) di mq. 123 – Pri – Zona Ev3
F. 32 – map. 749 (ex 60/b) di mq. 329 – Pri – Zona E8-

- Ev3
Indennità: € 1.588,50
Contributo regionale integrativo: € 6.312,81
82. SAPINET Cesarino
n. SAINT-PIERRE il 22.11.1921
C.F.: SPNCRN21S22H674D
F. 32 – map. 758 (ex 41/b) di mq. 127 – Ba – Zona E8
Indennità: € 33,37
Contributo regionale integrativo: € 313,70
83. PAILLEX Mirella
n. AOSTA il 07.07.1955
C.F.: PLLMLL55L47A326I
F. 31 – map. 823 di mq. 15 – I – Zona E8
Indennità: € 0,22
Contributo regionale integrativo: € 190,74
84. THOMASSET Ezio Alfonso
n. AOSTA il 02.12.1953
C.F.: THMZFN53T02A326O
F. 31 – map. 818 di mq. 124 – I – Zona E8
Indennità: € 1,82
Contributo regionale integrativo: € 105,12
85. PAILLEX Elsa
n. VILLENEUVE il 10.08.1937 – (quota 1/2)
C.F.: PLLLSE37M50L981T
PAILLEX Italo

D) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 luglio 2007

Il Presidente
CAVERI

Ordinanza 30 luglio 2006, n. 331.

Ulteriore proroga, a sanatoria, della validità dell'Ordinanza del Presidente della Regione n. 481, del 8 settembre 2006, concernente «Disposizioni urgenti per il conferimento dei rifiuti urbani prodotti dal Comune di BRUSSON, presso la stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di AYAS, a seguito dell'interruzione del servizio della stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di BRUSSON».

- n. VILLENEUVE il 10.08.1937 – (quota 1/2)
C.F.: PLLTLI37M10L981T
F. 31 – map. 817 di mq. 38 – I – Zona E8
Indennità: € 0,56
Contributo regionale integrativo: € 32,21
86. PELOSO Maria Pia
n. AOSTA il 25.09.1934
C.F.: PLSMRP34P65A326O
F. 22 – map. 637 di mq. 80 – Corte – Zona Ei6
Indennità: € 1,17
Contributo regionale integrativo: € 67,82
87. PARROCCHIA di SAINT-PIERRE
C.F.: 91011360079
F. 22 – map. 719 di mq. 5 – I – Zona E8
Indennità: € 0,07
Contributo regionale integrativo: € 4,24
88. LALE LACROIX Giorgio
n. AOSTA il 19.01.1954 – (quota 1/2)
C.F.: LLLGRG54A19A326Z
LALE LACROIX Giuseppe
n. AOSTA il 06.01.1952 – (quota 1/2)
C.F.: LLLGPP52A06A326U
F. 24 – map. 372 (ex 57/b) di mq. 8 – Ba – Zona E8
Indennità: € 2,10
Contributo regionale integrativo: € 19,76

D) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de SAINT-PIERRE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 27 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Ordonnance n° 331 du 30 juillet 2007,

prorogeant, à titre de régularisation, la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 481 du 8 septembre 2006 (Mesures urgentes pour le dépôt des ordures ménagères produites par la Commune de BRUSSON au centre de stockage intermédiaire d'AYAS, à la suite de l'interruption de l'activité du centre de stockage intermédiaire de BRUSSON).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di prorogare ulteriormente, a sanatoria, per sei mesi, a decorrere dal 9 luglio 2007, la validità dell'Ordinanza del Presidente della Regione n. 481, del 8 settembre 2006, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 191, del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, per le specifiche motivazioni indicate in premessa, autorizzando il conferimento presso la stazione intermedia di trasferimento dei rifiuti urbani di AYAS, ubicata in loc. Corbet, dei rifiuti urbani, indifferenziati e differenziati, prodotti dal Comune di BRUSSON, autorizzando, altresì, l'impresa Evançon Service S.r.l., incaricata dalla Comunità Montana dell'Evançon alla gestione della stazione intermedia di AYAS, ad accettare detti rifiuti, anche in deroga ai quantitativi annui autorizzati per il conferimento a detto impianto anche per l'anno 2007;

2) di stabilire che l'impresa incaricata della gestione della stazione intermedia di trasferimento di AYAS, durante la fase di conferimento anche dei rifiuti urbani del Comune di BRUSSON, dovrà adottare tutte le misure necessarie atte ad evitare un'eccessiva permanenza nella stazione dei rifiuti urbani, soprattutto indifferenziati, tali da provocare potenziali problemi di carattere igienico-sanitario ed ambientale. A tale proposito dovranno essere assicurati i necessari trasporti dalla stazione di trasferimento al Centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani e assimilati, di BRISSOGNE, anche con frequenze maggiori rispetto a quelle normalmente previste per i periodi di massima produzione di rifiuti;

3) il Comune di BRUSSON deve comunicare all'Ufficio Tutela dell'Ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e alla Comunità Montana dell'Evançon l'avvenuto ripristino della funzionalità della stazione intermedia di trasferimento non appena conclusi i necessari lavori di ripristino della funzionalità;

4) di disporre la notifica della presente ordinanza al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, ai Comuni di AYAS e di BRUSSON, alla Comunità Montana dell'Evançon, alla Società Evançon Service S.r.l., all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, al Servizio di Igiene e sanità pubblica dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente - ARPA della Valle d'Aosta, alla Stazione Forestale di BRUSSON e la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 30 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1) Pour les raisons indiquées au préambule et à titre de régularisation, la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 481 du 8 septembre 2006 est prorogée de six mois, à compter du 9 juillet 2007, aux termes de l'art. 191 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006. Par conséquent, les ordures ménagères – triées ou non – produites dans la commune de BRUSSON peuvent être déposées au centre de stockage intermédiaire de Corbet, dans la commune d'AYAS et l'entreprise «Évançon Service srl», chargée de la gestion du centre de stockage en cause par la Communauté de montagne Évançon, peut accepter lesdites ordures, même par dérogation aux quantités annuelles autorisées, et ce, au titre de 2007 également ;

2) Pendant la période au cours de laquelle même les ordures ménagères produites dans la commune de BRUSSON sont déposées au centre de stockage intermédiaire d'AYAS, l'entreprise chargée de la gestion dudit centre doit prendre toutes les mesures nécessaires afin que les ordures ménagères et notamment les ordures non triées – qui pourraient engendrer des problèmes d'ordre hygiénique, sanitaire et environnemental – ne demeurent pas trop longtemps dans le centre en cause. Par conséquent, les ordures ménagères doivent être transportées au Centre régional de traitement des ordures ménagères et assimilés de BRISSOGNE plus souvent que pendant les périodes de production maximale de déchets ;

3) La Commune de BRUSSON est tenue de communiquer au Bureau de la protection de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et à la Communauté de montagne Évançon la remise en fonction du centre de stockage intermédiaire une fois achevés les travaux nécessaires à ladite remise en fonction ;

4) La présente ordonnance doit être notifiée au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, aux Communes d'AYAS et de BRUSSON, à la Communauté de montagne Évançon, à l'entreprise «Évançon Service srl», à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au Service d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement - ARPE de la Vallée d'Aoste et au poste forestier de Brusson, et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 30 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 26 luglio 2007, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità particellare, prevista nell'allegato G-1 alla Deliberazione di Giunta n. 1480 del 16 maggio 2005 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

| | |
|--------------------------|---|
| Sig.ra MICHELUTTI Dafne | Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – <i>Presidente</i> |
| Sig. SAVOYE Fabrizio | Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali |
| Sig. MARTIGNENE Giuliano | Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali |
| Sig.ra BARREL Angèle | Rappresentante dell'Ordine dei dottori Agronomi e Forestali |
| Sig. BASSIGNANA Mauro | Rappresentante dell'Istituto Agricole Régional |
| Sig. TREVES Luciano | Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario |

Saint-Christophe, 26 luglio 2007.

L'Assessore
ISABELLON

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 13 du 26 juillet 2007,

portant constitution de la commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité parcellaire minimale prévue par l'annexe G-1 de la délibération du Gouvernement régional n° 1480 du 16 mai 2005, portant approbation des modalités et des critères d'application du Plan de développement rural, est composée comme suit :

| | |
|------------------------|--|
| Mme Dafne MICHELUTTI | Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – <i>Président</i> |
| M. Fabrizio SAVOYE | Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles |
| M. Giuliano MARTIGNENE | Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles |
| Mme Angèle BARREL | Représentante de l'Ordre des ingénieurs agronomes et forestiers |
| M. Mauro BASSIGNANA | Représentant de l'Institut agricole régional |
| M. Luciano TRÈVES | Représentant du Consorzio d'amélioration foncière concerné. |

Fait à Saint-Christophe, le 26 juillet 2007.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 26 luglio 2007, n. 70.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) di integrare il proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – disponendo a favore dell'Amministrazione comunale di NUS, ai sensi dell'art. 31 della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, l'occupazione delle aree soggette ad asservimento coattivo perpetuo come di seguito descritte, necessarie all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS, determinando, come appresso indicato, la misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) **MACCARIO Ivo**
nato a SAN BIAGIO DELLA CIMA (IM) il 20.08.1921
C.F. MCC VIO 21M20 H780J – comproprietario
VERTHUY Augusto di Battista – comproprietario
VERTHUY Carolina di Battista – comproprietaria
VERTHUY Enrichetta di Battista – comproprietaria
VERTHUY Felicita di Battista
nata a NUS il 21.01.1894 – comproprietaria
VERTHUY Giuseppe Michele
nato a NUS il 29.11.1892
C.F. VRT GPP 92S29 F987S – comproprietario
VERTHUY Stefania di Battista
nata a NUS il 25.11.1906 – comproprietaria
F. 49 – n. 252 di mq. 90 – Sup. da asservire mq. 25 –
Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 2,54
- 2) **CUAZ Liliana**

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte du dirigeant n° 70 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

LE DIRECTEUR
DES ESPROPRIATIONS ET
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) L'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, est modifié ; au sens de l'art. 31 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, la Commune de NUS est autorisée à occuper les biens immeubles indiqués ci-après, sur lesquels est établie une servitude légale permanente, situés dans la commune de NUS et nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne. L'indemnité provisoire relative à la servitude à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens :

COMMUNE DE NUS

- nata in Francia il 19.07.1933
residente ad AOSTA in via Saint-Martin de Corleans, 6
C.F. CZU LLN 33L59 Z110L – prop. per 1/1
F. 49 – n. 296 di mq. 68 – Sup. da asservire mq. 17 –
Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 1,72
- 3) **ARLIAN Francesca**
nata a NUS il 05.05.1938
ivi residente in via Martinet, 28
C.F. RLN FNC 38E45 F987C – prop. per 66667/100000
MACORI Adriano
nato ad AOSTA il 15.04.1970
residente a DONNAS in via Grand Vert, 138
C.F. MCR DRN 70D15 A326K – prop. per
11111/100000
MACORI Cristina
nata ad AOSTA il 01.08.1964

residente a NUS in località Mazod, 12
C.F. MCR CST 64M41 A326W – prop. per 11111/100000
MACORI Ernesto
nato ad AOSTA il 10.04.1967
residente a RIVALBA (TO) in regione San Dalmazzo, 13
C.F. MCR RST 67D10 A326B – prop. per 11111/100000
F. 49 – n. 253 di mq. 186 – Sup. da asservire mq. 49 – Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 4,97

4) PRIOD Andreina
nata a HÔNE il 04.12.1947
ivi residente in via Vareina, 9
C.F. PRD NRN 47T44 E273X – prop. per 1/3
VITTAZ Elena
nata a NUS il 19.12.1968
residente a VERRÈS in via delle Scuole, 1
C.F. VTT LNE 68T59 F987K – prop. per 1/3
VITTAZ ENRICA
nata a NUS il 29.09.1967
residente ad AOSTA in via Pollio Salimbeni, 18/4
C.F. VTT NRC 67P69 F987N – prop. per 1/3
F. 49 – n. 254 di mq. 254 – Sup. da asservire mq. 54 – Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 5,48

5) CRISTINA Edvige
nata in Francia il 13.11.1902
C.F. CRS DVG 02S53 Z110D – comproprietaria
CRISTINA Enrichetta fu Carlo – comproprietaria
CRISTINA Francesco fu Carlo
nato a NUS il 22.10.1975 – comproprietario

2) sui fondi serventi sopra enunciati e per la superficie a fianco degli stessi indicata, è individuata una superficie della larghezza di mt. 2,00 per parte dall'asse stradale, come meglio evidenziato sulla planimetria allegata che costituisce parte integrante del presente provvedimento. La servitù imposta comporta:

- l'inamovibilità dei manufatti e delle opere sussidiarie relative all'opera;
- la facoltà dell'Amministrazione comunale, in persona di tecnici dipendenti o appositamente autorizzati, di accedere liberamente ed in ogni tempo alle proprie opere, con il personale ed i mezzi a suo giudizio necessari per la sorveglianza, la manutenzione, l'esercizio nonché le eventuali riparazioni, sostituzioni e recuperi;
- il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per l'opera realizzata, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù, con l'obbligo di mantenere la superficie asservita a terreno agricolo;
- per tutti gli interventi da realizzarsi entro la fascia asser-

CRISTINA Giuseppe fu Carlo – comproprietario
CRISTINA Margherita fu Carlo – comproprietaria
ROSSET Albina fu Ottavio – comproprietaria
ROSSET Lorenzo fu Ottavio
nato a NUS il 14.11.1888 – comproprietario
ROSSET Martina fu Ottavio
nata a Nus il 25.07.1878 – comproprietaria
ROSSET Michele fu Grato Giuseppe – comproprietario
ROSSET Sergio
nato il 18.06.1927 – comproprietario
F. 49 – n. 326 di mq. 64 – Sup. da asservire mq. 11 – Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 1,12

6) MONEY Gian Marco
nato in Francia il 18.05.1954
residente ad AYMAVILLES in fraz. Caouz, 13
C.F. MNY GMR 54E18 Z110N – prop. per 1/1
F. 49 – n. 255 di mq. 213 – Sup. da asservire mq. 43 – Z.T.O. Eg – C. T.
F. 49 – n. 256 di mq. 33 – Sup. da asservire mq. 1 – Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 4,46

7) CHAMOIS Ivana
nata ad AOSTA il 31.01.1957
residente a NUS in vicolo Llaou de Caliste, 6
C.F. CHM VNI 57A71 A326B – prop. per 1/2
MONEY Severina
nata a NUS il 11.03.1926
ivi residente in vicolo Llaou de Caliste, 6
C.F. MNY SRN 26C51 F987K – usufruttuaria parziale
F. 49 – n. 257 di mq. 177 – Sup. da asservire mq. 65 – Z.T.O. Eg – C. T.
Indennità di asservimento € 6,59;

2) Sur les fonds servants susmentionnés et pour la superficie indiquée en regard de ceux-ci, est délimitée une bande de 2 mètres de largeur de chaque côté de la chaussée, ainsi qu'il est indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte dont il fait partie intégrante. La servitude en cause implique ce qui suit :

- l'inamovibilité des ouvrages et des accessoires y afférents ;
- la faculté de la Commune de NUS, en la personne de ses techniciens ou des techniciens autorisés à cet effet, d'accéder librement et à tout moment aux ouvrages avec le personnel et les moyens nécessaires aux fins du contrôle, de l'entretien et de l'exploitation des ouvrages et des éventuelles réparations, substitutions ou récupérations ;
- l'interdiction, pour les propriétaires des fonds servants, ainsi que pour leurs héritiers et ayants cause, d'accomplir tout acte pouvant représenter un danger pour les travaux en cause, de diminuer ou d'entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude, ainsi que l'obligation de maintenir la destination agricole des terrains frappés de la servitude ;
- l'obligation de communiquer – par envoi recommandé

vita, si dovrà dare avviso scritto di almeno tre mesi, tramite lettera raccomandata con A.R., alla concessionaria, che eseguirà a propria cura e spese le eventuali opere di protezione;

- l'obbligo da parte dell'Amministrazione comunale di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, recuperi, sostituzioni, manutenzione ed esercizio dell'impianto e liquidarli a chi di ragione;

3) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni asserviti unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

4) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale dello stato di consistenza e del verbale di immissione nel possesso dei beni asserviti ai sensi dell'art. 20 co. 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

5) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato ai proprietari almeno sette giorni prima;

6) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici, a cura e spese dell'Amministrazione regionale;

7) adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 luglio 2007.

Il Direttore
RIGONE

Allegata planimetria omissis.

Decreto 26 luglio 2007, n. 71.

Rettifica e integrazione al proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – concernente «Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di eliminazione dei passaggi a livello al km. 86+959 e al km. 86+620 in località Champagne in Comune di NUS e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».

avec accusé de réception – toute action à réaliser sur la bande concernée au concessionnaire, qui réalisera par ses soins et à ses frais, les ouvrages de protection nécessaires ;

- l'obligation pour la Commune de NUS de dédommager les ayants droit pour les éventuels dégâts causés aux biens, aux plantations et aux fruits pendants lors des opérations de réparation, de modification, de récupération, de substitution, d'entretien et d'exploitation des ouvrages ;

3) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens frappés de servitude dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de l'éventuelle déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

4) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens frappés de servitude et de leur prise de possession ;

5) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant ;

6) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

7) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens frappés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juillet 2007.

Le directeur,
Carla RIGONE

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Acte du dirigeant n° 71 du 26 juillet 2007,

modifiant l'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 86+959 et au PK 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, établissement d'une servitude légale sur les terrains susdits, en faveur de ladite Commune, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) di rettificare il proprio precedente decreto n. 19 Rep. n. 2561 del 28 dicembre 2005 – prot. n. 38863/Esp. – eliminando le ditte riportate nell'elenco di cui al dispositivo 1°), progressivi 14), 15) e 16), dichiarando l'inefficacia totale delle formalità trascritte in data 2 gennaio 2006 ai nn. di registro particolare 39, 40 e 41;

2) di integrare nella misura che segue, le superfici assoggettate ad asservimento coattivo perpetuo – progressivi 5), 11) e 19) dell'elenco ditte di cui al dispositivo 1) del medesimo provvedimento sopraccitato – rettificando il titolo delle formalità trascritte in data 2 gennaio 2006 ai nn. di registro particolare 29, 36 e 44:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

5) REBOULAZ Guglielmo

n. a NUS il 06.07.23

Res. a Nus fraz. Fabriques, 1

c.f.: RBLGGL23L06F987I

Fg. 48 n. 467 sup. da asservire mq. 23 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 468 sup. da asservire mq. 35 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 211 sup. da asservire mq. 70 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 212 sup. da asservire mq. 22 Catasto Terreni

Indennità: € 419,88

11) RETE FERROVIARIA ITALIANA S.P.A.

Piazza della Croce Rossa, 1 ROMA

c.f.: 01585570581

Fg. 49 n. 237 sup. da asservire mq. 178 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 235 sup. da asservire mq. 10 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 258 sup. da asservire mq. 12 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 414 sup. da asservire mq. 4 Catasto Terreni

3) sui fondi serventi sopra enunciati e per la superficie a fianco degli stessi indicata, è individuata una superficie della larghezza di mt. 2,00 per parte dall'asse stradale, come meglio evidenziato sulla planimetria allegata che costituisce parte integrante del presente provvedimento. La servitù imposta comporta:

- l'inamovibilità dei manufatti e delle opere sussidiarie relative all'opera;
- la facoltà dell'Amministrazione comunale, in persona di tecnici dipendenti o appositamente autorizzati, di accedere liberamente ed in ogni tempo alle proprie opere, con il personale ed i mezzi a suo giudizio necessari per la sorveglianza, la manutenzione, l'esercizio nonché le eventuali riparazioni, sostituzioni e recuperi;
- il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per l'opera realizzata, diminuire o rendere

LE DIRECTEUR
DES EXPROPRIATIONS ET
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) L'acte du dirigeant n° 19 du 28 décembre 2005, réf. n° 38863/Esp, rép. n° 2561, est modifié par l'élimination des propriétaires indiqués au n°s 14, 15 et 16 de la liste visée au point 1 dudit acte ; il est déclaré l'invalidation totale des transcriptions sur le registre particulier n°s 39, 40 et 41 du 2 janvier 2006 ;

2) Les données relatives aux terrains frappés de servitude perpétuelle indiqués au n°s 5, 11 et 19 de la liste des propriétaires visée au point 1 de l'acte du dirigeant susmentionné sont modifiées comme suit, ainsi que le titre des transcriptions sur le registre particulier n°s 29, 36 et 44 du 2 janvier 2006 :

COMMUNE DE NUS

Indennità: € 2,46

19) S.A.V. S.P.A.

Sede a CHÂTILLON strada Barat, 13

c.f.: 00040490070

Fg. 49 n. 434 sup. da asservire mq. 18 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 435 sup. da asservire mq. 8 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 436 sup. da asservire mq. 27 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 437 sup. da asservire mq. 3 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 259 sup. da asservire mq. 2 Catasto Terreni

Fg. 49 n. 260 sup. da asservire mq. 1 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 421 sup. da asservire mq. 3 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 422 sup. da asservire mq. 2 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 712 sup. da asservire mq. 11 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 714 sup. da asservire mq. 7 Catasto Terreni

Fg. 48 n. 715 sup. da asservire mq. 1 Catasto Terreni

Indennità: € 8,42;

3) Sur les fonds servants susmentionnés et pour la superficie indiquée en regard de ceux-ci, est délimitée une bande de 2 mètres de largeur de chaque côté de la chaussée, ainsi qu'il est indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte dont il fait partie intégrante. La servitude en cause implique ce qui suit :

- l'inamovibilité des ouvrages et des accessoires y afférents ;
- la faculté de la Commune de NUS, en la personne de ses techniciens ou des techniciens autorisés à cet effet, d'accéder librement et à tout moment aux ouvrages avec le personnel et les moyens nécessaires aux fins du contrôle, de l'entretien et de l'exploitation des ouvrages et des éventuelles réparations, substitutions ou récupérations ;
- l'interdiction, pour les propriétaires des fonds servants, ainsi que pour leurs héritiers et ayants cause, d'accomplir tout acte pouvant représenter un danger pour les travaux

più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù, con l'obbligo di mantenere la superficie asservita a terreno agricolo;

- per tutti gli interventi da realizzarsi entro la fascia asservita, si dovrà dare avviso scritto di almeno tre mesi, tramite lettera raccomandata con A.R., alla concessionaria, che eseguirà a propria cura e spese le eventuali opere di protezione;
- l'obbligo da parte dell'Amministrazione comunale di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, recuperi, sostituzioni, manutenzione ed esercizio dell'impianto e liquidarli a chi di ragione;

4) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni asserviti unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale dello stato di consistenza e del verbale di immissione nel possesso dei beni asserviti ai sensi dell'art. 20 co. 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

6) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato al proprietario almeno sette giorni prima;

7) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici a cura e spese dell'Amministrazione regionale;

8) adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 luglio 2007.

Il Direttore
RIGONE

Allegata planimetria omissis.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Provvedimento dirigenziale 17 luglio 2007, n. 2886.

Approvazione della convenzione tra l'Assessorato al

en cause, de diminuer ou d'entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude, ainsi que l'obligation de maintenir la destination agricole des terrains frappés de la servitude ;

- l'obligation de communiquer – par envoi recommandé avec accusé de réception – toute action à réaliser sur la bande concernée au concessionnaire, qui réalisera par ses soins et à ses frais, les ouvrages de protection nécessaires ;
- l'obligation pour la Commune de NUS de dédommager les ayants droit pour les éventuels dégâts causés aux biens, aux plantations et aux fruits pendants lors des opérations de réparation, de modification, de récupération, de substitution, d'entretien et d'exploitation des ouvrages ;

4) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens frappés de servitude dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de l'éventuelle déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

5) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens frappés de servitude et de leur prise de possession ;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant ;

7) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

8) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens frappés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juillet 2007.

Le directeur,
Carla RIGONE

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Acte du dirigeant n° 2886 du 17 juillet 2007,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat

Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e l'Associazione dei Comuni «L'Ève» inerente all'intervento di potenziamento della linea trattamento fanghi e alla realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria presso l'impianto di depurazione ubicato nei Comuni di POLLEIN e BRISSOGNE, di cui alla DGR 3956 del 15.12.2006. Finanziamento di spesa.

IL CAPO DEL SERVIZIO
GESTIONE RISORSE E
DEMANIO IDRICO

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Associazione dei Comuni «L'Ève», già Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart, inerente all'intervento di potenziamento della linea trattamento fanghi e alla realizzazione degli interventi di manutenzione straordinaria presso l'impianto di depurazione ubicato nei comuni di POLLEIN e BRISSOGNE al servizio dell'associazione medesima, ricompresi nell'elenco allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3956 del 15.12.2006;

2) di finanziare la spesa complessiva di Euro 1.203.000,00 (unmiliaduecentotremila/00) con imputazione al residuo passivo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni nel settore della raccolta e del trattamento delle acque reflue», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 che presenta la necessaria disponibilità, (fondo di Euro 1.313.000,00 impegnato con la DGR n. 3956 del 15.12.2006 – impegno 2006/8468);

3) di dare atto che all'erogazione del finanziamento si provvederà secondo le modalità di cui all'art. 6 della convenzione allegata al presente provvedimento.

L'Estensore
DEVOTI

Il Capo Servizio
MADDALENA

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DELL'INTERVENTO DI POTENZIAMENTO DELLA LINEA TRATTAMENTO FANGHI E DELLA REALIZZAZIONE DEGLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE STRAOR-

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'association de Communes «L'Ève» en vue des travaux de renforcement de la ligne de traitement des boues et d'entretien extraordinaire de la station d'épuration située dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3956 du 15 décembre 2006, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE CHEF DU SERVICE
DE LA GESTION DES RESSOURCES
ET DU DOMAINE HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et l'association de Communes «L'Ève» (ancien Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart) en vue des travaux de renforcement de la ligne de traitement des boues et d'entretien extraordinaire de la station d'épuration située dans les communes de POLLEIN et de BRISSOGNE et desservant les communes de ladite association, travaux inscrits sur la liste annexée à la délibération du Gouvernement régional n° 3956 du 15 décembre 2006, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense de 1 203 000,00 € (un million deux cent trois mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations dans le secteur de la collecte et du traitement des eaux usées »), du budget prévisionnel 2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (fonds de 1 313 000,00 € engagé par la DGR n° 3956 du 15 décembre 2006 sous le n° 2006/8468) ;

3) La dépense susmentionnée sera liquidée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le chef de service,
Roberto MADDALENA

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX DE RENFORCEMENT DE LA LIGNE DE TRAITEMENT DES BOUES ET D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE DE LA STATION D'ÉPURATION SI-

DINARIA PRESSO L'IMPIANTO DI DEPURAZIONE UBICATO NEI COMUNI DI POLLEIN E BRISOGNE AL SERVIZIO DELL'ASSOCIAZIONE DEI COMUNI «L'ÈVE», RICOMPRESI NELL'ELENCO ALLEGATO ALLA DGR 3956 DEL 15/12/2006.

Il giorno ... del mese di.....dell'anno in Aosta, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, di seguito denominata per brevità «Regione», rappresentata dal Capo del Servizio gestione risorse e demanio idrico, ing. Roberto MADDALENA, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delegato dal Presidente della Regione con atto prot. n. 1502/SGT in data 11.05.2006, ai sensi delle leggi regionali 23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni

E

L'Associazione dei Comuni «L'Ève», codice fiscale 80005190071, all'uopo rappresentata dal Direttore Signora Luciana CASAGRANDE, la quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto dell'Associazione dei Comuni «L'Ève» in forza del decreto del Presidente n. 1 del 18 luglio 2005.

Richiamate le seguenti normative:

- decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 – Parte III – che disciplina, fra l'altro, la tutela delle acque dall'inquinamento e la gestione delle risorse idriche;
- legge regionale 8 settembre 1999, n. 27, e successive integrazioni e modificazioni «Disciplina dell'organizzazione del Servizio idrico integrato»;

PREMESSO CHE

- nei comuni di POLLEIN e BRISOGNE è operante a partire dal mese di luglio 1993 un impianto di depurazione delle acque reflue a servizio dei 17 Comuni aderenti all'Associazione dei Comuni «L'Ève», di seguito denominato per brevità «Impianto»;
- l'impianto è regolarmente autorizzato, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni vigenti sia in materia di tutela delle acque dall'inquinamento che di gestione dei rifiuti, limitatamente al servizio di trattamento dei liquami e dei fanghi a base organica attivato in esecuzione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88;
- è emersa la necessità di effettuare operazioni di revamping dell'impianto, relative alla sezione di disidratazione meccanica dei fanghi, alla sezione di pretrattamento dei liquami, al sistema di trattamento terziario di filtra-

TUÉE DANS LES COMMUNES DE POLLEIN ET DE BRISOGNE ET DESSERVANT LES COMMUNES DE L'ASSOCIATION «L'ÈVE», TRAVAUX INSCRITS SUR LA LISTE ANNEXÉE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3956 DU 15 DÉCEMBRE 2006.

Le jour du mois de de l'an, à Aoste, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée Région, représentée par le chef du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, M. Roberto MADDALENA, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 11 mai 2006, réf. n° 1502/SGT, aux termes des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modifiées et complétées, d'une part,

ET

l'association de Communes «L'Ève» (code fiscal 80005190071), représentée par son directeur, Mme Luciana CASAGRANDE, agissant au nom et pour le compte de ladite association, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président n° 1 du 18 juillet 2005, d'autre part,

Rappelant :

- la III^e partie du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 régissant, entre autres, la protection des eaux contre la pollution et la gestion des ressources hydriques ;
- la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré modifiée et complétée ;

CONSIDÉRANT :

- que, dans les communes de POLLEIN et de BRISOGNE, une station d'épuration des eaux usées (ci-après dénommée « station ») dessert, depuis le mois de juillet 1993, les 17 Communes groupées au sein de l'association «L'Ève» ;
- que la station en cause est régulièrement autorisée au sens et aux fins des dispositions en vigueur en matière de protection des eaux contre la pollution et de gestion des déchets, limitativement au service de traitement des effluents et des boues organiques institué en application de la loi régionale n° 88 du 27 décembre 1991 ;
- qu'il s'avère nécessaire de moderniser la station et notamment la section de déshydratation mécanique des boues, la section de prétraitement des effluents et le système de traitement tertiaire (filtration finale) des eaux ;

zione finale delle acque. Inoltre sono previsti interventi di razionalizzazione e rifacimento della rete di acque industriali e interventi sull'impiantistica elettrica generale dell'impianto e sulla campana gasometrica;

- in relazione alla qualità dei fanghi prodotti e alla necessità di assicurare per lo smaltimento finale in discarica una percentuale di umidità bassa, si rende necessario studiare un sistema di trattamento dei fanghi attraverso processi di essiccamento; in considerazione del fatto che l'impianto di depurazione è adiacente al Centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani ed assimilati, di Brissogne, presso cui vengono smaltiti i fanghi prodotti in tutti gli impianti di depurazione delle acque reflue urbane ed assimilate della Regione lo studio deve individuare un impianto a valenza regionale per trattare tutti i fanghi;
- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- che gli interventi proposti dall'Associazione dei Comuni «L'Ève» risultano avere una valenza generale, anche a livello regionale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con la deliberazione n. 3956 del 15/12/2006 la Giunta regionale ha approvato un'integrazione dell'elenco dei lavori nel settore acquedottistico e fognario compresi nell'allegato C) del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2005/2007 approvato con la deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 15.07.2005 e successive modificazioni, destinando all'Associazione dei Comuni «L'Ève» un finanziamento aggiuntivo di Euro 1.203.000,00 finalizzato al potenziamento della linea trattamento fanghi ed interventi di manutenzione straordinaria presso gli impianti di depurazione al servizio del Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe, Aosta, Quart, ora Associazione dei Comuni «L'Ève»;
- viste le proposte avanzate dalla stessa Associazione dei Comuni «L'Ève» con note prot. 1404 e 1405 del 14 dicembre 2006.

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla

sont, par ailleurs, prévus des travaux de rationalisation et de réfection du réseau des eaux industrielles et des interventions sur l'installation électrique générale et sur la cloche gazométrique ;

- qu'il s'avère nécessaire, compte tenu de la qualité de boues produites et de l'exigence de réduire au minimum le pourcentage d'humidité de celles-ci en vue de leur stockage final dans une décharge, d'étudier un système de traitement des boues par des processus de déshydratation ; par ailleurs, considérant que la station est adjacente au centre régional de traitement des ordures ménagères et assimilés de Brissogne, où sont stockées les boues produites dans toute les stations d'épuration des eaux usées urbaines et assimilées de la région, l'étude doit localiser une installation pour le traitement de toutes les boues produites sur le territoire régional ;
- que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- que les travaux proposés par l'association de Communes «L'Ève» revêtent un intérêt général, même à l'échelle régionale ;
- que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 3956 du 15 décembre 2006, un complément de la liste des travaux relatifs aux réseaux d'adduction d'eau et aux réseaux d'égouts visés à l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée (Plan régional 2005/2007 des travaux publics), et a destiné à l'association de Communes «L'Ève» un financement supplémentaire de 1 203 000,00 € en vue du renforcement de la ligne de traitement des boues et de l'entretien extraordinaire de la station d'épuration de l'ancien Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, désormais devenu association de Communes «L'Ève» ;
- que l'association de Communes «L'Ève» a présenté ses propositions par ses lettres du 14 décembre 2006, réf. n° 1404 et n° 1405 ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente

| | |
|--|---|
| Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione. | convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci. |
| Articolo 2 Oggetto | Art. 2 Objet |
| 1. La presente Convenzione ha per oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione e l'Associazione dei Comuni «L'Ève», derivanti dal finanziamento dell'intervento in oggetto indicato. | 1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région et l'association de Communes «L'Ève» découlant du financement des travaux visés à l'intitulé. |
| Articolo 3 Obblighi dell'Associazione | Art. 3 Obligations de l'association |
| 1. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione degli interventi oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla sottoscrizione della medesima. | 1. L'association de Communes «L'Ève» s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution des travaux faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région. |
| 2. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» adempirà agli obblighi necessari all'esecuzione dei seguenti interventi: | 2. L'association de Communes «L'Ève» se charge des obligations nécessaires en vue de l'exécution des opérations indiquées ci-après : |
| a. interventi di revamping della sezione di disidratazione meccanica dei fanghi dell'Impianto; | a. Modernisation de la section de la station pour la déshydratation mécanique des boues ; |
| b. interventi di revamping delle apparecchiature elettromeccaniche delle fasi di grigliatura grossolana e fine, dissabbiatura e compattazione grigliati dell'Impianto con opere di riqualificazione dell'area; | b. Modernisation des équipements électromécaniques pour le dégrillage, le tamisage, le dessablage et le compactage des déchets de dégrillage et travaux de requalification du site ; |
| c. sabbiatura e verniciatura interna ed esterna della campana gasometrica dell'Impianto; | c. Sablage et vernissage internes et externes de la cloche gazométrique de la station ; |
| d. interventi di revamping sull'impianto di trattamento terziario di filtrazione finale acque dell'Impianto, con interventi sull'impiantistica elettrica e di filtrazione; | d. Modernisation du système de traitement tertiaire (filtration finale) des eaux, par des travaux sur le réseau électrique et l'équipement de filtration ; |
| e. interventi di rifacimento e razionalizzazione della rete di acqua industriale dell'Impianto; | e. Réfection et rationalisation du réseau des eaux industrielles de la station ; |
| f. interventi sull'impiantistica elettrica generale dell'Impianto per l'adeguamento alle vigenti normative; | f. Mise aux normes du réseau électrique général de la station ; |
| g. studio di fattibilità corredato di un piano economico finanziario e logistico relativamente alla previsione di un impianto di essiccamento fanghi a servizio di tutto l'ambito regionale. | g. Étude de la faisabilité d'une installation de déshydratation des boues produites sur tout le territoire régional et établissement du plan économique, financier et logistique y afférent. |
| 3. La Regione finanzia i suddetti interventi fino alla concorrenza della somma di Euro 1.203.000,00 stanziati con DGR n. 3956/2006; | 3. La Région finance les opérations susmentionnées à hauteur de 1 203 000,00 euros, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3956/2006. |
| 4. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» si obbliga a finanziare la quota parte dei progetti e degli interventi non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione. | 4. L'association de Communes «L'Ève» s'engage à financer la quote-part relative aux projets et aux opérations en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région. |
| 5. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» si impegna a sot- | 5. L'association de Communes «L'Ève» s'engage à sou- |

toporre gli studi ed i progetti oggetto della presente Convenzione, in ogni loro parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Servizio gestione risorse e demanio idrico.

6. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» realizzerà gli interventi nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento specificati nella presente Convenzione, uniformando gli stessi agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 36 mesi dalla data della sua sottoscrizione, fatta salva la possibilità di proroga qualora, per giustificati e documentati impedimenti, risultino non completate tutte le procedure di progettazione, acquisizione delle autorizzazioni necessarie e esecuzione delle relative opere.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, il geom. Sergio NAVILLOD, libero professionista, nominato con deliberazione della Giunta dell'Associazione n. 1 del 21.06.2007, che sarà coadiuvato dal tecnico dell'Associazione, geom. Paolo DIÉMOZ.

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento e degli studi di cui al precedente art. 2 la Regione corrisponderà all'Associazione dei Comuni «L'Ève» un finanziamento di importo pari ad Euro 1.203.000,00 (unmilione duecentotremila/00) nei seguenti termini e modalità:
 - A. per quanto concerne lo studio di cui all'articolo 3, comma 2, lettera g), alla presentazione dei relativi elaborati;
 - B. quanto concerne i lavori:
 - a) il 10% dell'importo delle opere, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
 - b) l'80% dell'importo dei pagamenti effettuati, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori per ciascun intervento;

mettre toutes les parties des études et des projets en question aux bureaux compétents du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

6. L'association de Communes «L'Ève» réalise les opérations susmentionnées dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation et des modalités organisationnelles et opérationnelles précisés dans la présente convention, ainsi que des orientations techniques établies à l'échelle régionale.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 36 mois à compter de la date de sa signature, sans préjudice de l'éventuelle prorogation au cas où les procédures de conception des projets, d'autorisation et d'exécution relatives aux opérations en cause ne seraient pas achevées dans ledit délai du fait d'empêchements justifiés et documentés.

Art. 5
Réfèrent technique

1. L'association de Communes «L'Ève» désigne en tant que réfèrent technique de l'action en cause le coordinateur du cycle au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, à savoir M. Sergio NAVILLOD, géomètre libéral, nommé par la délibération de l'Exécutif de l'association n° 1 du 21 juin 2007, qui sera secondé par le technicien de l'association, M. Paolo DIÉMOZ.

Art. 6
Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins de la réalisation des travaux et des études visés à l'art. 2 de la présente convention, la Région verse à l'association de Communes «L'Ève» la somme de 1 203 000,00 euros (un million deux cent trois mille euros et zéro centime), suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :
 - A. Pour ce qui est de l'étude visée à la lettre g du deuxième alinéa de l'art. 3 ci-dessus, après la présentation des documents y afférents ;
 - B. Pour ce qui est des travaux :
 - a) 10 p. 100 du montant du financement relatif aux travaux, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
 - b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement (IVA comprise), sur présentation des états d'avancement relatifs à chaque travail ;

- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7
Sistema di monitoraggio

1. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» aderisce, per quanto concerne i lavori, al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Servizio gestione risorse e demanio idrico.
2. Al momento della stipulazione della convenzione il Servizio gestione risorse e demanio idrico fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.
3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, l'Associazione dei Comuni «L'Ève» invia al responsabile del monitoraggio, all'uopo individuato nell'ambito del Servizio gestione risorse e demanio idrico, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.
4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8
Riduzione del finanziamento
e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione degli interventi dovrà essere preventivamente concordata dall'Associazione dei Comuni «L'Ève» con il Servizio gestione risorse e demanio idrico e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.
2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Servizio gestione risorse e demanio idrico si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla presente Convenzione dovranno essere eseguite con le procedure previste per la formazione della stessa.
2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

- c) le reste, sur présentation du certificat de réception des travaux ;
- d) les sommes relatives aux frais techniques (publicité des pièces de marché, conception des projets, direction des travaux et récolement), sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7
Système de suivi

1. L'association de Communes «L'Ève» adhère, pour ce qui est des travaux, au système de suivi élaboré par les bureaux du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques.
2. Au moment de la passation de la convention, le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.
3. Lors de chaque demande de versement du financement, l'association de Communes «L'Ève» transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.
4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8
Réduction du financement
et variantes de l'action

1. Toute variante de l'action en question doit être préalablement établie de concert entre l'association de Communes «L'Ève» et le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.
2. En cas de variante non autorisée, le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9
Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être opérée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.
2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ni entravant l'exécution de celle-ci, ni contrastant avec celle-ci.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Servizio gestione risorse e demanio idrico si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. L'Associazione dei Comuni «L'Ève» prende atto che la Regione non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico all'Associazione dei Comuni «L'Ève».

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui l'Associazione dei Comuni «L'Ève» non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, la Regione si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.
2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.
3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Servizio gestione risorse e demanio idrico per i soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali,
spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions réalisées dans le cadre de l'action faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. L'association de Communes «L'Ève» prend acte du fait que la Région ne supporte pas les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action en cause. Il revient à l'association de Communes «L'Ève» de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12
Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de l'association de Communes «L'Ève», des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause, ainsi que des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.
2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.
3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation,

ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Letto, confermato e sottoscritto

Per l'Associazione dei Comuni «L'Ève»

Per il Servizio gestione risorse e demanio idrico

au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Lu, approuvé et signé.

Pour l'association de Communes «L'Ève»

Pour le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 26 luglio 2007, n. 49.

Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 e successive modificazioni.

Ai Sindaci dei Comuni della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Alle Biblioteche della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Presidenti delle Pro-Loce
LORO SEDI

Agli istruttori dei corsi finanziati nella sessione 2005/2006
LORO SEDI

Associazione AUSER Filo d'Argento
Via G. Elter, 6
11100 AOSTA AO

Circolo Culturale Sant'Orso
c/o A.D.A. – Via Garibaldi, 23
11100 AOSTA AO

Associazione L'Ascolto
Via Xavier de Maistre, 19

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 49 du 26 juillet 2007,

relative aux cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003 modifiée.

Le directeur à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste, les responsables des Bibliothèques de la Vallée d'Aoste, les présidents des «Pro-Loco», les enseignants des cours financés au titre de la session 2005/2006 et les responsables de l'association «AUSER Filo d'Argento», du Cercle culturel Saint-Ours, de l'association «L'Ascolto» et de l'IVAT.

11100 AOSTA AO

I.V.A.T.
Via Chambéry, 99
11100 AOSTA AO

In seguito ai numerosi quesiti telefonici pervenuti allo scrivente ufficio, si ritiene opportuno evidenziare che i criteri per lo svolgimento dei corsi in oggetto, approvati dalla Giunta regionale, con provvedimento n. 1755 del 15.06.2006, non hanno subito modificazioni nell'anno in corso. Le modalità per l'accesso ai contributi non sono pertanto mutate.

Si richiama quindi il disposto dell'art. 8 dei criteri citati che prevede, tra l'altro, la presentazione della domanda di contributo entro il 31 agosto e la sua integrazione con i nominativi dei corsisti e quant'altro meglio specificato nel 3° comma dell'articolo stesso, entro il 30 settembre.

Per eventuali chiarimenti contattare il Sig. COQUILLARD Stefano – tel. 0165/274511.

Il Direttore
IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 luglio 2007, n. 1826.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 4bis della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine richiesta, sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR», dalla Direzione tutela del territorio in data 01.06.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la richiesta di revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di COURMAYEUR, presentata dalla Direzione tutela del territorio in data 1° giugno 2007 sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR»;

Suite aux nombreux appels téléphoniques reçus, il s'avère nécessaire de préciser que les critères de déroulement des cours visés à l'intitulé, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1755 du 15 juin 2006, n'ont pas été modifiés au cours de l'année 2007. Les modalités d'accès auxdits cours n'ont donc pas changé.

Il est ainsi fait référence aux dispositions visées à l'art. 8 des critères susmentionnés qui prévoit que les demandes d'aides doivent être présentées au plus tard le 31 août et qu'au plus tard le 30 septembre elles doivent être complétées par la liste des inscrits et par tout autre document nécessaire au sens du troisième alinéa dudit article.

M. Stefano COQUILLARD est à votre disposition pour tout éclaircissement qui s'avérerait nécessaire (tél. 01 65 27 45 11).

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1826 du 6 juillet 2007,

portant approbation, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande de révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR ;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso la propria valutazione positiva, circa l'approvazione della suddetta revisione, con decisione n. 19/07 nel corso della riunione del 20 giugno 2007;

Ai sensi dell'art. 38, comma 4bis della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di COURMAYEUR, richiesta dalla Direzione tutela del territorio in data 1° giugno 2007, ai sensi dell'art. 38, comma 4 bis della LR 11/1998, sulla base dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR» composto dall'elaborato seguente:

Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo dell'area del rifugio Gonella (Val Veny), il quale tra l'altro, contiene all'interno:

- estratto della cartografia prescrittiva vigente degli ambiti inedificabili per terreni soggetti a valanghe e slavine dell'area del Rifugio Gonella (Val Veny) alla scala 1:10.000, su carta tecnica regionale;
- proposta di cartografia prescrittiva degli ambiti inedificabili per terreni soggetti a valanghe e slavine dell'area del Rifugio Gonella (Val Veny) alla scala 1:10.000, su carta tecnica regionale;
- proposta di cartografia prescrittiva degli ambiti inedificabili per terreni soggetti a valanghe e slavine dell'area del Rifugio Gonella (Val Veny) alla scala 1:5.000, su base catastale,

2) di precisare che alla presente deliberazione sono allegare le indicazioni contenute negli elaborati prescrittivi dello «Studio di approfondimento della situazione di esposizione al rischio valanghivo sull'area del Rifugio Gonella (Val Veny) nel comune di COURMAYEUR» e precisamente:

- allegato A tavola 1 - Revisione della Cartografia degli ambiti inedificabili per terreni soggetti al rischio di valanghe e slavine dell'area del rifugio Gonella (Val Veny) ai sensi dell'art. 38 comma 4 Bis alla scala 1:10.000 su Carta Tecnica Regionale (corrispondente alla tavola *Proposta di cartografia prescrittiva degli ambiti inedificabili per terreni soggetti a valanghe e slavine dell'area del Rifugio Gonella (Val Veny) alla scala 1:10.000, su carta tecnica regionale*);

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 19/07 du 20 juin 2007, un avis positif quant à l'approbation de ladite révision ;

Aux termes du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Aux termes du quatrième alinéa bis de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige de la commune de COURMAYEUR, demandée le 1^{er} juin 2007 par la Direction de la protection du territoire sur la base de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR. Ladite révision est composée de la pièce indiquée ci-après :

2) Les prescriptions de l'étude d'approfondissement de la situation d'exposition au risque d'avalanche de la zone du refuge Gonella (Val Veny), dans la commune de COURMAYEUR, sont annexées à la présente délibération, à savoir :

- allegato A tavola 2 - Revisione della Cartografia degli ambiti inedificabili per terreni soggetti al rischio di valanghe e slavine dell'area del rifugio Gonella (Val Veny) ai sensi dell'art. 38 comma 4 Bis alla scala 1:5.000 su base catastale (corrispondente alla tavola *proposta di cartografia prescrittiva degli ambiti inedificabili per terreni soggetti a valanghe e slavine dell'area del Rifugio Gonella (Val Veny) alla scala 1:5.000, su base catastale*);

e che la restante documentazione è depositata agli atti presso la struttura regionale competente in materia di difesa del suolo (Direzione tutela del territorio);

3) di demandare al Comune, a cui viene trasmessa l'intera documentazione, la trasposizione, sulla cartografia vigente relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, delle modifiche introdotte con la revisione in oggetto. Tale trasposizione dovrà essere effettuata sugli elaborati:

Les autres pièces sont versées aux archives de la structure régionale compétente en matière de protection du sol (à savoir la Direction de la protection du territoire) ;

3) Toute la documentation est transmise à la Commune de COURMAYEUR qui est tenue de modifier la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige en vigueur suivant la révision en question. Les modifications doivent être apportées aux pièces indiquées ci-après :

- P1c (settore Val Veny cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1:10.000);
- P3c1 (settore Val Veny nord cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000).

Gli elaborati, come sopra integrati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio) per una formale verifica che dovrà attuarsi nei 60 giorni successivi;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La Commune de COURMAYEUR doit soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, les pièces modifiées au sens des dispositions ci-dessus à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1893.

Comune di COGNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 7 del 06.03.2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.03.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata dal comune di COGNE con provvedimento consiliare n. 7 del 6 marzo 2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 marzo 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta del parere formulato dalla struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 18/07 nel corso della riunione del 20 giugno 2007;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Délibération n° 1893 du 13 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 18/07 du 20 juin 2007 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite variante ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata dal comune di COGNE con provvedimento consiliare n. 7 del 6 marzo 2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 marzo 2007, e costituita dall'elaborato seguente:

– Relazione tecnica. Aggiornamenti località Les Coutes, Località Valnontey e Località Montroz;

con la modificazione riportata nell'Allegato A (terreni a rischio di inondazione – Carta Tecnica Regionale – scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune la trasposizione, sulla cartografia vigente relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, delle modifiche introdotte con la variante in oggetto. Tale trasposizione dovrà essere effettuata sugli elaborati:

- 1 PF 1a (Terreni a rischio di frana su base CTR – settore nord-ovest – scala 1:10.000);
- 2 PF 1c (Terreni a rischio di frana su base CTR – settore sud-ovest – scala 1:10.000);
- 3 PF 2c (Terreni a rischio di frana su base catastale – COGNE capoluogo e fraz. Gimillan – scala 1:2.000);
- 4 PF 2e (Terreni a rischio di frana su base catastale – frazione Valnontey – scala 1:2.000);
- 5 PF 3c (Terreni a rischio di frana su base catastale – settore COGNE centro ovest – scala 1:5.000);
- 6 PF 3e (Terreni a rischio di frana su base catastale – settore COGNE sud ovest – scala 1:5.000);
- 7 PA 1a (Terreni a rischio di inondazione su base CTR – settore nord-ovest – scala 1:10.000);
- 8 PA 1c (Terreni a rischio di inondazione su base CTR – settore sud-ovest – scala 1:10.000);
- 9 PA 1f (Terreni a rischio di inondazione su base CTR – COGNE Gimillan e Lillaz – scala 1:5.000);
- 10 PA 1g (Terreni a rischio di inondazione su base CTR – frazione Valnontey – scala 1:5.000);
- 11 PA 2c (Terreni a rischio di inondazione su base catastale – COGNE capoluogo e frazione Gimillan – scala 1:2.000);

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 7 du 6 mars 2007 et soumise à la Région le 29 mars 2007. Ladite variante est composée de la pièce indiquée ci-après :

et subit la modification visée à l'annexe A (terrains exposés au risque d'inondation – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;

2) La Commune de COGNE est tenue de transposer sur la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation en vigueur les modifications apportées par la variante en question. La transposition doit être effectuée sur les documents indiqués ci-après :

12 PA 2e (Terreni a rischio di inondazione su base catastale – frazione Valnontey – scala 1:2.000);

13 PA 3c (Terreni a rischio di inondazione su base catastale – settore COGNE centro-ovest – scala 1:5.000);

14 PA 3e (Terreni a rischio di inondazione su base catastale – settore COGNE sud ovest – scala 1:5.000).

3) Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione Tutela del Territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, fatto salvo comunque il rispetto della disciplina d'uso prevista dalla legislazione vigente, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 luglio 2007, n. 1894.

Comune di ÉTROUBLES: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della LR 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 2 del 03.04.2007 trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate del comune di ÉTROUBLES, deliberata con provvedimento consiliare n. 2 del 3 aprile 2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 aprile 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale revisione, con decisione n. 17/07 nel corso della riunione del 20 giugno 2007;

Ai sensi dell' art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

3) La Commune de COGNE doit soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, les documents modifiés à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération, sans préjudice du respect des règles d'utilisation ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1894 du 13 juillet 2007,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 17/07 du 20 juin 2007 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de ladite révision ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambienti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate deliberata dal comune di ÉTROUBLES con provvedimento consiliare n. 2 del 3 aprile 2007 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 aprile 2007, e composta dagli elaborati seguenti:

tavola 1 Cartografia motivazionale su base C.T.R. – scala 1:10.000;

tavola 2a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tavola 2b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tavola 3 Cartografia prescrittiva su base catastale, zona antropizzata – scala 1:2.000;

• Relazione illustrativa.

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la SANTI ENERGIA s.r.l. di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo a impianto idroelettrico in loc. Arp Nouva Desot, nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 2 du 3 avril 2007 et soumise à la Région le 11 avril 2007. Ladite révision est composée des pièces indiquées ci-après :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la SANTI ENERGIA s.r.l. de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant usine hydroélectrique à Arp Nouva Desot, dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la CONSORTERIA LES ORS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo a ristrutturazione di un alpeggio da adibire a rifugio alpino in loc. Les Ors Damon, nel Comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 24 luglio 2007, n. 16.

Approvazione con modificazioni della variante non sostanziale al P.R.G. relativa alla normativa delle zone D e controdeduzioni alle osservazioni pervenute.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

- di controdedurre alle osservazioni presentate dal Sig. ARGIRO' Giuseppe, nella sua qualità di procuratore speciale dei Sigg. DROZ BLANC Remo e REY Armelina, con le seguenti motivazioni:

- capitolo 1 – *Mancata verifica del presupposto materiale relativo allo «andamento dell'edilizia immobiliare».* Sinteticamente viene osservato che la variante promossa comporta una contrazione del fabbisogno rispetto a quello ipotizzato dal PRG vigente, non giustificata dal mercato immobiliare che necessita invece di unità produttive di dimensioni inferiori a quelle permesse dalla variante, al fine di insediare attività a carattere artigianale in numero maggiore che non quello di una attività per lotto. Il fabbisogno di immobili artigianali è dimostrato dal Sig. ARGIRO' Giuseppe mediante dichiarazioni di imprenditori interessati a localizzare la propria attività in questo comune in conseguenza della pratica edilizia relativa alla costruzione di n. 7 attività e n. 7 alloggi annessi. Si rileva che tali dichiarazioni sono imperfette in quanto non riportano alcuna data e gli allegati sono incompleti.

Si condivide l'osservazione per quanto riguarda la necessità di permettere l'insediamento di attività artigianali che necessitano di superfici minori portando la superficie del lotto minimo da m² 1500 a m² 750. Si precisa che il limite di una

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la CONSORTERIE LES ORS, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant transformation d'un alpage en refuge alpin à Les Ors Damon, dans la commune de LA SALLE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 16 du 24 juillet 2007,

portant approbation, avec modifications, de la variante non substantielle du PRG relative à la réglementation des zones D et réponses aux observations présentées.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

- Il est répondu comme suit aux observations présentées par M Giuseppe ARGIRO', en sa qualité de mandataire spécial de Mme Armelina REY et de M. Remo DROZ BLANC :

attività per ogni immobile, con annesso alloggio, allinea la potenzialità edificatoria di tali zone D con quella delle zone Bc nelle quali è ammessa la costruzione di edifici residenziali con al massimo due unità immobiliari.

- capitolo 2 – *Circa la prevista istituzione del «lotto minimo»*. Viene contestata l'introduzione di un lotto minimo di mq. 1.500 il quale se da una parte giustifica il contrastare la frammentazione particellare, dall'altra non contrasta la costruzione di edifici di impatto ambientale rilevante.

Si condivide l'osservazione e pertanto si introduce il limite massimo di superficie coperta pari a mq. 2000 per ogni edificio anche se derivante da costruzioni in aderenza su lotti contigui.

- capitolo 3 – *Coerenza della variante in itinere alle disposizioni della L.R. 11/98*. Sinteticamente viene osservato che la variante adottata è da connotarsi come «sostanziale». Si controdeduce che ai sensi dell'art. 14 della L.R. 11/98 la variante adottata è «non sostanziale» in quanto non attiene all'impostazione generale del PRG trattandosi di modifica di alcuni parametri di una zona e, inoltre, la Direzione urbanistica stessa, nella sua nota citata, non avendo particolari osservazioni da formulare nel merito, conferma che la procedura adottata è corretta.
- di approvare la variante non sostanziale al vigente PRG, relativa all'articolo 30 – Zone D – Aree per insediamenti produttivi – e la tabella 10 – Zona territoriale omogenea: Da – Di – delle N.T.A., con le modificazioni riportate in grassetto nell'allegato testo. Si riepilogano per chiarezza i parametri che regolano l'edificazione in tali zone:
 - lotto minimo di intervento di mq. 750;
 - su di ogni singolo lotto è consentita la realizzazione di un solo impianto produttivo;
 - per ogni impianto produttivo, qualora il lotto asservito raggiunga i mq. 1500, è permessa la realizzazione di un solo alloggio destinato al custode o al titolare dell'attività, la cui superficie lorda totale non dovrà superare il 25% di quella destinata all'impianto, con un limite massimo di superficie utile pari a mq. 95;
 - superficie coperta massima 40% del terreno del lotto asservito e non superiore a mq. 2000;
 - in caso di costruzioni in aderenza, insistenti su lotti differenti, la superficie coperta complessiva non potrà superare i mq. 2000;
 - area verde minima 0,3 mq./mq. di superficie coperta.
 - altezza massima dei fabbricati m 12;
 - distanze dai confini dei fabbricati m 6 e dai vicini fabbricati m 12.
- di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione in modo da renderla efficace;
- di trasmettere entro 30 giorni la presente deliberazione,
- La variante non sostanziale du PRG en vigueur, relative à l'art. 30 (*Zone D – Aree per insediamenti produttivi*) et au tableau 10 (*Zona territoriale omogenea : Da – Di*) des normes techniques d'application, est approuvée, avec les modifications figurant en caractère gras dans le texte annexé à la présente délibération ; à des fins de clarté, sont indiqués ci-après les paramètres réglementant la construction dans les zones susmentionnées :
 - le lot minimal concerné doit être de 750 m² ;
 - une seule installation de production peut être réalisée sur chaque lot ;
 - pour chaque installation de production, si le lot atteint les 1 500 m², il est possible de réaliser un seul logement destiné au gardien ou au titulaire de l'activité ; la superficie brute dudit logement ne doit pas dépasser 25 p. 100 de celle destinée à l'installation, avec un plafond de 95 m² ;
 - la superficie couverte peut correspondre à 40 p. 100 maximum du terrain du lot et ne doit pas dépasser les 2 000 m² ;
 - en cas de constructions attenantes sur des lots différents, la superficie globale couverte ne doit pas dépasser les 2 000 m² ;
 - l'espace vert doit être de 0,3 m² minimum pour chaque m² de superficie couverte ;
 - la hauteur maximale des bâtiments doit être de 12 mètres ;
 - tout nouveau bâtiment doit être à une distance de 6 mètres des autres propriétés et de 12 mètres des autres bâtiments ;
- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, afin qu'elle puisse déployer ses effets ;
- La présente délibération, assortie des actes relatifs à la

con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

variante en cause, est transmise sous 30 jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (categoria B – posizione B2), nel profilo di cantoniere da assegnare alla Direzione viabilità del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cantonnier (catégorie B, position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie du Département des ouvrages publics et du logement.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

| Graduatoria | Nominativo | Data di nascita | Punti su 30 |
|--------------------|---------------------------|------------------------|--------------------|
| 1°) | ROLLAND Gianni | 05.04.1964 | 29,000 |
| 2°) | ISABEL Flavio | 18.11.1962 | 27,330 |
| 3°) | JORRIOZ Ivo | 11.03.1968 | 26,420 |
| 4°) | CHARBONNIER Paolo | 10.12.1968 | 26,080 |
| 5°) | DROZ Fabio | 09.02.1982 | 25,750 |
| 6°) | PINET Sergio | 05.04.1973 | 25,500 |
| 7°) | VOYAT Joel | 17.04.1985 | 25,330 |
| 8°) | CELESIA Jean-Pierre | 03.01.1975 | 24,830 |
| 9°) | GIACCHELLO MARIETTAZ Remo | 05.12.1965 | 24,583 |
| 10°) | CHARRERE Franco * | 13.01.1966 | 24,500 |
| 11°) | STRANGES Gianluca | 18.09.1971 | 24,500 |
| 12°) | PARLEAZ Alex Luigi | 11.01.1979 | 24,170 |
| 13°) | DIEMOZ Pierre | 26.08.1980 | 24,166 |
| 14°) | MARQUIS Diego | 09.09.1977 | 23,670 |
| 15°) | BOVET Renato | 07.04.1968 | 23,500 |
| 16°) | QUINSON Agostino * | 27.06.1975 | 23,330 |
| 17°) | MARTINET Leo | 15.06.1963 | 23,330 |
| 18°) | DHERIN Patrizio | 01.03.1976 | 23,250 |
| 19°) | GLAREY Rhémy | 30.05.1981 | 23,083 |

| | | | |
|------|----------------------|------------|--------|
| 20°) | ZENERE Christian * | 27.01.1973 | 23,000 |
| 21°) | JOLY Sandro | 17.12.1974 | 23,000 |
| 22°) | DELLOSTA Ezio | 29.07.1964 | 22,750 |
| 23°) | TOVAGLIARI Christian | 02.03.1975 | 22,670 |
| 24°) | MINO Daniele | 12.06.1972 | 22,580 |
| 25°) | MILLIERY Yvan | 22.05.1975 | 22,420 |
| 26°) | SOLIA Luca | 12.07.1984 | 22,080 |
| 27°) | NOSSEIN Francesco | 28.01.1982 | 21,580 |
| 28°) | BIONAZ Patrick | 15.04.1981 | 21,500 |
| 29°) | FEDERICO Milena | 07.06.1967 | 21,166 |
| 30°) | AYMONOD Sergio | 17.09.1971 | 21,000 |
| 31°) | BESENVAL Ives | 08.03.1983 | 20,910 |
| 32°) | CHOUQUER Valter | 24.05.1960 | 20,750 |
| 33°) | MARTINI Simone | 05.10.1978 | 20,580 |
| 34°) | PERRIN Martino | 13.07.1957 | 20,330 |
| 35°) | PINET Nicola | 27.11.1981 | 20,080 |
| 36°) | CHEVRIER Fabio | 06.12.1976 | 19,416 |
| 37°) | JOLY Stefano | 26.04.1981 | 18,250 |

* precede ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso.

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 169

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (cat. C – pos. C2), nel profilo di programmatore da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui

* Il a été fait application du droit de priorité au sens de l'art. 9 de l'avis de concours.

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 169

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un programmeur (catégorie C, position C2 : collaborateur), à affecter au Bureau de l'informatique de la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste

sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

| Graduatoria | Nominativo | Data di nascita | Punti su 20 |
|-------------|-------------------------|-----------------|-------------|
| 1°) | FANTINO Ivo Antonio | 27.07.1972 | 14,88 |
| 2°) | ROSSO Andrea | 24.11.1974 | 14,30 |
| 3°) | PRINETTI Tommaso Claude | 09.12.1974 | 14,25 |

Il Funzionario
VIERIN

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N. 170

N° 170

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avviso. Bando di concorso pubblico, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta 2007/2010 (approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 340 in data 16 febbraio 2007).

Avis. Concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome de la Vallée d'Aoste 2007/2010 (approuvé avec délibération du Gouvernement régional, n° 340).

Ai sensi dell'articolo 4 del bando di concorso di cui sopra, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 9 in data 27 febbraio 2007, si comunica che la prova scritta per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta si terrà il giorno 20 settembre 2007 ad AOSTA presso la sede del corso di laurea in infermieristica sita in via Saint Martin de Corléans, n. 248.

Aux termes de l'article 4 de l'avis d'inscription du concours cité plus haut, publié le 27 février 2007 au n. 9 du Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, on signale que l'épreuve écrite pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale aura lieu le 20 septembre 2007 à AOSTE, au siège du secrétariat du cours universitaire pour infirmiers au 248, rue Saint Martin de Corléans.

I candidati in elenco sono convocati in tale sede per le ore 9.00, muniti di un documento d'identità in corso di validità:

Les candidats de la liste ci – dessous sont convoqués au susdit siège à 9 h. pourvus des papiers d'identité valables:

| cognome | nome | luogo di nascita | data di nascita |
|-----------|--------------|-------------------------|-----------------|
| COGNASSO | Maria Chiara | CASALE MONFERRATO (AL) | 15.02.1981 |
| COLLA | Marcello | COSENZA (CS) | 14.02.1965 |
| CORNAGGIA | Pierluigi | VERCELLI (VC) | 14.07.1976 |
| FILARDO | Angelo | VIBO VALENTIA (VV) | 11.10.1965 |
| IIRITI | Antonio | MELITO PORTO SALVO (RC) | 17.11.1977 |
| MATTEOTTI | Renato | AOSTA | 03.05.1975 |
| STURNIOLO | Giuseppe | TAURIANOVA (RC) | 26.01.1978 |

| | | | |
|-----------------------|-------|-------------------------------|------------|
| TAVARES BARBOSA RIZZA | Maria | CAMPINA GRANDE (PB) – Brasile | 27.08.1959 |
|-----------------------|-------|-------------------------------|------------|

Aosta, 6 agosto 2007.

Il Direttore
JUNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione, a tempo determinato (per 10 mesi eventualmente prorogabili) ed a tempo pieno (36 ore settimanali), di un aiuto-collaboratore – cat. C – posizione C1 – area tecnico-manutentiva.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 14.08.2007, cioè entro il 13.09.2007.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

PROVE SCRITTE

Prima prova scritta:

- legislazione regionale e nazionale in materia di opere pubbliche, di beni e di servizi;

Seconda prova scritta (teorico-pratica):

- bozza di provvedimento di approvazione progetti, forniture e servizi;

Prova orale (consistente in un colloquio individuale):

- Materie delle prove scritte;
- Nozioni sull'Ordinamento dei Comuni della Valle d'Aosta (L.R. 07.12.1998. n. 54);
- Codice di comportamento dei pubblici dipendenti

Fait à Aoste, le 6 août 2007.

Le directeur,
Morena JUNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 171

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur aire technique et de l'entretien, catégorie «C» position «C1», 36 heures hebdomadaires – expert pour la durée de 10 mois environ, éventuellement renouvelée.

Titre d'étude requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de Brusson et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 14.08.2007 à savoir le 13.09.2007.

ÉPREUVES :

Épreuve préliminaire de contrôle de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions publiées sur le 2^{ème} supplément ordinaire au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002..

ÉPREUVES ECRITES

Première épreuve écrite :

- Législation régionale et nationale en matière de travaux publics, de biens et de services;

Deuxième épreuve écrite (théorique-pratique) :

- Ébauche d'acte d'approbation de projets, fournitures et services;

Épreuve orale (un entretien portant sur) :

- Matières des épreuves écrites.
- Notions sur le système des Communes en Vallée d'Aoste;
- Code de conduite des employés publics;

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e comunicate ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
PARISIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 172

Comune di ROISAN.

Esito concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Collaboratore Cat. C Pos. C2 del Comparto Unico Regionale (36 ore settimanali).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1) GRANGE Ilenia | punti 26,80 |
| 2) PETEY Stefania | punti 19,35 |

Il Segretario comunale
TROVA

N. 173

Comune di SAINT-PIERRE.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali) di un collaboratore da inquadrarsi nell'area tecnico-manutentiva - Categoria C - Posizione C2 del vigente C.C.R.L. del Comparto Unico Regionale.

GRADUATORIA

I° / 1° rang DE LA VAISSIERE DE LAVERGNE Marie Ange 25,82/36

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours avant la date du début desdites épreuves..

Pour toutes informations supplémentaires et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683)

Le secrétaire communal,
Ferruccio PARISIO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 172

Commune de ROISAN.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 du statut unique régional.

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours en cause est la suivante :

- | | |
|-------------------------------|--------------|
| 1 ^{re} GRANGE Ilenia | points 26,80 |
| 2 ^e PÉTEY Stefania | points 19,35 |

Le secrétaire communal,
Roberto TROVA

N° 173

Commune de SAINT-PIERRE.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur - aire technique et de l'entretien - catégorie C, position C2, au sens de la CCRT du statut unique régional en vigueur.

LISTE D'APTITUDE

II° / 2° rang MEYNARDI Jean Elisée

Saint-Pierre, 19 luglio 2007.

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 174

**Azienda di Informazione Turistica e Accoglienza
Turistica – Syndicat d’Initiatives – Saint-Vincent.**

Estratto di concorso pubblico.

L’AIAT Saint-Vincent indice un concorso pubblico, per soli esami, per l’assunzione a tempo indeterminato di n. 1 «Addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile» – categoria C – posizione C2 – a 36 ore settimanali, nell’ambito dei servizi dell’Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità o di stato, valido per l’iscrizione all’Università.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all’Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica – Syndicat d’Initiatives - Saint-Vincent – Via Roma 62 – 11027 SAINT-VINCENT, o spedita a mezzo raccomandata entro le ore 12.00 del giorno venerdì 14 settembre 2007

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la sede dell’Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent – Via Roma 62 – 11027 SAINT-VINCENT, o in alternativa scaricato dal sito istituzionale dell’AIAT www.saintvincentvda.it, pagina «news».

Il Presidente
GIOGLIO

N. 175

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio disabili.

Bando di gara d’appalto.

21,57/36

Fait à Saint-Pierre, le 19 juillet 2007.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 174

**Agence d’information et d’accueil touristique –
Syndicat d’Initiatives – Saint-Vincent.**

Extrait d’un avis de concours externe.

L’AIAT Saint-Vincent lance un concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d’un agent préposé aux relations publiques – collaborateur administratif et comptable (catégorie C, position C2 – 36 heures hebdomadaires), à affecter aux services de l’Agence d’information et d’accueil touristique Saint-Vincent.

Peuvent participer aux concours les candidats titulaires d’un diplôme de maturité valable aux fins de l’inscription à l’université.

Délai de dépôt des actes de candidature : L’acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit être remis en mains propres ou être envoyé par lettre recommandée à l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives Saint-Vincent – 62, rue de Rome, 11027 SAINT-VINCENT, au plus tard le vendredi 14 septembre 2007, 12 h.

L’avis de concours intégral est disponible au siège de l’Agence d’information et d’accueil touristique Saint-Vincent – 62, rue de Rome, 11027 SAINT-VINCENT – ou sur le site Internet www.saintvincentvda.it (section « news »).

Le président,
Maria Teresa GIOGLIO

N° 175

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées.

Avis de marché.

Allegato A al Provvedimento dirigenziale n. 3041 del 30 luglio 2007

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

CUP B69H07000140002

CIG 00581681C0

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

| |
|---|
| Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni Data di ricevimento dell'avviso _____ N. di identificazione _____ |
|---|

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO X SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

| | |
|--|--|
| Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA | Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO DISABILI |
| Indirizzo VIA DE TILLIER, 30 | C.A.P. 11100 |
| Località/Città AOSTA | Stato ITALIA |
| Telefono +39 0165 527015 | Telefax +39 0165 527100 |
| Posta elettronica (e-mail) pa.davico@regione.vda.it | Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara) |

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 25

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO X SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Organizzazione e gestione dei soggiorni climatici per disabili per il periodo dal 1° gennaio 2008 al 31 dicembre 2011.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Individuazione località e strutture, organizzazione logistica, servizio socio-assistenziale ed educativo dei soggiorni climatici per disabili per il periodo dal 1° gennaio 2008 al 31 dicembre 2011.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Regione Autonoma Valle D'Aosta (parte organizzativa)

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) |
|-----------------------|---|---|
| Oggetto principale | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |
| Oggetti complementari | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

CPC 93

II.1.9) Divisione in lotti

NO X SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO X SÌ

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 604 800,00, al netto dell'IVA.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

== =

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/01/2008 e fine 31/12/2011 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 10 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

III.1.2) Versamenti

L'offerta dei concorrenti deve essere corredata da:

- a) dimostrazione di avvenuto versamento del pagamento a favore dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture, ai sensi dell'articolo 3 della deliberazione della stessa Autorità in data 26 gennaio 2006 e successivi aggiornamenti (ultimo del 20 marzo 2007). Ai sensi dell'articolo 2 della sopra citata deliberazione, la quota per ogni partecipante è di euro 50,00. Il versamento della contribuzione dovuta va effettuato a scelta del contraente avvalendosi di una delle seguenti modalità:

- versamento on line collegandosi al portale web "Sistema di riscossione" all'indirizzo <http://riscossione.avlp.it> seguendo le istruzioni disponibili sul portale. In questo caso, a comprova dell'avvenuto pagamento on line, il partecipante deve allegare all'offerta copia stampata dell'e-mail di conferma, trasmessa dal sistema di riscossione.
- Sul conto corrente postale n. 73582561, intestato a "AUT. CONTR. PUBBL., Via di Ripetta, 246, 00186 ROMA" (C.F. 97163520584).

Le coordinate del predetto conto corrente postale, per i versamenti tramite Bancoposta o istituto bancario, sono ABI 7601, CAB 03200 e CIN Y. Nella causale di versamento occorre indicare: il codice fiscale del partecipante e il codice CIG attribuito alla presente gara, ossia 00581681C0.

In questo caso, a comprova dell'avvenuto pagamento, il partecipante deve allegare all'offerta la ricevuta in originale del versamento ovvero fotocopia dello stesso corredata da dichiarazione di autenticità e copia di un documento d'identità in corso di validità.

Gli estremi del versamento effettuato presso gli uffici postali devono essere comunicati dai partecipanti, al sistema on-line di riscossione all'indirizzo <http://riscossione.avlp.it>.

Il mancato versamento è causa di esclusione dalla procedura.

III.1.3) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà in due tranches annuali (anticipo e saldo) su presentazione di regolari fatture.

III.1.4) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 34 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 38 del del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del bando di gara, ossia Euro 604 800,00 al netto dell'IVA.

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO X SÌ Í

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO Í SÌ X

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

| | | | |
|-----------|---|----------------------|---|
| Aperta | X | Ristretta accelerata | Í |
| Ristretta | Í | Negoziata accelerata | Í |
| Negoziata | Í | | |

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ Ì

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

===

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto

===

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

===

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta

===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso Ì

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di X

B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto) X

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)

2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)

3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)

In ordine decrescente di priorità NO X SÌ Ì

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto Ì

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

===

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 26/09/2007

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara

Valuta ===

Condizioni e modalità di pagamento ===

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione

05/10/2007 (gg/mm/aaaa) o 52 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale
della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **10/10/2007** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione Politiche Sociali, Loc. Grande Charrière, 40 – 11020 Saint Christophe (Aosta)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ i

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

===

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ i

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Dott.ssa Paola Davico,

Il Capo Servizio del Servizio disabili: Dott.ssa Paola DAVICO

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO / (gg/mm/aaaa)

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

| Denominazione | Servizio responsabile |
|---------------|-----------------------|
|---------------|-----------------------|

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Denominazione | Servizio responsabile |
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Denominazione | Servizio responsabile |
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) |
|-----------------------|--|--|
| Oggetto principale | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> |
| Oggetti complementari | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> |

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) |
|-----------------------|--|--|
| Oggetto principale | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> |
| Oggetti complementari | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> |

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (*se pertinente*)

Inizio / / e/o consegna / / (*gg/mm/aaaa/*)

CUP B69H07000140002

CIG 00581681C0

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

| |
|--|
| Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____ |
|--|

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: pouvoir adjudicateur

I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur

| | |
|--|--|
| Organisme Région autonome Vallée d'Aoste | À l'attention de Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées |
| Adresse 30, rue De Tillier | Code postal 11100 |
| Localité/Ville Aoste | Pays Italie |
| Téléphone +39 01 65 52 70 15 | Télécopieur +39 01 65 52 71 00 |
| Courrier électronique (e-mail) pa.davico@regione.vda.it | Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) |

I.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) Adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) Type de pouvoir adjudicateur *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce
soit d'un ouvrage répondant aux
besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 25

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * Non OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Organisation et gestion des séjours climatiques pour les personnes handicapées au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2008 au 31 décembre 2011.

II.1.6) Description/objet du marché

Séjours climatiques pour les personnes handicapées au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2008 au 31 décembre 2011 : choix des localités et des structures, organisation logistique, service éducatif et d'aide sociale.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Vallée d'Aoste (pour ce qui est de l'organisation)

Code NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

| Objet principal | Descripteur principal | | | | Descripteur supplémentaire (<i>le cas échéant</i>) | | | |
|------------------------|-----------------------|---|---|---|--|---|---|---|
| | . | . | . | - | - | - | - | - |
| Objets supplémentaires | . | . | . | - | - | - | - | - |

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

CPC 93.

II.1.9) Division en lots

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?

NON OUI

II.2) Quantité ou étendue du marché

II.2.1) Quantité ou étendue globale

604 800,00 € (IVA exclue).

II.2.2) Options (*le cas échéant*). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées

II.3) Durée du marché ou délai d'exécution

durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché

à compter du 01/01/2008 et jusqu'au 31/12/2011 (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) Conditions relatives au marché

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés

Un cautionnement équivalant à 10 p. 100 du montant d'adjudication du marché doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982.

III.1.2) Paiements

La soumission doit être assortie de ce qui suit :

- Récépissé du versement en faveur de l'Autorité de surveillance des marchés publics de travaux, de services et de fournitures, au sens de l'art. 3 de la délibération de ladite Autorité du 26 janvier 2006 modifiée (dernière

mise à jour : 20 mars 2007). Aux termes de l'art. 2 de la délibération susmentionnée, tout soumissionnaire doit verser une somme s'élevant à 50,00 €. Ladite somme doit être versée suivant l'une des modalités indiquées ci-après, au choix du soumissionnaire :

- versement en ligne effectué sur le portail web à l'adresse <http://riscossione.avlp.it> suivant les instructions disponibles sur ledit portail. En l'occurrence, afin de démontrer qu'il a effectué le versement en ligne, le soumissionnaire doit imprimer le message électronique transmis par le système de recouvrement à titre de confirmation du versement et l'annexer à l'offre ;
- versement sur le compte courant postal n° 73582561 au nom de « AUT. CONTR. PUBB. Via di Ripetta, 246, 00186 ROMA » (code fiscal 97163520584).

Aux fins des versements effectués par l'intermédiaire de *Bancoposta* ou des banques, les coordonnées dudit compte courant postal sont les suivantes : ABI 7601, CAB 03200 et CIN Y. Dans la raison du versement, il y a lieu d'indiquer le code fiscal du soumissionnaire et le code CIG du présent avis (00581681C0).

En l'occurrence, afin de démontrer qu'il a effectué le versement, le soumissionnaire doit annexer à son offre l'original du récépissé dudit versement ou une photocopie de celui-ci assortie de la déclaration d'authenticité, ainsi que la copie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les références du versement effectué dans les bureaux postaux doivent être communiquées par les soumissionnaires au système de recouvrement en ligne, à l'adresse <http://riscossione.avlp.it>.

Les soumissionnaires qui n'effectuent pas le versement requis sont exclus du marché.

III.1.3) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget (chapitre 61312 « Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale »). Les paiements seront effectués par deux versements annuels (avancement et solde), sur présentation de factures régulières.

III.1.4) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 34 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006. En cas de groupement, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et les conditions de capacité technique visées au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement dans son ensemble.

En cas de participation au marché des consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculés à la section C du registre régional des coopératives d'aide sociale de la Vallée d'Aoste, visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération), ou d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, lors de la vérification et de l'évaluation des conditions visées au paragraphe III.2, il y a lieu de prendre en compte conjointement les conditions réunies par les coopératives d'aides sociales groupées ou par les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe au marché visé au présent avis, les entreprises qui composent ledit consortium ou ladite association ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion du marché tant de l'offre individuelle que de celle du groupement.

III.2) Conditions de participation

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration établie suivant le modèle annexé au règlement de participation au marché et attestant la possession des conditions d'ordre juridique, économique, financier et technique requises. Ladite déclaration doit être signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social du soumissionnaire ;
- c) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 38 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006, sous peine d'exclusion du marché ;
- d) Attestation du fait que le soumissionnaire applique à ses salariés, d'une manière complète et intégrale, les dispositions normatives et économiques des conventions collectives du travail, qui doivent concerner des profils

professionnels analogues à ceux requis aux fins de la fourniture des services socio-sanitaires, socio-éducatifs et d'aide sociale faisant l'objet du présent avis ;

e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;

f) Déclaration attestant la possession des autorisations requises aux fins du fonctionnement du service.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclaration attestant que le patrimoine net de la société – y compris les éventuelles ouvertures de crédit – est égal ou supérieur au montant du marché visé au point II.2.1 du présent avis, soit 604 800,00 € (IVA exclue), ou qu'un établissement de crédit ou un organisme autorisé à cet effet s'engage à délivrer des garanties pour un montant équivalent.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

a) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est comprise au nombre des finalités statutaires du soumissionnaire ;

b) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est conforme aux dispositions relatives au secteur auquel appartient le soumissionnaire ;

c) Déclaration attestant que le soumissionnaire compte, parmi ses personnels ou ses associés, un nombre de dirigeants ou de coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – ayant la qualification ou l'expérience professionnelle nécessaires aux fins de la fourniture du service en cause ;

d) Déclaration par laquelle le soumissionnaire s'engage, en cas d'attribution du marché, à ouvrir un siège opérationnel sur le territoire de la Vallée d'Aoste avant la date de début du service.

III.3) Conditions propres aux marchés de services

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) Type de procédure

| | | |
|------------|-------------------------------------|----------------------|
| Ouverte | <input checked="" type="checkbox"/> | Restreinte accélérée |
| Restreinte | <input type="checkbox"/> | Négociée accélérée |
| Négociée | <input type="checkbox"/> | |

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

IV.2) Critères d'attribution

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction x

B1) des critères énoncés ci-dessous (au sens du cahier des charges) x

- 1 Prix (maximum 30 points sur 100)
- 2 Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)
- 3 Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

Par ordre de priorité décroissante NON X OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) Renseignements d'ordre administratif

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **26/09/2007**

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

05/10/2007 (jj/mm/aaaa) ou **52** jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Heure : **12 h**

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue / / (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

x x _____

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou **6** mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite desdits représentants.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **10/10/2007** (jj/mm/aaaa) Heure **9 h**

Lieu : Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction des politiques sociales – 40, Grande-Charrière – 11020 Saint-Christophe.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS complémentaires

VI.1) S'agit-il d'un avis non obligatoire?

NON OUI

VI.2) Indiquer, le cas échéant, si le présent marché a un caractère périodique et spécifier le calendrier prévisionnel de publication des prochains avis

VI.3) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires?*

NON OUI

VI.4) Autres informations

Les offres doivent être rédigées sur papier timbré.

Le règlement de participation, le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être envoyés aux intéressés qui le demandent et sont disponibles sur le site Internet <http://www.regione.vda.it> (section réservée aux marchés publics).

Les critères d'attribution du marché sont indiqués dans le règlement de participation. Dans la déclaration à effectuer suivant le modèle annexé audit règlement, les soumissionnaires doivent déclarer qu'ils ont pris connaissance du cahier des charges spéciales et du schéma de convention.

Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Paola DAVICO.

Chef du Service des personnes handicapées : Paola DAVICO.

VI.5) Date d'envoi du présent avis / / (jj/mm/aaaa)

ANNEXE A

1.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Organisme | À l'attention de |
| Adresse | Code postal |
| Localité/Ville | Pays |
| Téléphone | Télécopieur |
| Courrier électronique (e-mail) | Adresse Internet (URL) |

1.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Organisme | À l'attention de |
| Adresse | Code postal |
| Localité/Ville | Pays |
| Téléphone | Télécopieur |
| Courrier électronique (e-mail) | Adresse Internet (URL) |

1.4) adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Organisme | À l'attention de |
| Adresse | Code postal |
| Localité/Ville | Pays |
| Téléphone | Télécopieur |
| Courrier électronique (e-mail) | Adresse Internet (URL) |

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

| | Descripteur principal | | | | Descripteur supplémentaire (le cas échéant) | | | |
|------------------------|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| Objet principal | . | . | . | - | - | - | - | - |
| Objets supplémentaires | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

| | Descripteur principal | | | | Descripteur supplémentaire (le cas échéant) | | | |
|------------------------|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| Objet principal | . | . | . | - | - | - | - | - |
| Objets supplémentaires | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |
| | . | . | . | - | - | - | - | - |

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)